hernani 2006



hernani 2006

hernani 2006

Kultura Batzordea • Hernaniko Udala
14. urtekaria 2006

Comisión de Cultura • Ayuntamiento de Hernani
XIV Anuario 2006

Koordinazioa eta aholkularitza • Coordinación y asesoramiento

Arrate Azurmendi
Jesús Mari Gómez
Arantxa Laburu
Inaxio Sanz

Diseinu orokorra • Diseño general

Jorge Ullate Diseño Gráfico

Azala • Portada

Pello Goello

Inprimategia • Impresión

Michelena artes gráficas

Lege gordailua • Depósito legal

SS-99-2007

Artikuluetan azaltzen diren iritzien erantzule idazlea bera da osoki.
Las opiniones expresadas en los artículos publicados son responsabilidad exclusiva de sus autores.

Aurkibidea • Índice

Alkatearen agurra • Saludo del Alcalde 5

Pagoagako hiru anaiak. Hau da paotxa, hau!
Pello Zabala (Arantzazuko frailea) 6-12

Julen Madina, un hernaniarra con proyección
Juan F. Manjarrés 13-17

Handik eta hemendik
Fiestas de San Juan 1956: "Una vida más bella en un pueblo más bello".
La ermita de Santa Bárbara en Hernani 18-19

Hernani Txinan... Gorka Gomez, Txinan sukaldari
Lore Unanue Azpiazu 20-25

Peluquerías de caballeros y barbarías en Hernani.
Breve historia desde principios de 1900
Joxan Ruiz Ortiz 26-33

Pello Sarriegi Larburu (1906-1968).
Herriko semea: antzezle, drama-idazle eta euskal eragilea
Pako Sudupe 34-39

Finlandia, la huella infinita
Poto Gorrotxategi 40-43

Pachecotarrak, musikarekin bat
Iñaki Cia Olaskoaga 44-48

Benigno Albeniz, uztargile
Aitor Ruiz de Egino Otegi 49-51

Visión artística de Hernani
Escultura (I) 52-53

Orain dela 70 urte 54-55

Atzo... Gaur. Cinco Cantones... Zinkoenea plaza 56-59

Reforma del Monasterio de San Agustín de Hernani
Juan Ignacio Elizondo Camio 60-66

Burutu ez ziren proiektuak
Estudio de aprovechamiento de una parcela municipal en el crucero de Cinco-enea 67-72

"AMR Refractarios, S.A." (1906-2006).
Un paseo histórico a través de una empresa hernaniarra centenaria
Alfredo Moraza Barea y Carlos Larrinaga Rodríguez (Sociedad de Ciencias Aranzadi) 73-83

Bertso Eskolak, 25 urte
Estitxu Eizagirre 84-97

Jose Manuel Ochotorena
Iban Oyarzabal 98-101

Hernaniko haur eskola 102-105

Hernaniko Printzak 106

Crónica 2005eko kronika
Mikel Zapirain (Hernaniko Udal Artxiboa) 107-117

Hernaniko herriari buruzko argitalpenak (jarraipena)
Publicaciones relacionadas con Hernani (continuación) 118-119

Alkatearen agurra

Hernani aldizkariak aukera ematen digu berriz ere gure herria eta gure iragana herri bezala ezagutzen jarraitzeko. Edizio honetako hainbat artikulu Agustindarren komentua eta gure ondare historikoaren elementu honen ingurua berritzeko, urbanizatzeko eta balioztatzeko lanak ahotan hartuta datoz. Esku-hartze honekin modernitatea eta iragana uztartzea lortu dugu, herriko sarbiderik garrantzitsuenetako batean plaza zabal eta estetika handikoa diseinatu eta, aldi berean, gure iraganeko monumenturik baliotsuena arduraz eta errespetuz zaharberrituz.

Esku-hartze horrekin, dagoeneko eginak dauden beste batzuekin eta oraindik egiteko daudenekin, herriko erakargarri historiko eta artistikoak ezagutarazi nahi ditugu. Hernanik badu bisitariak erakartzeko potentzialik eta beharrezkoa da Chillida Lekura etortzen direnek, hori baita herrian daukagun erakargunerik garrantzitsuena, herri-guneraino etor daitezela, gure kasko historikoaren berezitasunak eta kasko inguruko bestelako elementu ikusgarriak kontenpla ditzaten.

Honelako argitalpenek laguntzen dute horretan, eta beharrezkoak dira, gainera, gu geu, Hernaniarrok, herri berezia dugula eta zaindu beharra daukagula jabetzeko. Saltzeko beharrezkoa baita eskaintzen den produktuaren kalitateaz sinetsita egotea.

Saludo del Alcalde

Nuevamente la publicación Hernani nos permite seguir conociendo nuestro pueblo, nuestro pasado como pueblo. En esta edición, distintos artículos nos hacen referencia al convento de las Agustinas y a las obras de regeneración y urbanización, y su puesta en valor, del entorno de este elemento de nuestro patrimonio histórico. Con esta actuación se ha logrado compatibilizar modernidad, con el diseño de una plaza amplia y de gran estética, con un escrupuloso respeto a uno de los monumentos más valiosos de nuestro pasado, precisamente, en uno de los accesos principales a la localidad.

Esta actuación, junto con otras llevadas a cabo, y las que seguirán realizándose, tienen por objeto sacar a la luz los atractivos históricos y artísticos del municipio. Hernani tiene potencial para atraer visitantes y es necesario que quienes se acerquen a Chillida Leku, gran polo de atracción asentado en el municipio, se lleguen hasta el centro y contemplen la singularidad de nuestro casco histórico y de otros elementos adyacentes a él.

Publicaciones como esta a ello ayudan, y son necesarias para que además, nosotros, los propios hernaniarras, nos creamos que tenemos un municipio singular y a cuidar. Porque para vender es necesario antes estar convencido de la calidad del producto que se oferta.

Alkatea
Joxan Rekondo

Julen Madina, un hernaniarra con proyección

Lo cierto es que se hace difícil definir o ubicar a una persona como Julen Madina. Si hubiera que buscar un calificativo éste sería el de polifacético, o como dice él, una persona que siempre ha estado haciendo algo y que el paso de los años hace que tenga experiencias que contar en casi todos los campos. Profesor, judoka, tertuliano televisivo, participante en un programa de televisión que te lleva a límites desconocidos para ti mismo, pero sobre todo el corredor de encierros de San Fermín más conocido en el mundo entero. Aunque a algunos les pese, ese privilegio recae sobre un hernaniarra por los cuatro costados.



Has sido una persona que siempre ha guardado una relación muy estrecha con Hernani, no sólo por haber nacido aquí.

Soy de Hernani y me siento muy orgulloso de ser de aquí y vivir aquí. Siempre que me preguntan en entrevistas, sobre todo en el extranjero, acerca de dónde soy, siempre hago referencia a Hernani. Tengo que ubicarlo, ya que, como es normal, no lo conocen. Siempre he hecho gala de que soy de aquí.

¿Puestos a elegir algo que te guste especialmente de la localidad y algo que veas negativo?

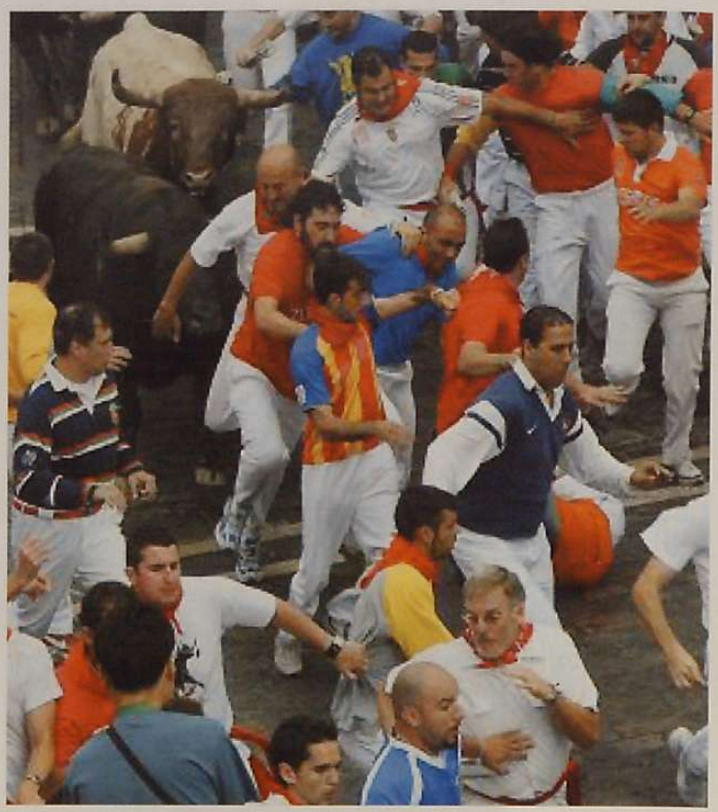
He nacido aquí, vivo aquí. Mi familia también es de este pueblo y, además, vivo en el centro, en la Plaza. La verdad es que me gustan los pueblos por la cercanía de la gente. Eso es bueno y es malo. Es cierto que posiblemente tienes menos intimidad. De todos modos, creo que para los niños es bonito que te encuentres en un ambiente conocido y familiar.

Puestos a citar algo malo, se trata de un pueblo que ha estado castigado a nivel político, lo que creo que ha perjudicado a la imagen del municipio. Creo que estamos superando esa fase y el pueblo va para arriba. Pienso que en poco tiempo Hernani será una referencia para Gipuzkoa, como lo ha sido antes.

En la vida de Julen Madina hay un antes y un después de ser conocido. ¿De la primera etapa qué recuerdos tienes en el municipio?

Siempre he sido una persona un poco particular y, no sé por qué, un poco controvertida. He tenido una personalidad muy definida, lo que ha hecho que muchos hayan tenido prejuicios sobre mí. Me parece muy triste, aunque yo también he cometido ese tipo de errores, que a primera vista, sin conocer a una persona, saques conclusiones. A mí ha habido mucha gente que me enjuiciado sin conocerme. Hoy en día no me importa demasiado, pero siendo más joven sí me ha afectado.





Siempre he destacado ya que llevo desde los 14 años corriendo delante de los toros. Desde muy joven se me acercaron a hacerme entrevistas. También tuve éxitos deportivos en judo. Quizá haya podido suscitar algo de envidia en algunos.

Lo que tengo claro es que mi vida no ha cambiado. Sigo haciendo mi vida igual que antes, aunque ahora sí me paran más por la calle. Hernani ha crecido mucho, y la gente de siempre me sigue tratando igual, aunque los que no me conocían sí es cierto que por la calle me pueden mirar más. He perdido un poco de intimidad. Es un pueblo pequeño y cuando una persona toma un mayor protagonismo está claro que está más expuesto. Por ello cuido un poco más los detalles.

Ello te obliga a estar más comedido.
Seguro que sí. Además de todo, también debido a que justo después de sanjuanes vienen los sanfermines, ahora me tengo que cuidar más que antes. La edad no va a mi favor sino en mi contra. Antes exprimía las fiestas del pueblo. Era un joven de 22 ó 24 años, y lo importante era pasarlo bien y ligar. Ahora es diferente. Las clases, trabajo en Eibar, las acabo a finales de junio. Además, el objetivo de ligar ya no existe, ya que vivo en pareja y estoy bien. Hay que sumarle que beber no me atrae en exceso.

Eres consciente de que tu proyección hacia el exterior llegó con la participación de los encierros en Pamplona. ¿Por qué tú y no otro?
Yo tampoco lo sé. Quizá es que tenga un físico peculiar. Lo que no cabe duda es que yo llevo 35 años corriendo. Tanto tiempo en la televisión y corriendo 200 ó 300 metros en la cara de los toros. Son muchos años viéndome siempre corriendo en la cara de los toros. Ahora ya tengo clones que corren igual que yo: pelaos, con pendientes, perilla...

Con 14 años fue la primera vez que corriste un encierro en Pamplona, ¿hubo un por qué?
No lo sé. Nos fuimos a una zona cercana, con mi hermano mayor Xabier y unos amigos. Estando allí, sabíamos que eran sanfermines, y como teníamos amigos nos acercamos. Era el año 71. Dentro de las fiestas de Pamplona siempre han sido referencia los encierros y decidí bajar. La experiencia fue tan impactante que ya no he dejado de correr ni un solo año.

Nunca te has planteado dejar de correr.
No, no, no...

Igual el entorno más cercano puede pedírtelo.
No admito yo o el encierro. Sería el encierro. De esa manera no se me puede presionar. Sobre todo por que me han conocido de esta manera y es lo que hay. Es algo que no negocio. Las personas con las que he llegado a convivir ya sabían con qué se enfrentaban. Mi mujer actual, Dayamí, ha tenido que pasar la fase más crítica de todo el proceso cuando me cogió el toro hace dos años, en la que perfectamente me pude quedar allí. Ha sido la cogida más dramática que ha habido en los encierros.

¿Pero qué tiene que enganche tanto? ¿Cómo se lo explicas a una persona como yo que nunca ha visto en directo un encierro?
Es difícil explicar a una persona una emoción. Es difícil explicar qué es el amor a una persona que no ha estado nunca enamorada. Cuando le miras a







una persona que ha corrido el encierro ya sabes lo que está sintiendo. A mí correr el encierro me da mucho miedo, pero a la vez me da mucha vida. Es muy intenso, un subidón de adrenalina brutal. De todo lo que yo he probado, lo que más me ha enganchado.

La cogida de hace dos años fue "espectacular", ¿consideras que luego te abrió muchas puertas por la repercusión que tuvo?

Un periodista amigo me lo dijo claro: "Te has dado cuenta que con esto te has disparado". Fue algo que marcó un antes y un después. Si la bola era grande, después de eso se ha hecho inmensa. Me abrió las puertas de la televisión. Trabajar directamente con la tele no lo había hecho. Empecé a trabajar como contertulio, y este año hago ya tres años en ello, o sea que algo habrán visto. La imagen se ha proyectado bastante.

Llegaste a la televisión desde fuera de ese campo. ¿Qué te parece la experiencia que estás teniendo en un medio de comunicación de tanta proyección exterior?

Es otro tipo de trabajo. El trabajar en los medios tiene un tipo de repercusión diferente, sobre todo en la tele. Sólo el hecho de aparecer en la caja tonta hace que seas conocido. Es un trabajo de una responsabilidad importante, ya que lo que dices tiene una relevancia que no tiene en otros ámbitos. Tienes que aprender a moderar tu discurso y ha centrarlo. Además, conoces a mucha gente: Brillante, gente que no lo es, también a fantasmas. De todo. No deja de ser un trabajo como otro cualquiera cuando desmitificas un poco la historia. La verdad es que presentar un directo me parece muy difícil. Tienes que tener mucha capacidad de improvisación. Todo el tiempo con el pinganillo y hablar a la gente sin descomponerte. Me parece complicado.

El reality "El conquistador del fin del mundo" mostró una imagen inesperada de Julen Madina. Saliste reforzado.

Sí. La realidad es que yo soy así. Los que me conocen saben que soy así, pero claro, me conoce el que me ha tratado. A estas alturas del curso yo ya no hago teatro para caer bien a nadie. Soy de una manera, si conectamos bien y si no, cada uno por su camino.

Estoy acostumbrado a tratar con gente, con mis alumnos. Los que me conocen siempre están peleando por mí, lo que les agradezco. Mis alumnos se pelean con los demás por dejar claro cómo soy.

Te habrá gustado la imagen que diste en el programa.

Sí, algunos me lo han comentado: 'No pensaba que eras así'. Yo lo agradezco, pero eso quiere decir que están juzgando algo que no conocían. Si después rectifican, mejor.





Además de un programa de televisión, sería una importante experiencia personal.

Me resultó muy duro, pero fue una experiencia gratificante. Nadie gratuitamente se pone en el límite, para pasar frío, hambre... Era un día y otro. El programa lo que hace es desequilibrarte cada vez más, para que aparezcan los monstruos que tienes dentro. Seguro que no llegue al límite, pero hemos llegado a unos terrenos inexplorados, ya que yo no me pongo a beber agua de donde bebía, ni a comer lombrices, ni raíces. Pero tenía un hambre horroroso. Ante ello, que la cabeza siga funcionando con cierta lucidez no es fácil.

Siempre te ha perseguido una fama de polémico. ¿Te explicas el por qué?

No lo sé. Algunos dicen que camino como un chulo, o la forma de mirar. Pero yo no lo sé. Yo no me miro cuando estoy caminando. Por ello, tengo claro que no voy a hacer teatro. ¿Me tengo que cambiar el look para parecer de otra manera?. No tengo que hacer nada, cada uno somos como somos. Pero toda la vida ha sido así, siempre he tenido ese "san benito" que he ido arrastrando.

Ya no te preocupará.

Faltaría más. Si cambio no me iba a reconocer yo al final. La pregunta es ¿a quién tengo que agradar? El que me conoce ya tiene una opinión sobre mí.

En los encierros ha habido temas que alimentan esa fama polémica, como cuando surgió tu web con consejos sobre cómo correrlos.

Si, es cierto. Incluso, había uno que me decía "tu no eres de Pamplona, eres de fuera y no puedes decir cómo hay que correr". En una ocasión un chaval de 22 años me dijo que me tenía que retirar y le dejase a él correr delante del toro, que él era de Pamplona y que por ello tenía más derecho que yo. Cuando él no había nacido yo ya corría el encierro. Son razonamientos que no me paro ni a discutir.



San Fermín tiene su importancia por su carácter internacional.

Es evidente. Cuando algo se internacionaliza pasa las fronteras. El 90% de la gente que corre no es de Pamplona. Menos un cenutrio que no tenga dos dedos de frente, el resto se da cuenta que esa es la grandeza de sanfermines. De todos modos, me sigo quedando con toda la gente de allí que me tiene gran cariño. El problema es que siempre hay ese navarrismo mal entendido que no deja de ser pueblerino y cerrado.

Ejerces como tertuliano televisivo. Ya puestos, coméntanos tu visión actual sobre Hernani.

Hernani ha crecido mucho y está creciendo bien. Pasó una crisis a nivel económico muy profunda y creo que ahora está todo más estable. Creo que HB tiene que estar representado. Entiendo que en poco tiempo recupere su legalidad. Recuperaremos una normalidad política, en la que cada uno pueda expresar su planteamiento político. Salga quien salga, se le debe tener respeto. No me pare-

ce bien que se le tiren tomates o se le silve. Creo que no debe ser así. Este tipo de situaciones hay que normalizarlas y creo que estamos desde hace tiempo en ese camino. Todos notamos que el pueblo está más tranquilo, que la gente tiene ganas de vivir, que prospere el municipio, que el comercio vaya hacia adelante.

¿Se ha pasado ya la etapa en la que fuera de Hernani se le relacionaba con un ambiente complicado?

Yo creo que esa fase está superada. Tenemos que entrar en una fase de respeto entre todos y convivencia. Es un pueblo que ha sufrido mucho y sigue sufriendo, algunos están todavía fuera. Espero que esta nueva situación nos lleve a una normalidad, que todo el mundo pueda vivir con tranquilidad, que es lo que todos queremos.

En Hernani todavía muchos le recuerdan en sus años de profesor en el instituto.

No fue una época fácil. Estuve muy al principio, dos años, luego tuve una oferta de la privada y me fui. Luego, cuando volví a la escuela pública, estuve aquí destinado, pero no fue un año fácil. Era la época de excesiva tensión política, con los alumnos poco motivados. Me costaba mucho introducir elementos diferentes. Por otro lado, creo que al trabajar en tu mismo pueblo se producen demasiadas interferencias con los alumnos y el profesorado. Me gusta que los alumnos estén un poco más alejados. No fue una época demasiado fácil. Creo que ahora el instituto está más estabilizado que entonces. De todos modos, he pasado por centros mucho más complicados que éste.

También has tenido tiempo para el judo.

Sí teníamos un gimnasio, pero cerramos por fatiga. Estuve un año sabático sin judo. Cuando retorné a las artes marciales no quise entrar en el Polideportivo de Hernani ya que estaban mis ex alumnos enseñando y no me parecía bien ir yo. Me fui a Urnieta y llevo ya varios años allí muy a gusto.



HERNANIKO UDAL LIBURUTEGIA

Fiestas de San Juan 1956 • Hernani



Una vida más bella en un pueblo más bello

Frente a la tendencia paseista de quienes parecen dominados por un mundo que fué, más que por el mundo que les rodea, quiero olvidar, al hablar de Hernani, de su pasado histórico, de sus murallas y de sus cuatro puertas, del incendio de 1512 y del bombardeo de 1875, de Juan de Urbieta y de Gonzalo de Percaiztegui, del santo Cardaveraz y de Iturriaga, el poeta, para rendir un tributo de admiración al Hernani de hoy, el de las fábricas y el de los obreros que están haciendo de su villa natal, de su pueblo de adopción o meramente del de su vecindad, ese pueblo grande, y quisiéramos también que grandioso, del Hernani del año 2000, que, según los urbanistas guipuzcoanos más autorizados, contará con nada más ni menos que... 40.000 habitantes. ¡Qué lejos está ya el Hernani de 1521, con sus 1.700 almas, el de 1826, con sus 2.570, y aún el de principios de siglo, con sus 3.670!

Hernani va para los diez mil habitantes, con lo cual se ha colocado en el nono o décimo lugar en el censo de población de los pueblos guipuzcoanos: honrosísimo lugar, si tenemos en cuenta que los que están por delante llevan nombres y prestigios de población tan antigua y calificada como San Sebastián e Irún, Eibar y Tolosa, Rentería y Pasajes, Vergara, Mondragón, Azpeitia... Sí: a este paso es posible que tengan razón los susodichos profetas del urbanismo guipuzcoano...

A nuevos tiempos, nuevos modos de comportarse. Aquella etimología de Hernani —de todas las que conozco, la que más me convence,— que explica el "Er", (sin h), de su primera sílaba, como contracción de "erri", población, pueblo, y el "nani" de sus segunda y tercera sílaba como residuo de "gain", que significa altura o eminencia, de donde se colige que Hernani significaría y sería una especie de pueblo vigía o atalaya, sigue siendo lo que su nombre indica, pero aplicado a distintos fines. Antes, por su posición en el área guipuzcoana, fué plaza de guerra por excelencia —por algo está bajo la égida de Santa Bárbara— y, desgraciadamente, conserva de ella no pocas cicatrices, muchos malos recuerdos y todo un complejo urbano del que aún se resiente, no obstante los años y siglos transcurridos. Ahora, lejos aquellos tiempos y avatares, Hernani sigue siendo la villa-vigía de los modernos, y desde su altozano ve extenderse en derredor la proliferación de sus fábricas y talleres de día en día más numerosos y prósperos; y es común sentir de los entendidos, que la vega de Hernani está llamada a ser, en el más inmediato porvenir, zona privilegiada y único lugar disponible en la provincia, de Legazpia a Irún, para el establecimiento en ella de la industria pesada.

Ante tan halagüeñas perspectivas, es natural que Hernani trate de reajustar su configuración urbana, tan quebrantada por las guerras, su destino castrense y muchos años de precaria vida económica municipal. Durante estos últimos años, sin embargo, la villa ha ido mejorando mucho las condiciones materiales de la población; pero nunca se han acometido las reformas obedeciendo a un plan de conjunto y en gran escala, como ahora van a llevarse a cabo, de aprobarse por la Superioridad los proyectos estudiados y sometidos a su examen.

Todos los hernaniarras los conocen y desean verlos realizados lo antes posible:



la reforma y embellecimiento de la Plaza de los Fueros; el ensanche, aunque parcial, de la calle de Izpizua; la apertura de la calle-travesía del Mercado; la construcción del Nuevo Matadero y del Mercado Nuevo, así como la del quiosco de música del Paseo de los Tilos... por no decir nada de la reforma y embellecimiento de la Plaza de Lasarte y la erección de la Casa del Médico...

A ocho millones de pesetas asciende el presupuesto de estas obras; pero por el mismo hecho de que se trata de un presupuesto extraordinario, cuya inversión beneficiará no sólo a la presente, sino a las sucesivas generaciones de hernaniarras, su amortización no pesará única y exclusivamente sobre los actuales contribuyentes, sino sobre los de sucesivas épocas, quienes, mejorando ellos a su vez lo iniciado ya, lograrán hacer de Hernani no sólo el pueblo grande en cuanto a su tamaño y población que prevéen los urbanistas, sino el pueblo bello y digno de vivirse en él que esos mismos y todos los urbanistas desean para los hombres del futuro y todo donostiarra para sus hijos y los hijos de sus hijos.

Es de creer que Hernani, ya por su posición pueblo privilegiado, favorezca a la Naturaleza que lo colocó en lugar tan bello, por una parte, y por otra tan propicio al mejor y más óptimo desarrollo de su vida industrial, poniendo cuanto esté de su parte: no sólo su material contribución, sino su entusiasmo y su orgullo local, en la elevación no tan sólo del número de sus habitantes y de su nivel económico, social, cultural y moral, sino en el ideal de una vida más bella en un pueblo más bello.

José M.ª Donosty



LA ERMITA DE SANTA BARBARA, EN HERNANI

por G. H. Oñativia. 17-12-1954

Hernani Txinan...

... eta TXINA HERNANIN esango duzue askok eta askok. Bai egia da, Ekialdeko herritarren bisita ugaritu egin da gure herrian azken urte hauetan. Ditxosozko globalizazioa ote? Hala izango da... eta globalizazio horrexek berak eraman du Txinara Gorka Gomez Makazaga. Lanak, sukaldaritzak hain zuzen ere, eraman du 33 urteko hernaniarra Txinara, "etorkizuneko herrialdera".

Bi alditan eraman du sukaldaritzak hain urruti Gorka. Lehengo aldian, 2000. urtean, Pekinera joan zen; bi urte egin zituen ordukoan. Orain, berriz, hainbat hilabete darama Da-Lianen. 6 urte pasa dira lehengo aldiz joan zenetik, eta gauza bat du argi: "Txinan gauzak dezente aldatu dira".

Luis Irizarren Sukaldaritza Eskolan ikasi zuen, eta eskolak berak zabaldu zizkion Txinarako ateak. Hori bai, Euskal Herrian ere aritua da sukaldari lanetan: Irungo Brasil Gozotegian, Astelehena jatetxean, bitan, Ashanti Jatetxean, Hernanin Gadafin, Inaxio Ayerbe bere lehengusuarekin batera, eta nola ez, Onyi Tabernan, arrebarekin. Azken urratsak Donostiako Ikamika Tabernan egin zituen eta Ikamikatik berriro Txinara, Da-Lian hiriko jatetxe batera.



Guk Da-Lianen harrapatu dugu lanean, eta interneti esker, elkarrizketa hau egiteko modua izan dugu. Ezagutu dezagun, bada, Gorka Gomez Makazaga eta bere txinatar esperientzia.

Gorka, zer du Txinak zu lau alditan (bi lanera eta beste bi zure kasa) joateko?

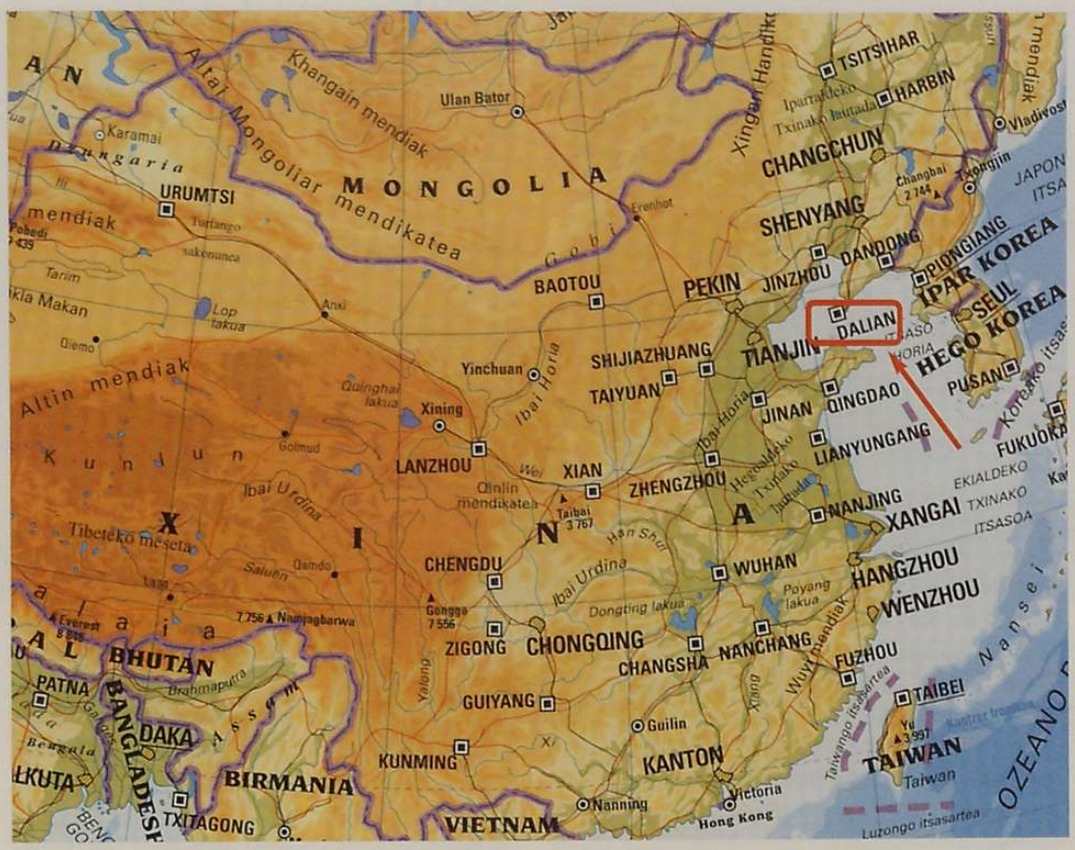
Lanari dagokionez, guztiz bestelakoa da, eta interesgarria. Gauza ugari ikas daiteke, eta ez bakarrik nire lanari buruz, lan egiteko moduari buruzkoak oro har. Bestalde, lagun oso onak egin nituen bertan egon nintzen lehen aldian, eta oso ondo pasa nuenez, bisitan etortzea erabaki nuen. Noski, behin joanda ezin duzu Txina guztia ikusi, herrialde hau handia da oso eta dezente dago ikusteko, eta nire lehenengo aldian lanean nengoenez, ez zen hain erraza bidaiatzea, nahiz eta bidaia batzuk egin nituen, hori izan da, lanaz aparte, Txinara beste bitan joateko arrazoia.

Lanean zauden bigarren aldia duzu oraingoa, tartean 3 urte pasa dira, asko aldatu al dira gauzak "Etorkizunaren mundua" deitzen zaion herrian?

Bai, dezente aldatu dira. Gertatzen dena da bertan egonda aldaketa ez duzula hain azkar ikusten. Gauza sofistikatuak eta oso antzinakoak ikusten dira denak batera; ez da erraza azaltzen nolakoa den eta zer izango den. Txina herrialde bezala martxan jarri den "makina" handia da, eta abiadura ikaragarrian doa.

Aurreko aldian Pekinen eta orain Da-Lianen zaude, ipar-ekialdean, Koreatik gertu... oso leku ezberdinak al dira?

Bai, bat Madrilekin konpara daiteke, esan nahi dut Txinako gobernua bertan dagoelako, munduko herrialde guztietako enbaxadak, turista asko, jendea, masifikazioa hitz batean. Hiri erraldoia da Pekin, hiriburua azken finean, eta bertan dagoen mugimendua ikaragarria da. Da-Lian, berriz, Donostiarekin aldera daiteke. Itsasoa du, turistikoa da, dirudun turismoa etortzen da Da-Lianera, lasaiagoa da eta polita da, oso polita. Eta ez dut esan, baina kutsadurari dagokionez, bi hiriek ez dute zerikusirik; Da-Lian garbia da oso, eta Pekinen, berriz, kutsadura ikaragarria da.



Da-Lianeko ezaugarrietako bat "mariskoa" da, oso kalitate onekoa da. Txinako leku askotara bidaltzen dira Da-Lianeko itsaskiak, eta baita atzerrira ere; izen handia dute hemengo itsaskiek. Beraz, Txinan oso ezaguna da Da-Lian hiria itsaskiengatik, esan bezala, eta baita Txinako futbol talde onenetakoa bertakoa delako.

Modak ere badu bere lekua Da-Lianen. Nazioarteko ekitaldi garrantzitsua egiten da hiri eder honetan. Ikusten duzuenez, oso leku erakargarria da. Paisaiari dagokionez, oso polita da, eta txinatar asko ezkontzako argazkiak egitera etortzen dira.

Futbol talderik onena Da-Lianekoa dela esan dugu, jakin-minagatik, zer izen du? Futbol zale asko al dago?

Dalian futbol taldea da bertakoa. Txinan ez dago futbol zale asko, ala guk uste baino gehiago. Ezin da Europan dagoen zaletasunarekin alderatu, baina afizioa badute, handia gainera. Gertatzen dena da Txinako futbol maila ez dela oso ona, mundu mailan behintzat, ez da kontuan hartzen futbola. Pixkanaka ikusten da Txinako futbolariren bat edo beste atzerrian jokatzen, eta kontrakoa ere gertatzen da, alegia, atzerriko futbolariak Txinako Ligan.

Gaztelaniaz bada " Trabajas más que un chino" dioen esapidea, egia ala mitoa?

Esapide horrek badu nolabaiteko funtsa, baina azalpena behar du. Produkzio aldetik ez da zaila beraiek baino gehiago produzitzea, baina pazientzia handia behar da beraiek baino gehiago lan egiteko. Egun osoz aritzen dira lanean. Lan ordutegi bukaezinak dituzte. 24 orduz lan egiten duten lantoki asko daude. Baina hau ere pixkana arautzen ari dira, alegia, lan ordutegiak arautzen ari dira eta ordutegi amaiezin horiek murrizten hasi dira. Batere atsedenik ez dutenak autonomoak edota beren negozioak dituztenak dira.

Ohartzen al dira gaur egun Europan duten eraginaz?

Bai horren jakitun daude. Txinatarrentzat gainera, beraiek dira munduaren zilborra, alegia, lehenengo beraiek, bigarren beraiek eta hirugarren ere beraiek. Egia da noizbait entzun diedala esaten *"egunen batean mundua beraien esku egongo dela"* gaur egun Estatu Batuek duten boterea lortu nahi dute, eta egia esatea nahi baduzue, halakorik ez gertatzea espero dut. Atzerriko herrialdeetatik datorren guztia eskuratu nahi dute, eta alderdi profesionalari dagokionez, gabezia handia duen herrialdea da Txina. Langileak bai, baina ez oso profesionalak. Munduko gauza asko hemen egiten badira ere, akats handiak egiten dituzte, arlo askotan gainera. Aitortu beharra dago, bestalde, beraiengandik gauza asko ikas daitezkeela.

Hori bai, adibide modura jarraitu beharko liratekeen tradizio horiek galtzen ari dira pixkanaka. Gaur egungo gazteak ez dira tradizio horiek zaintzen ari, eta galtzen ari dira. Kapitalismoa erabat errotu da, eta ohitura horiek galtzen ari dira.

Europan gero eta zabalduago daude Txinan eta Korean egindako produktuak, boom fenomenoaz ere hitz egin daiteke, baina beraien bizi kalitatea hobetu al da? Ala ez duzu halakorik nabaritu 2000. urtean lehen aldiz joan zinenetik?

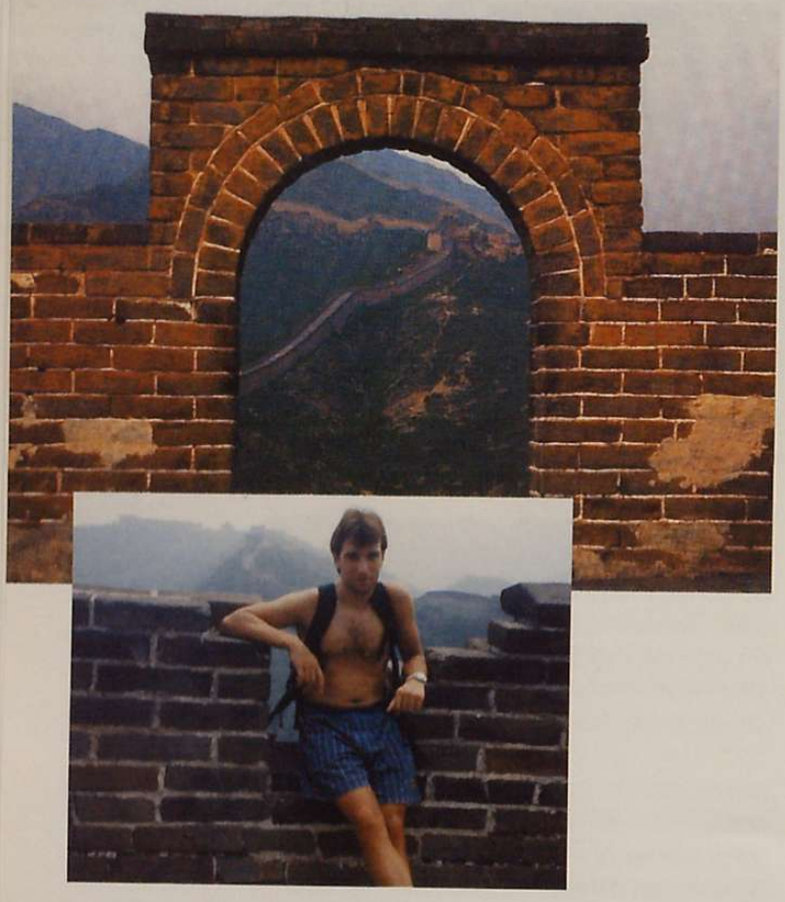
Bai nabaria da beraien bizi kalitatea hobetu egin dela, bizi kalitatea alderdi materialetik esan nahi dut.

Txinatarrentzat itxurak garrantzi handia du, gehiegizkoa kasu askotan, eta horretan aldaketa handia sumatu dut 6 urte hauetan. Adibidez, autoak. Auto kopurua ikaragarri igo da. Okerrena da gehienek ez dakitela gidatzen, behar bezala gidatzen esan nahi dut, arriskutsuak dira oso. Azken urteotan auto istripuz hildakoen tasa asko igo da. Benetan dira arriskutsuak.

Nolakoa da lan egun bat Gorkarentzat? Nola duzu antolatuta bizitza?

Oso normala da. Goizetan eta gauetan egiten dut lan, Euskal Herriko edozein jatetxetan bezala, horretan ez dago alderik.

Denbora librean kirola gustukoa dut, eta lagun batzuekin triatloiak egiten ditugu, eta krosak ere bai. Eta, noski, lagunartean ere egoten naiz. Bertako kafetegi batera joan eta lasai egon, kontu kontari. Bidaiatzea ere gustukoa dut, eta triatloiari esker Txinako hainbat leku ezagutu dut. Parte hartzera joaten gara, eta aldi berean, toki berriak ezagutu eta ondo pasatzen dugu. Ikusten duzuen bezala ez dut ezer berezirik egiten, edozein tokitan bezala egunerokoa errutina bihurtzen da, baina hau gustukoa dut.



Argi geratu da korrika egiteari ez diozula utzi. Han korrika zaleak al dira?

Ez da jende asko ikusten egunero korrika egiten. Egia esan korrika egitera ateratzen naizenean batzuek "martzianotzat" hartzen naute, baina egia da lasterketaren bat antolatzen denean, jendea urrutitik etortzen dela; eta maila ona duen jendea da, ez uste makalak direnik.

Asiarrak oraindik ere arrotzak dira guretzat, beraien kultura urrutikoa, oso urrutikoa ikusten da oraindik, horrenbesteko aldea al dago beraien artean? Adibidez, zu Txinan bizi zara, baina japoniarrak gertu dituzu, lagun bezala esan nahi dut, oso diferenteak al dira?

Kontatzen hasiz gero, ez nuke sekula bukatuko, beltza eta zuria bezalakoak direla esatearekin nahikoa da. Nire esperientziaren arabera, japoniar batekin fida zaitezke, baina txinatar batekin... ez da erraza. Lagun batek kontatutakoa kontatuko dizuet adibide modura: *"-Txinatar eta japoniar bat elkarren aurka. Txinatarrak irabazten du. -2 txinatar 2 japoniarren aurka, berdinketa. -3 txinatar 3 japoniarren aurka, japoniarrak garaile"*. Tontakeria dirudi baina adibide honek argi uzten du txinatarrak ez direla inorekin fidatzen, ezta bere taldekideekin ere, eta kasu gehiago egiten diotela japoniarrak egingo dutenari bere talde lanari baino. Ez dira inorekin fidatzen, ezta txinatarren artean ere. Horrela da.

Txinatarren inguruan bizitako batek baino gehiagok esan izan dit "ia ezinezkoa da txinatar bat lagun izatea", egia al da?

Ez da erraza txinatar bat lagun izaten, esan bezala ez direlako inorekin fidatzen, eta izateko modu horrekin zaila da lagunik egitea. Hala ere, badira lagun gisa hartu daitezkeen gutxi batzuk, eta nik baditut batzuk. Baina, ez zaio ez arrazoirik falta hori esan dizunari. Txinan eta Txinatik kanpo oso itxiak dira, oro har.

Hizkuntza oztopo handia al da? Honezkero ulertuko duzu ez? Eta hitz egin?

Oso zaila da, eta ikasten ez baduzu ez duzu ezer ulertzen. Nik ulertu gutxi, kostata eguneroko gauzak egiteko moldatzen naiz, eta jatetxean ere, baina oso gutxi, oso hizkuntza zaila da hitz egiteko eta zer esanik ez irakurtzeko. Baina tira, moldatzen naiz.

Gaur egun euskaldun gazte bat baino gehiago ari da txinera ikasten, enpresa munduan etorkizuna bertan omen dago-eta? Zer gomendatuko zenieke zuk?

Niri zaila iruditzen zait, egia esan, hitz batek lau tonu edo azentu dituelako eta azentu bakoitza gauza bat da, ez du batak bestearekin zerikusik. Hizkuntza honetan mintzatzeko ordu asko behar dira, eta irakurtzeko beste hizkuntza bat da. Beraz, bi hizkuntza ikastea bezala da, eta oso zailak dira biak. Egia da, gaur egun atzerritar enpresek batez ere, txinatar hizkuntza menderatzen duten atzerritarrak behar dituzte. Lehen esan dut profesional gutxi dagoela Txinan, beraz, ez direla oso fidatzekoak, beti behar da norbait beraien ondoan beren lana gainbegiratzeko, eta egia da jende hau asko kotizatzen dela Txinak gaur egun eskaintzen duen aukerengatik.

Zu behintzat gustura zaude, ondo hartu zaituzte bi alditan?

Kontatutako guztia irakurri ondoren harritu ere egingo zara, baina, bai, gustura nago. Honezkero eza-







gutzen ditut, badakit nolakoak diren eta nola jokatu; noraino iritsi naitekeen esan nahi dut, eta orain, bai, oso gustura nago.

Egia esan gaur egun gero eta euskaldun gehiago dago Txinan, euskal enpresa asko joan direlako lanera, ba al duzu harremanik euskaldun horiekin? Euskal Etxeren bat ere ireki dute, ezta?

Harremana bakarrarekin dut, bera ere Da-Lianen dago; argazki master bat egiten ari da unibertsitatearen bidez. Bestela, hemen, Da-Lianen, bakarrak gara mutil hori eta ni. Bai, badakit Shanghain Euskal Etxea ireki dutela, baina ez dut bertara joateko aukerarik izan. Shanghai inguruan bildu dira Euskal Herritik etorritako enpresa gehienak, eta horregatik ireki dute bertan Euskal Etxea. Pekinen ere bada euskal enpresarik eta beste probintziatan gutxi batzuk ere ba omen daude, baina ez dut batere harremanik, Txina oso handia da.

Gogoratzen al duzu lehenengo astea?

Nire lehenengo astea oso ondo gogoratzen dut, uztaila bukaera zen, bero izugarria zegoen Pekinen, eta lehen aldia nuen Txinan. Edonorentzat bezala, dena berria, eta sekula egon gabea 12 miloi biztanleko hiri batean. Lehenengo astean hain famatua zen Pekin ikusteko aukera izan nuen, gainetik ikusteko noski. Izan nuen, bai, Pekin ondo ezagutzeko aukera, esan liteke goitik behera arakatu nuela, bi urtez bertan bizitzeak Pekin ondo ezagutzeko aukera ematen du. Baina lehenengo egun haietatik batez ere usaina dut gogoan. Janaria toki eta txoko guzietan, trafikoa, zer esanik ez. Gaur egunekoa askoz ere handiagoa da, baina orduan ere ez zen makala. Hizkuntza hain arrotza... egia esan guztiak harritzen zaitu.

Zerk harritu zintuen gehien?

Jutoien kaleak. Jutoiak txinatarren etxe tipikoak dira, eta haien inguruan zegoen bizimodua, kale nagusienetatik aparte daude, eta beste mundu bat da. Benetako Pekingo bizimodua geroz eta eskasagoa da.

Eta faltan, zer bota zenuen faltan? Gaur ere berdin pentsatzen al duzu?

Faltan gauza ugari hemen egonda, baina Euskal Herrian egonda ere berdin gertatzen da Txinako gauzekin, sekula ez gaude gustura dugunarekin.

Ba la duzu Hernanin eta Euskal Herrian gertatzen denaren berri?

Bai, familiarekin eta lagunekin internet bidez dut harremana, eta askotan, Hernaniko Kronika irakurtzen dut. Internetek aukera asko ematen ditu gaur egun.

Nola izan zenuen ETAren su-eten iraunkorraren berri?

Egia esan bitxia izan zen. Hemen ez dut egunkaria erosteko ohiturarik, nahiz eta badauden edizio ingelesak. Kasualitatez, egun horietan Koreara joan behar nuen, eta hegazkinean eman zidaten egunkarian ETAk su-etena iragarri zuela irakurri nuen ingelesez. Gero, etxekoekin hitz egin nuenean hitz egin genuen horri buruz. Baina, bai, kasualitateak halakoxeak dira, bestela, pentsatzen dut etxekoek e-mail bat bidaliko zidatela kontatzeko.

Hangoek ez dute, noski, gure berri izango, ezta?

Txinatarrek ez, ez dakite nor garen; japoniarrek, aldiz, badute zerbaiten berri, ezta gehiegi ere, baina zerbait bai.

Esan dugu sukaldari lanetan ari zarela, atzerriko jatetxe batean, Euskal Herriko platerak egiten dituzu? Ba al dute arrakastarik?

Ezan genezake baietz, jendeak gustukoak dituela, eta Da-Lianen, gainera, ez dago atzerriko jatetxe asko. Baina, bai, etortzen direnak behintzat gustura irteten dira.

Zer eratako jendea joaten da? Zer plater gustatzen zaie gehien?

Beno, joaten diren gehienak gaur egun japoniarrak dira, eta atzerritarrak. Txinatarrak ere geroz eta gehia-

go, zeren eta herriaren garapenarekin geroz eta diru gehiago dute eta gustukoa dute beste herrialdeetako jakiak dastatzea. Hemen ere, Euskal Herrian bezala, ohitura handia dago gauzak konpondu, hitz egin, desegin... mahai baten inguruan egiteko. Oso bazkari eta afari zaleak dira, edozer gauzatarako.

Hitz egin dezagun Txinako sukaldaritzari buruz. Guk ezagutzen dugun "rollito de primavera" eta "arroz tres delicias" plateretatik oso urrun al dago?
Ez dute zerikusirik Euskal Herrian dauden jatetxe txinatarrak eta hemen daudenak. Jaki ugari egiten dituzte eta guztiak ezberdinak, aukera handia dute jakietan. Txina handia da, 5000 urteko historia du eta oso garrantzitsua da janaria. Denetik egin eta dastatzea gustatzen zaie. Izugarria da, hainbat kultura nahasten dira gainera, oso sukaldaritza aberatsa dute.

Arroza da oinarria ala nahastuta gaude horretan ere? Hemen guk ezagutzen dugun txinatar sukaldaritza koipetsua da oso, hala al da?
Arrozari dagokionez egia da oinarrizkoa dela, baina Txinan, lekuaren arabera, garrantzia handiagoa edo txikiagoa du arrozak. Hemen Da-Lianen ez hainbeste; itsaskiak dira oinarria Da-Lianen eta baita arraina ere. Baina, oro har, arroza dute oinarri. Koipeari buruz, ez da egia dena koipetsua denik, plateraren araberakoa da, batzuk bai besteak ez hainbeste, baina orokorrean ez dira koipetsuak.





Zer erakutsi dizu txinatar sukaldaritzak?
Gauza asko bai, baina ez nahi adina; ez da erraza txinatar batek atzerritar bati bere sukaldaritza erakustea. Orain arte sekretu asko egon da errezetei buruz eta horrek esan nahi du ez zizutela gauzak erraz erakusten. Hala ere, oraindik ez dut itxaropenik galdu, eta gauza gehiago ikastea espero dut.

Hemen, Euskal Herrian, jateak eta gastronomiak garrantzia handia dute, han guk ematen diogun adina garrantzia ematen al diote?
Bai, beste era batera ulertzen dute eta beste gustu batzuk dituzte, baina, dudarik gabe, garrantzi handia du jateak txinatarren bizimoduan.

Euskal Herrian sukaldaritzan izen ospetsu asko dago, Txinan ere izen handiko sukaldariak al daude? Nor?
Hemen ere badira izen handiko sukaldariak baina txinatar sukaldea ez dabil munduko kritikoen ahotan. Oraindik ez da inor sartu sukaldari famatuen munduan. Adituek diote inspirazio eta teknika berriak txinatar sukaldetik atera eta gure sukaldaritzara egokitu daitezkeela. Gaur egun badira zenbait sukaldari ospetsu egiten hasi direnak.

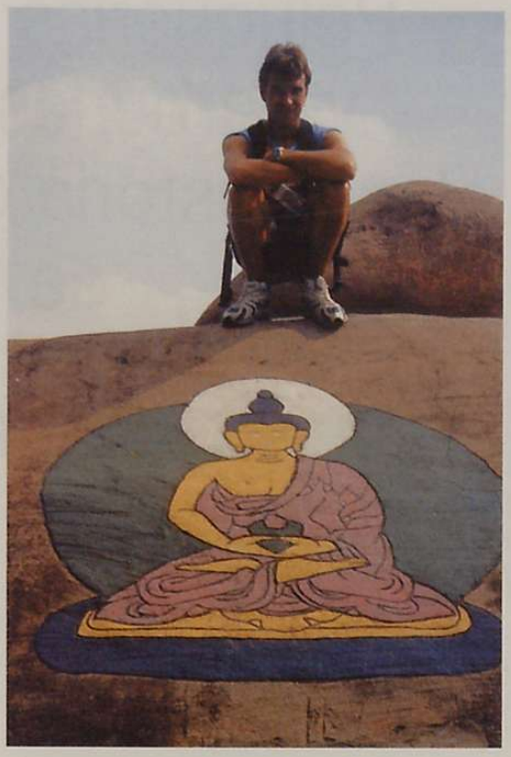
Euskal sukaldaritzarekin konparatuta, alde handia al dago?
Bai, elkarren oso desberdinak dira. Gauza batzuk hobeak ikusten ditut hemengo sukaldaritzan, eta beste batzuk, berriz, gureak nahiago.

Zer ez da sekula falta Txinako sukalde batean? (hemen tipula, baratxuria...)
Txinan ere oso oinarrizkoa da, baina gauza guztiak bezala, Txinako probintziaren arabera aldatu egiten da, adibidez, Sichuanen pikantea da oinarri oinarrizkoa, Shanghain azukrea asko erabiltzen dute... eta horrela zerrenda amaiezina izango litzake. Ez dago gauza bat edo bi esaterik.

Zuk eraman al duzu euskal sukaldaritzatik zerbait?
Beno hemen saiatzen gara hemen lor ditzakegun osagaiekin sukaldea egiten, eta ez da erraza, ez baita Euskal Herrian bezala, hemen kosta egiten da, osagaiak lortzea zaila da. Esate baterako, gazta aukera oso txikia da. Da-Lianen txokolatea, kafea, oliba olioa... aurki litezke, baina garesti, eta kostuak broma badirudi ere, ohituta gaudena baino hiru aldiz gehiago balio dute osagai horiek.

Ez dakit zerbait berezirik egin ote diezun, gustuko al dute?
Beno janari aldetik badira plater batzuk besteak baino gehiago ateratzen direnak. Esate baterako, erreboiloa parrillan edota guk egiten ditugun etxeko txorizoak. Gero postreak ere haientzat berriak dira, tartaren mundu hau. Gustura ateratzen dira bai.





Gurean edariak, ardoak batik bat, garrantzi handia du, esan liteke otorduaren atal garrantzitsuenetakoa dela, gauza bera gertatzen al da Txinan?
Ez, hemen beste era batera dira gauzak, atzerritarrek eta japoniarrek badute ohitura, baina txinatarrentzat berria da, eta gehienetan, garagardoa edaten dute, nahiz eta gero eta ohitura handiago duten. Harritzekoa den beste gauza bat da txinatarrek kafea haragiarekin jateko eskatzen dutela. Kontzeptu batzuk desberdinak dituzte, argi dago ez direla gureak bezalakoak.

Zer edaten dute?
Esan bezala garagardoa, zukuak, freskagarriak eta nola ez tea.

Hasieratik esaten ari gara txinatarrak indartsu sartzen ari direla gure inguruan. Pentsatu al duzu txinatar jatetxeren bat irekitzea Euskal Herrian, bi kulturak uztartuz? (Hondarribian japoniar batek ireki du euskal-japoniar jatetxea eta kontentu omen dago)
Jatetxearena ez da erraza, baina bai esperientzia onetatik gauza asko atera daitezke, eta gure sukaldaritzarekin batera gauza interesgarri asko egin liteke. Gure lanbide honetan denak balio du, gero probatzea da eta onenarekin edota gustukoa duzunarekin geratzea da kontua.

Zer esango zenioke zuk Txinara lanera joan nahi duen edonori?
Nik animatuko nuke; ez da lana bakarrik, bertako bizimoduak asko erakusten dizu, nahiz eta bidean traba ugari aurkitu, merezi du. Nik aukera izanez gero etortzeko gomendatuko nieke.

Eta bidaia zalea denari zer esango zenioke Txinari buruz, merezi duela joateak? Gomendioren bat?
Merezi du, eta aukera izanez gero, nahiz eta urruti egon, denbora hartu eta hilabete pasatzeko oso herrialde bitxia da. Ez da erraza, baina, askotan, bidaia antolatuetan etortzen da jendea, eta dena azkarregi ikusten dute, nekatuta bukatzen dute, hainbeste monumentu eta harri ikusi eta azkeneko bi egunetan erosketak tope egin ondoren. Nik esango nieke bertako bizimodua gehiago ezagutzeko, kaleetako bizimodua oso bitxia dela eta hori ikusi behar dela. Eguneroko merkatuak bisitatu, nola erosten duten, tratuak nola egiten dituzten... Nahiz eta denbora gehiago behar, merezi du; noski, txinatarren tenpluak eta harrizko harresia bazterrera utzi gabe.

Gorka, maiatzean 33 urte bete zenitun, eta zuk esana da "Egia da kanpoan nagoenean Euskal Herria dudala gogoan, baina badakit ez dela betirako izango", noizko buelta?
Hori da ni nire buruari egiten diodan galdera. Egia esan gustura nago, baina ez da betirako. Nik uste dut dena ondo joanez gero, beste 2 edo 3 urte egingo ditudala hemen. Gero, ikusiko dut zer egin, Euskal Herrira itzuli edo zer egin. Baina, bai, faltan botatzen dut Euskal Herria.

Peluquerías de caballeros y barberías en Hernani. Breve historia desde principios de 1900

PELUQUERIA-BARBERIA DE TOMAS POLO ORTIZ DE URBINA

Tomás Polo Ortiz de Urbina se estableció como peluquero en la Calle Urumea (Kardaberaz) nº 44, donde más tarde estaría ubicada la peluquería de los hermanos Leibar, en la década de 1910.

En aquel tiempo las peluquerías también eran conocidas como "barberías", por la cantidad de personas que se afeitaban en ellas. El afeitado se hacía a navaja.

Además de cortar el pelo a niños y caballeros, Tomás atendía a señoras, a las que realizaba una especie de cardado o permanente.

Con la Guerra Civil se vio obligado a cerrar el negocio y abandonar Hernani junto con su familia; volvió al finalizar ésta y reabrió el negocio, esta vez en la Calle Mayor nº 9. Allí siguió en activo hasta poco antes de fallecer en el año 1952, a la edad de 56 años. Tomás Arribas fue, entre otros, uno de sus empleados.

Era muy aficionado a los toros, por lo que durante la Semana Grande donostiarra cerraba la peluquería a las tardes para poder asistir a las corridas.



Tomas Polo Ortiz de Urbina.

PELUQUERIA-BARBERIA DE FRANCISCO POLO IRUIN "PACO"



Después de dedicarse a otras actividades, unos años antes de morir su padre Tomás, comenzó a trabajar con él y, al fallecimiento de este, se hizo cargo del negocio. Paco siguió trabajando allí, en la Calle Mayor nº 9, hasta el final de la década de los 60, concretamente hasta 1969, año en el que el local cambió de actividad.



Paco afeitando a un cliente.

A lo largo de su actividad como peluquero Paco tuvo varios empleados y, durante los últimos cinco años, contó con la colaboración de su hijo Luis Mari.

En la peluquería se vendía el diario vespertino "La Unidad", del que ponían un ejemplar de muestra en la fachada, hasta que el periódico se dejó de editar. También se vendía el diario deportivo "Marca".

Aunque todavía acudía mucha gente a las peluquerías-barberías a afeitarse, esa actividad fue decayendo paulatinamente, debido a la proliferación de maquinillas de afeitar en el mercado, maquinillas que eran, además, cada vez más modernas.

MODAS

En un principio, el pelo se llevaba muy corto, realizándose el corte con maquinillas manuales. Estas contaban con "peines" de diferentes tamaños (del dos, uno y medio, cero, dos ceros, cuatro ceros...). Después, aparecieron las maquinillas eléctricas. Pasados los años, la moda cambió y la gente comenzó a dejarse el pelo más largo. Entonces el corte comenzó a realizarse a tijera; hubo una época en la que se puso de moda el corte a navaja, pero prevaleció y prevalece el corte a tijera.

HORARIO

El horario de los establecimientos de peluquería-barbería era de lunes a viernes, de 9 a 13 y de 16 a 20 horas, excepto los lunes, que se cerraba a las tardes, y los jueves, "Día de Feria", que se abría a las 14:30 horas para comodidad de los baserritarras. Los sábados, el horario era de 9 a 14 y de 16 a 22 horas. Durante años las peluquerías abrían los domingos por la mañana, de 6 en adelante, para poder atender también a los baserritarras que venían a misa y aprovechaban para afeitarse y cortarse el pelo.

En las fachadas de las peluquerías se solía colgar una "bacía", recipiente usado antiguamente por los barberos para poner la barba a remojar. Con ella se indicaba al público de qué negocio se trataba y si se encontraba abierto o no (cuando no estaba colgada, la barbería-peluquería estaba cerrada).



Bacía : (De bacín) Vasija cóncava con una escotadura semicircular en el borde, usada por los barberos para mojar la barba.
Vasija, cubeta, recipiente, jofaina.

PELUQUERIA-BARBERIA DE FELIX LEIBAR IÑURRATEGUI

Procedente de Eskoriatza, Félix Leibar se instaló como peluquero-barbero hacia el año 1918; ejercía su actividad en la Calle Urumea nº 32 - bajo, donde hoy día se encuentra la carnicería de "Pineda". Posterior, se trasladó al nº 44 de la misma calle, donde anteriormente estuvo situada la barbería-peluquería de Tomás Polo Ortiz de Urbina. Tenía como ayudante o aprendiz a Andueza, de Azkoitia, padre de los famosos pelotaris, que en su tiempo libre se dedicaba a confeccionar y vender alpargatas.

Con el paso del tiempo, los hijos de Félix aprendieron el oficio, tanto Amador como Imanol y Sabin.

En este establecimiento, aparte de cortar el pelo y afeitar, desde el año 1945 se vendía toda clase de prensa. Sabin cesó su actividad como peluquero en el año 1991, pero continuó vendiendo prensa hasta 1996, año en el que merecidamente se jubiló, cesó todas sus actividades y cerró el establecimiento.

ANECDOTA

El popular Juanito Aristi, entra en la peluquería a comprar la prensa, como de costumbre, y se encuentra a Sabin cortando el pelo a una persona con el paño blanco puesto. A Juanito no se le ocurre otra cosa que soltarle un buen cachete en la cabeza al que le estaban cortando el pelo, y le dice: *"Ayer qué contento ibas..."* creyendo que era Marcos Esteban "El Txurri". Sabin no sabía qué hacer ni donde meterse y se hinchaba de risa mientras le hacía señas a Juanito. La persona a la que le estaban cortando el pelo se dió la vuelta y resultó ser el sacerdote D. Fidel Arbe, muy enfadado. El amigo Juanito soltó el periódico y salió de estampida por la puerta, como si huyera de un toro.

PELUQUERIA-BARBERIA RUIZ - LUZURIAGA (Valentín Ruiz Cuesta)

Ruiz Luzuriaga

PELUQUERIA

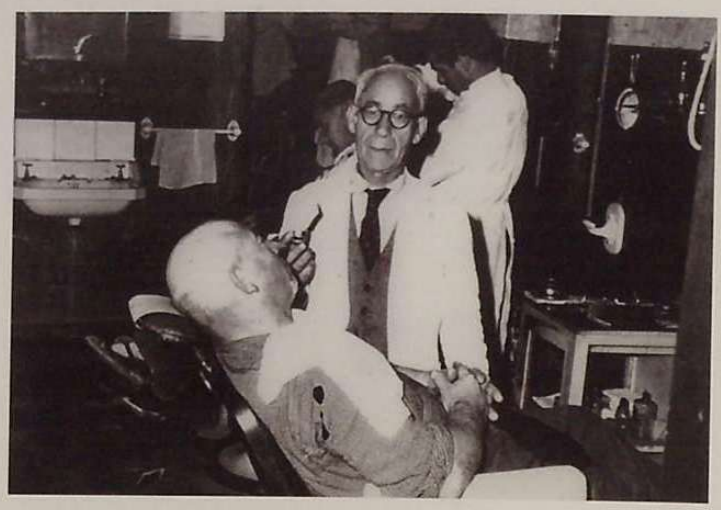
Cardaveraz, 2 HERNANI

Valentín era vecino de San Sebastián. Allí tenía instalado su negocio de barbería-peluquería pero, en 1936, al comienzo de la Guerra Civil, se lo saquearon.

En el año 1942 se instala en Hernani, en la Calle Urumea nº 2. Comenzó su actividad con gran éxito, con fama de afeitar muy rápido y bien. Como oficial peluquero tenía a su hijo José Luis Ruiz Luzuriaga.

ANECDOTA

Como novedad, los primeros sillones americanos giratorios de Hernani fueron instalados en esta peluquería, de muy buena aceptación entre la clientela.



Valentín Ruiz Cuesta afeitando a Joxe Martín Goñí, del caserío Beitzaga, de Santiagomendi. Detrás, su hijo, José Luis Ruiz Luzuriaga cortando el pelo a Luis Gorrotxategi (†)

PELUQUERIA-BARBERIA BENEGAS

Procedente de San Sebastián, este peluquero tuvo instalada su peluquería en la calle Urumea nº 28 antes de la Guerra Civil. En el año 1940 traspasó su actividad a Juanito Aguirre.

PELUQUERIA-BARBERIA DE JUANITO AGUIRRE URRETAVIZCAYA

Natural de Arrona-Zestoa, Juanito Aguirre abrió su peluquería en la Calle Urumea nº 28. Comenzó su actividad después de la Guerra Civil, hacia 1940. Al cesar en su actividad, en este establecimiento se instaló la pescadería de Vicente Ruiz "El Vasco".

PELUQUERIA-BARBERIA SANTI Y LUIS RUIZ ESCUDERO

Santiago Ruiz

PELUQUERIA

Mayor, 35 Hernani

TARIFA DE PRECIOS

- Corte de pelo: 0,40 céntimos de peseta.
- Corte de afeitado: 0,25 céntimos de peseta.

Procedentes del vecino pueblo de Goizueta, los hermanos Ruiz comenzaron su actividad en la Calle Mayor nº 35, en el año 1932. Hasta el 30 de junio de 1985, trabajaron durante 53 años ininterrumpidamente al servicio del pueblo (más de medio siglo) sin cerrar ni durante la Guerra Civil ni para realizar vacaciones.

Luis, muy aficionado al pase o reclamo de pájaros, en su tiempo libre siempre solía estar al reclamo con su liga o "biska", a la caza de jilgueros, tarines etc.

Un dato curioso es que en la mayoría de barberías tenían jaulas con pájaros, sobre todo jilgueros, que alegraban a la clientela con sus cantos especiales.



Santi cortando el pelo a José Berriatua, Licenciado químico de Zikuñaga. Al fondo su hermano Luis.

PELUQUERIA-BARBERIA ANTONIO SORALUCE ZABALO

Antonio Soraluce

Peluquería - Alpargatería

Mayor, 49 HERNANI

Oriundo de Azkoitia, sobre los años 20 se instaló en la Calle Mayor nº 49. Allí comenzó su actividad como peluquero-barbero, aunque también se dedicaba a confeccionar y vender alpargatas. Era muy aficionado a la pelota, afición que inculcó a su hijo José Mari al que llamaban "Atano" por sus cualidades pelotazales, y a las carreras de caballos acudiendo asiduamente al Hipódromo de Lasarte.

En las épocas de mayor demanda de trabajo, tenían contratado al oficial Upiano Cabrera. Con el paso del tiempo, su hijo José Mari aprendió el oficio y continuó con el negocio hasta el año 1989, en el que cesó o cerró la actividad.

PELUQUERIA-BARBERIA JOAQUIN ZUBELDIA SARASOLA

Joaquin Zubeldia

Peluquería de Caballeros

- Servicio a domicilio -

Plaza de España, 13 :-: HERNANI

Nacido en el barrio de Ereñozu, sobre los años 20 instaló su actividad en la Calle Mayor nº 8. Muy aficionado al deporte, especialmente al boxeo, en los locales adjuntos a su peluquería instaló un rudimentario ring o cuadrilátero que servía para que los jóvenes hernaniarras mostrasen sus cualidades como boxeadores y se repartiesen, de forma noble, "tortazos a granel". Del "Boxing Club", como se llamaba, salieron figuras como Perico Isasti, al que llamaban "El toro de Hernani" o Jacinto Santín y su hermano Carmelo, que llegaron a competir no sólo en el Estado, sino también a nivel continental, cosechando varios triunfos para el pueblo de Hernani en la época dorada del "Boxing Club".

Llegada la guerra del 36, como otros muchos comercios, se vio obligado a cerrar el negocio. Después, el buen amigo Joakin volvió a instalarse en la "Plaza de España" nº 13.

Como en todas las peluquerías-barberías, para la clientela que esperaba su turno, tenía sus revistas, periódicos, tebeos etc. Recibía un diario deportivo llamado "El Gráfico", procedente de Argentina, de gran acogida entre los muchos lectores interesados en su lectura. Para los chavales, tenía cantidad de tebeos y cuentos, y aunque no fueras a cortarte el pelo te dejaba ilustrarte con "El guerrero del antifaz", "Roberto Alcázar y Pedrín", "Hazañas bélicas", "Pulgarcito", "T.B.O.", "El pirata de los mares", "Tintín", "El príncipe valiente", "Capitán Trueno" y "Pacho Dinamita", éste último con textos en euskera, etc. En las paredes tenía expuestas fotos de Perico Isasti, Isidro Olloquiegui Garín "Eltzekondo", de los korrikalaris Patxi Irizar, Joxe Mari Garín, Pruden Ayerra y Félix Bidegui.

En la parte trasera del local, tras una cortina, tenía un departamento tipo trastienda donde desde una

ERNANIKO UDA

potente radio se podían oír las noticias (las nacionales no eran nada fiables y estaban manipuladas o eran confusas) de emisoras como Radio París, Radio Londres BBC, Radio Praga y Radio Pirenaica o Radio España Independiente.

Por esta peluquería-barbería, como por muchas otras, pasaron varios oficiales y ayudantes en los momentos de gran demanda de trabajo: Alejandro Carrera, Emilio Ortiz, su hermano Joakin Ortiz, sus hijos Iñaxio Mari y Jose Antonio Zubeldia etc.

Al llegarle la merecida hora de la jubilación, en el año 1972 traspasó el negocio a los hermanos peluqueros Gaspar.

ANECDOTA

Al terminar la guerra, cuando fue a instalarse en la plaza, solicitó al Ayuntamiento poner el letrero de peluquería-barbería en euskera. El Ayuntamiento se lo negó, comunicándole que si quería ponerlo, debía estar escrito en castellano. Joakin optó por no poner nada. Pasados unos días se presentó en el establecimiento un alguacil municipal notificándole que "por colocación de un letrero" debía satisfacer la cantidad de 25 ptas.

A Joakin le faltó tiempo para presentarse (a saber con qué genio) en el Ayuntamiento y decirle al Sr. Secretario D. Jenaro Bermejo que no tenía puesto ningún letrero y que no estaba dispuesto a pagar aquella cantidad de dinero.

A los pocos días, vuelve a presentarse el alguacil con un nuevo recibo que decía: *"Por reapertura de la barbería-peluquería, 25 ptas."*; de no pagar, debería cerrar el negocio. A Joakin no le quedó otro remedio que pagar las 25 ptas. Solía recordar con mucho dolor cuántos cortes de pelo y afeitados tenía que efectuar para juntar esas 25 ptas. y alimentar y sacar adelante la familia.

PELUQUERIA-BARBERIA HERMANOS GASPAR

Estos hermanos, junto con su padre, iniciaron su actividad en noviembre de 1972, en la Plaza de los Gudaris nº 3. Los peluqueros eran Dionisio Benito Galán (padre) Eustaquio Velis Gaspar y Dionisio Benito Gaspar.

Dionisio Benito Galán empezó como oficial con Paco Polo, en la Calle Mayor nº 9. Eustaquio obtuvo varios títulos de peluquería de caballeros, entre ellos 2 Campeonatos de Gipuzkoa, y el de subcampeón estatal. Además, llegó a realizar demostraciones de diferentes cortes de pelo etc.

Eustaquio se independizó en el año 1995 y abrió un nuevo establecimiento, **"Peluquería Gaspar"**, en la Calle Elkano nº 16. En el año 2003 los hermanos Gaspar volvieron a trabajar juntos en el establecimiento de la calle Elkano, debido al cierre de la peluquería de la Plaza de los Gudaris nº 3 por derribo del edificio.

PELUQUERIA DE CABALLEROS KIXKI-KIXKI. Julián Collado Echeverria

Inició su actividad el 11 de julio de 1988, en Nafar Kalea nº 17; lleva 18 años ejerciendo esta labor.

PELUQUERIA DE CABALLEROS "SARAH"

Comenzó su actividad el 2 de mayo de 1989. Sarah lleva 17 años ejerciendo de peluquera, en la Calle Larramendi nº 1.

PELUQUERIA DE CABALLEROS JAVIER BLANCO UZKUDUN



Julián Blanco Makazaga abre las puertas de su negocio de peluquería-barbería hacia el año 1955, en la calle Kardaberaz nº 18 – bajo.

Como en otras muchas peluquerías, llamaba la atención su jaula, de canarios, en este caso.

Su hijo menor, Javier Blanco Uzkudun, se hizo cargo del negocio y ha seguido ejerciendo la misma actividad hasta el día de hoy.

Durante aproximadamente 15 años tuvieron como ayudante oficial a Jesús Martín León.

PELUQUERIA-BARBERIA DE CABALLEROS DE TOMAS ARRIBAS URRUZOLA



En el año 1954, recién licenciado del servicio militar, en el que fue también peluquero, Tomas Arribas se estableció en el barrio de Ergobia. Al desaparecer, en febrero de 1958, el Tranvía San Sebastián-Hernani y prolongar el autobús de Astigarraga su recorrido hasta Hernani (anteriormente sólo lo hacia hasta Ergobia) comenzó a perder clientela; los posibles clientes se trasladaban, desde entonces, con más asiduidad y comodidad a Hernani. Por ello decidió trasladarse a Hernani, instalándose y abriendo un nuevo negocio en el barrio de Liceaga, en el recién construido Grupo Lizarraga nº 17. Una pequeña parte de la clientela le venía de Ergobia y el resto la fue haciendo poco a poco.

Cuando llegó su merecida jubilación, en el año 1996, la Asociación de Vecinos del citado barrio le hizo un homenaje. Gracias a esta iniciativa, Tomás pudo comprobar el gran cariño y respeto que en sus años de trabajo había ganado entre sus vecinos. Tras su jubilación traspasó el negocio.

PELUQUERIA-BARBERIA DE CABALLEROS "BEGOÑA"

En mayo de 1996, por traspaso de Tomás Arribas, abre sus puertas en la calle Victo Hugo nº 7 esta peluquería-barbería de caballeros, ahora regentada por Begoña. Sigue en la actualidad ejerciendo su actividad.

PELUQUERIA DE CABALLEROS EN EL BARRIO ANCIOLA Nº 5

En el barrio Anciola nº 5 estuvo ubicada una peluquería-barbería que fue regentada por varios peluqueros-barberos en varias etapas.

Inicialmente, dando comienzo a la actividad en 1963, estuvo regentada por "Satur". Este, posteriormente trabajó en Tornos Etxea, para trasladarse más tarde a Ciudad Rodrigo (Salamanca). Desconocemos sus apellidos.

Antes, alquiló el local y reabrió sus puertas la peluquería "Jesús", en los años 1969-70, que ejerció la actividad durante varios años, hasta que comenzó a trabajar en Orbegozo. Después, se traslado a Montanchez (Cáceres). Desconocemos sus apellidos.

Por último, citaremos a la que fue la revelación de aquellos tiempos, desde que comenzó su andadura hacia el año 1977. Se trataba de la primera mujer barbera en Hernani: **Paki Martín Talavera**. Vivió en Galtzaberrieta (barrio de Osiñaga) y luego en Etxeberri. Vino con el oficio aprendido, procedente de una peluquería de Amara (Donostia) y ejerció su actividad durante 10 años. Comentaba que tenía más éxito con los afeitados, "era una manitas", que con los cortes de pelo. Una vez que fueron apareciendo en el mercado las maquinillas y las máquinas eléctricas de afeitar, bajó mucho la clientela y no tuvo otro remedio que cerrar el negocio. Por circunstancias de la vida, se trasladó a Samaniego, Laguardia, y en la actualidad regenta dos establecimientos de hostelería, bares-restaurantes, familiares.

PELUQUERIAS - BARBERIAS DE CABALLEROS EN EL BARRIO DE LA FLORIDA

Peluquerías que se recuerdan que existieron en el barrio de La Florida años atrás son las de Aramendi, Joaquín Otamendi, Ambrosio Galardi y José Andrés.

Hasta1936, en la casa contigua a "Venta-Berri" en el nº 104 del barrio de La Florida, tuvo su establecimiento el cabeza de familia de los **Aramendi**, cuyo nombre, lamentablemente, no recordamos.

En la misma época, y junto a la vivienda del conocido horticultor Luis Urcelay, en el nº 98, tenía su negocio el convecino **Joaquín Otamendi**, casado, para más señas, con Josefa Sagarna, de una apreciada y muy conocida familia local.

En el mismo lugar, a principios de 1940 instaló su peluquería un joven cuya procedencia no se recuerda. Padecía problemas de movilidad en brazos y piernas, pero el vecindario, sensibilizado con su grado de incapacidad, no dejaba de solicitar sus servicios. Lo cierto es que al poco tiempo dejó de ejercer su profesión.

En la casa "Venta-Berri", en el nº 106, tuvo también su peluquería **Ambrosio Galardi**, quien posteriormente trabajó durante varios años con los hermanos Santi y Luis Ruiz Escudero, de la Calle Mayor o Kale Nagusia nº 35.

En el nº 149 - bajo, en una de las casas junto al paso nivel conocida como "El Txoko", pasados

los avatares de la guerra, en 1940 se estableció durante varios años **José Andrés**, conocido vecino del casco urbano (suegro de los conocidos hernaniarras Txomin Arbiza y Andrés Urruzola). Tenía como ayudantes oficiales a varios peluqueros-barberos como Venancio Plagaro, Lino, y, como ayudante aprendiz, a Paco Celarain. Antes de instalarse en el barrio de La Florida, hacia los años 30 tuvo su barbería-peluquería en la Calle Urumea nº 28, pero, como otros muchos comerciantes, al llegar la guerra de 1936 se vio obligado a cerrar el negocio por fuerza mayor.

Como vemos, estos negocios se hallaban centrados en el tramo comprendido entre Leku-Eder (edificio conocido como la Casa Grande) y el paso nivel o El Txoko, por donde pasaba la carretera general, en la zona residencial de mayor densidad en todo el barrio.

PELUQUERIA-BARBERIA DE CABALLEROS JOSE ECHEVERRIA HUICI

En el barrio de Ereñozu, en las casas de la zona izquierda, a la altura de la iglesia, sobre los años 60 estuvo ubicada la peluquería-barbería de José Echeverría Huici. Joxe cesó su actividad el 28 de junio de 1966, trasladándose al vecino pueblo de Goizueta.

PELUQUERIA-BARBERIA DE CABALLEROS JOSE LUIS BEASAIN IRASTORZA

Transcurridos tan solo dos días, abre sus puertas, el día 1 de julio de 1966, en la entidad de Ereñozu nº 8 - bajo, junto a la Sociedad Urmia, el establecimiento de José Luis Beasain Irastorza, popularmente conocido como "El Barbero de Ereñozu". Pronto se hizo con la clientela de todo el contorno, incluido el vecino pueblo de Arano.

Las horas de mayor afluencia eran al atardecer, al terminar el personal las labores del campo y a la salida de los talleres y fábricas. Pero cuando más se le acumulaba el trabajo era los sábados y domingos por la mañana, a la salida de las misas. Seguía un sistema muy curioso, ya que pocos clientes guardaban o esperaban la "txanda" o turno. Los clientes pasaban por la barbería y la mayoría de ellos, por no decir todos, iban a la Sociedad a hacer sus tertulias. El amigo José Luis tenía un timbre conectado a la Sociedad y cuando estaba a punto de terminar el trabajo con el cliente anterior, tocaba el timbre, para avisar que se presentara el siguiente cliente, y así sucesivamente. Así la espera de los clientes resultaba mucho más amena.

ANECDOTA

Poco antes de cumplir el año de actividad, el 13 de mayo de 1967, compró una maquinilla eléctrica de cortar el pelo de 40w. Ante el aumento de consumo tuvo que declararla y hacer un nuevo contrato de suministro eléctrico a 600w con un coste de fianza de 6 ptas. Hay que tener en cuenta que en aquel entonces la tensión de contrato era de 120v.

Como en otros muchos, en este tipo de negocio se produjeron importantes cambios en un breve período de tiempo. Aparecen en el mercado las maquinillas de afeitar, las máquinas eléctricas y las peluquerías mixtas y el negocio deja de ser lo que era antiguamente.

Beasain decidió cerrar sus puertas por cese de negocio el 4 de octubre de 1973.

Desde el día en que Beasain cerró las puertas de su establecimiento, hace 33 años, la peluquería-barbería ha permanecido intacta, tal y como estaba, con todas sus herramientas, el calendario de San Antonio, las fotos del bertsolari Xenpelar, del boxeador Urtain, la radio Telefunken, el lavabo, sus espejos, su asiento giratorio... con toda clase de utensilios de cortar el pelo y afeitar. No falta detalle y podemos considerarla como un museo.

José Luis Beasain Irastorza afeitando a un cliente.





Desde hace 33 años que se cerró la barbería-peluquería de José Luis Beasain Irastorza, ésta sigue intacta, como se ve en la fotografía; un auténtico museo.

Salvo posibles errores u omisiones (y sabemos que los habrá) estos son los datos que podemos aportar sobre el tema que da título a este artículo. Consideramos un deber el dedicar nuestro más respetuoso recuerdo a muchas de las personas aquí citadas, más aún a aquellas que ya no se encuentran entre nosotros.

Nuestro más sincero agradecimiento a todas aquellas que han colaborado aportando anécdotas y datos y que han hecho posible esta "Historia de Peluquerías y Barberías en Hernani": Kontxi Zubeldia, Hermanos Ruiz Sagarna, Javier Blanco, Luis Mª Polo, Sabin Leibar, Merche Soraluce, Luis Ruiz, Julián Collado, Hermanos Gaspar, Paki Martín, "Begoña", "Sarah", Tomás Arribas, José Luis Beasain, José Martín, Juan Mª Armendariz, Juanito Aristi (q.e.p.d.) Mikel Ruiz, Luisi Aguirre, Josetxo Ormazabal...

Pello Sarriegi Larburu (1906-1968). Herriko semea: antzezle, drama-idazle eta euskal eragilea

Batetik, bere antzerki-lanetan ez du bere bizitzaren arrasto handirik utzi Pello Sarriegik, bestetik, bere bizitzako nondik norakoak ondo baino hobeto ezagutuko zituen bere anaia Felipe duela urte gutxi batzuk hil zen eta hortaz, esan genezake hainbat zertzelada berekin eraman zituela drama-idazle hernaniarrak. Haatik, Zikuñagako paper-fabrikan lankide izan zuen Imanol Larretxeari eta Pello Sarriegiren iloba Joxe Antonio Sarriegiri esker[1] baditugu hainbat jakingarri bilduak. Ale ditzagun!

PELLO SARRIEGIREN BIOGRAFIA. Non jaio zen? Hernaniko Urumea kaleko hogeita hirugarren zenbakiko etxean (*Andrekale edo Kardaberaz kalean*), Kardaberaz jesuita jaio zen etxearen aldamenekoan, kalean gorago[2]; biak ere elkarren ondoan jaioak leku aldetik, eta denborari dagokionez, berrehun urte geroago Pello Sarriegi.

Zazpi senide eta gurasoak elkarrekin bizitzeko etxe txikitxoa izanik, Kale Nagusiko behealdeko etxe batera aldatu ziren sarriegitarrak. Pello Sarriegik, errioxar jostun Candelas Benitorekin ezkondu zenean, ostera Kardaberaz kalera jo zuen eta Plaza Berria baino goraxeago bizitzen jarri ziren senaremazteak. Gurasoak ez zituen hernaniarrak, aita altzatarra eta ama urnietarra, baina Pello Sarriegi bera hernaniar peto-petoa!, Hernaniko alde zaharrekoa jaiotzaz eta bizitzaz.

Gorago esan dugu jakingarri asko berekin eraman zituela Pello Sarriegik. Seguru samar dakiguna da Hernanin *ospitala* deitzen zitzaion Erruki Etxean, erreketeak herrian sartzeko zeuden garai inguruan, bertan jeltzaleek edo errepublikaren aldekoek egin zuten bileretako batean bere lagunetako bati tiroak alde egin eta hankarte inguruan jo zuela. Giltzurdin bat kendu zioten, eta gerra garaian jasandakoen ondorioz osasuna galdu zuela jakinarazten zidan Zikuñagako paper-fabrikan lankide izan zuen Imanol Larretxeak. Ukondoko mina eta osasuna galduxe.

Iloba Antonio Sarriegiri galdetuta, hark esaten zidan bere osaba erreserbatua zela eta horrelako konturik ez ziola inoiz entzun.



Horretaraz gero, dakigun apurra da segur aski nazionalisten bataloiren batean ibili zela, preso hartu eta Iruñeko San Kristobalera eraman zutela[3], eta ibilera horiek osasunean arrasto txarrak utzi zizkiotela. San Kristobalen 1936-1940 gerra-urte horietan egotea urte banaka batzuk geroago nazien kontzentrazio-esparruetan egotearen antzekoa izan behar zuen, bertan egondakoen lekukotasunen arabera. Hil ere gazterik egin zen, hirurogeita bi urte egin eta hamabost egunera.

[1] Imanol Larretxea eta Antonio Sarriegiri biei eskertzen diet emandako laguntza, eta Imanol Larretxeari bereziki, asko lagundu baitit.

[2] Pello Sarriegiren iloba Antoniok adierazi zidan kalearen bestaldean jaio zirela esaten ziola Felipe osabak. Erregistro zibilean agertzen denaren arabera, Kardaberaz jesuita jaio zen aldameneko etxean jaio zen Pello Sarriegi, kalean gorago. Orain ehun urte Urumea kaleko etxeak -gaur Kardaberaz-, barrukoak bakoitiak eta kanpokoak bikoitiak ote ziren, orain ez bezala? Familia nahastu ote da?

[3] Felix Sierrak eta Iñaki Alforjak argitaratutako *Fuerte de San Cristóbal, 1938. La gran fuga de las cárceles franquistas*, Pamiela, Iruña, 2005; liburuari erantsitako CDan espetxe horretan egondako 4.943 presoren izen-abizenak daude; 2.639.a gure Pello Sarriegi Larburu.

Zikuñagako paper-fabrikan aritu zela esan dugu. Beti han jardun al zen? Lanean, orduan egin ohi zen bezala, hamalau bat urterekin hasiko omen zen *Fundiciones del Norte*-n, Floridan zegoen fundizioan, moldekatzaile lanean, bere aita eta Felipe senidea bezala. Orduan metalurgiak garrantzi handia zuen, me-talurgialariek zuten bezala. *Fundiciones del Norte* delako horrek fabrika garrantzizkoa izan behar zuen herrian. Zergatik igaro zen Zikuñagako paper-fabrikara?

Gerra ondoan ez zuen galdategian jarraitzerik izan, galtzaileen alde ibili zelako gerran. Don Felipe Peñalba gerente zuen paper-fabrikak, beste enpresa askok ez bezala, Francoren aurka ibilitako jeltzale eta errepublikano asko hartu omen zuen, eta haien artean Pello Sarriegi *Las filieras* paper zelofana egiten zen sailean, arduradun lanean. Gero Zikuñagako jaiak-eta antolatzen Pello Sarriegi eta Juanito Olano-eta ibiltzen omen ziren.

Jeltzale zela garbi dago. Ez du ematen politikan ardura handiko kargurik izan zuenik, badirudi gehiago ibili zela antzerkigintzan eta euskal kulturgintzan.

Dantzari aparta, bere arrebetako bat zen Joxeparekin egiten omen zuen dantza askatuan, eta bikain egin ere. Orduan ohitura handia omen zegoen herriko musika-bandan parte hartzeko musika-tresna bat edo beste joaz, eta Sarriegitarren familiak behintzat asko lagundu zion herriko musika-bandari: anaia zaharrena Joxek dunbala eta bonbardinoa jotzen zituen, Pello antzerkiidazleak txindatak, Felipek saxofoia eta Ramon gazteenak klarinetea; hiru arreba zituen, Joxepa eta Maria dantzari onak eta Prudentxi, beste era bateko dantzaria, famatua herrian. Guztira, beraz, zazpi senide ziren, eta Pello bigarrena. Gurasoei buruz dakigun bakarra da, aita Inazio Sarriegi Zubeldia Altzako Oleta etxekoa zuela eta lanbidez metalurgialari urtzailea; eta ama berriz, Dolores Larburu Nazabal, urnietarra eta etxekoandrea.

Ikasketa kontuan autodidakta izan zen Pello Sarriegi. Iloba Joxe Antonio Sarriegik adierazten zidanez, orduko gehienak bezala Biteri eskoletan ibiliko omen zen hamalau urte arte edo, gero haren aita Inazio eta Felipe anaia bezala, *Fundiciones del Norte*n lanean hasteko.

Berak familiarik izan al zuen? Gerra aurrean ezkondu omen zen Candelas Benito errioxar jostunarekin. Alfaro edo ingurukoak izan behar zuten hiru ahizpa benitotarrak, gero jostundegia eduki zutenak Hernaniko Kardaberaz kalearen goi aldean. Pello Sarriegik eta Candelas Benitok ez zuten seme-alabarik izan eta Zizurkilgo Fraisoroko inklusatik Vicente Vazquez bost urte inguruko mutikoa ekarri bide zuten, hernaniar denentzat Jesus Mari Sarriegi izango zena aurrerantzean.



Pello Sarriegi (2.a ezkerretik) bere senide: Felipe, Maria, Joxe eta Ramonekin. Joxepa eta Prudentxi falta dira zazpi senideak osatzeko.



Toribio Altzagaren *Bost urtean* antzezten Hernaniko Zintzotasuna zineman. Ezkerretik eskuinera: Jexux Egiguren, Pello Sarriegi, Maria Luisa Zubiria eta Kristina Egiguren. Antzerkiaren lehen ekitaldia.

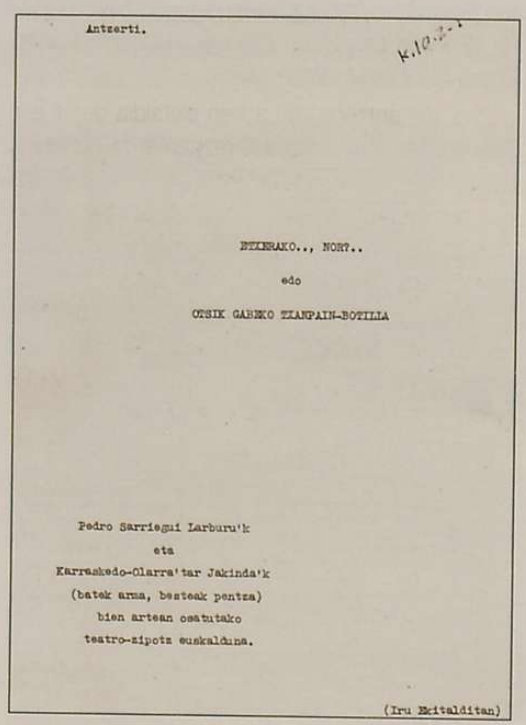
ANTZERKIGINTZA. Gerraurrean badakigu Hernaniko Eusko Batzokiaren barruan antzezle lanetan aritu zela. 1933-34 bitartean Gipuzkoan bostehun bat euskal antzerki emanaldi egin omen ziren, eta mugimendu horren barruan Hernanin ere bai, eta gure Pello Sarriegi ere partaide, antzezle gisa.

Gerraondoan berriz, Toribio Altzagaren *Bost urtean* eta *Ezer ez ta festa*rekin ekin zioten, 50eko hamarkadaren erdialdera, Pello Sarriegik *Goi-Alde* izenez bataiaturiko antzerki taldeko kideek, gerraurrean antzezten ibilitakoek eta gazte antzezlari agertokian estreinatu gabeek.

Bi ekitaldiko antzerki serio samar horretan diruzalekeria eta aberastasun burugabea salatzen dira: tesi nagusia da aberastasuna ez dela txarra, Jainkoak bere eskuzabaltasunagatik hainbati emana edo onartua dela, beti ere ondo erabiltzekotan, hots, lagun hurkoari laguntzeko asmoz egindako obrekin uztartzen bada; txarra dela, aldiz, eskrupulu, kontzientzia kristau eta zuzentasunik gabe egindako diru-biltze ustela, harrokeria eta pertsonaren hondamen morala dakarrena. Eta Pello Sarriegik gorpuzten duen *Lukax* pertsonaia zalekeria galgarri horren sarean erortzen da dirua egiten hasten denetik. Etxea errentan emateko eta hartzeko egin beharreko kontratuetan bitarteko izateagatik ehuneko bat kobratuz bizi den *Lukax*, lehen mundu gerra garaian, gai horretan sortzen den espekulazioaz baliatuz aberasten da, eta horregatik harrotzen da eta diruzalekeriara da jotzen, eta tabernarik tabernako bizitza arlotera; horrela, beraren emazte xuxena dohakabe bihurtuz, diru guztiak gorabehera.

Toribio Altzagak elkarrizketak eta agerraldiak ongi josten ditu, eta pertsonaien aldaketa morala antzerkiratzeko bi ekitaldien artean bost urteko tartea sortzearen teknika baliatzen du, agerraldi berbera edo bertsuetan pertsonaien aldaketa moralak azaltzeko eta antzezteko. Era horretara, pertsonaien bilakatze moral hori agertokian garatzen baino gehiago, pertsonaien bi egoera moral desberdinak taula gainean dira kontrajartzen. Antza denez, pertsonaien bilakaera agertokian agertzea ez da garrantzizkoa, bi ekitaldi kontrajarrien bidez ongiaren eta gaizkiaren arteko diferentzia eta aldea nabarmentzea da axola handiena duena.

Elkarren aurkako kontrajartze moral horiek, eta ekitaldien arteko denbora-tarteen teknika erruz erabili ditu Pello Sarriegik. Esate baterako, *Etxerako...nor?* antzerkian, Jazinto Karraskedorekin batean egindakoan, fundizioko nagusiaren seme



Antzerti.

ETXERAKO.., NOR?..

edo

OTSIK GABEKO ZIANPAIN-BOTILLA

Pedro Sarriegui Larburu'k
eta
Karraskedo-Olarra'tar Jakinda'k
(batek arma, besteak pentza)
bien artean osatutako
teatro-zipotz euskaldüna.

(Iru Ekitalditan)

Etxerako... nor?
Antzezlana (1964)



Toribio Altzagaren *Ezer ez ta festa* antzezten Hernaniko Zintzotasuna zineman 1955 inguruan. Ezkerretik eskuinera: Manuel Mujika, Jexux Egiguren, Kristina Egiguren, Iñaki Zubeldia, Pello Sarriegi aurreko mantalarekin, Inazia Goñi, Antonio Arbelaitz eta Migel Toledo zuzendaria.

alfer eta neskatila zintzo engainatzailearena dagien pertsonaia nagusia Caracasen ematen dituen zazpi urtean onbideratzen da, oso adierazgarriro, nekazaritzak ekarririk bide zuzenera, eta antzerkiak dituen bi amaieratako batean neskatila zuzen orbangabearekin ezkontzeko duina egiten. Beste amaiera goibelago bat badu antzerki horrek, eta ez da Pello Sarriegiren antzerki bakarra bi amaiera dituena. Baina utz dezagun hori geroagorako eta beste adibide bat eman dezagun ekitaldi artean urteak igarotzearen teknika ilustratzeko.

Horretan gailurra *Biotzaren neurria* deritzanean jotzen du drama-idazleak. Bertan lehen ekitalditik bigarrenera zortzi urteko hutsunea dago, eta bigarrenetik hirugarrenera hogeita seikoa; hortaz, an-tzerkiaren denboran hasieratik amaierara hogeita hamalau urteko tartea dago. Urte horiek guztiak beharrezkoak izan dituzte pertsonaiek, nork bere bekatuak edo ekintza gaiztoak ordain ditzan, eta antzerkiaren azken ekitaldia gertatzen den eguberrietan, oso adierazgarria da korapiloaskaera eguberri garaian egitea, drama, oinazea eta sufrimendua sortu dituzten korapiloak askatu eta zuzenbidean jartzeko, esplizitoki amaiera zoriontsura iritsi gabe baina hura behintzat iradokiz bururatzeko. Txarkerien katea abian jartzen duen hasierako azioa badakizue zein den? Baserriko seme zintzo batekin sei urte ibili ezkongaietan, eta kalera ezkontzeko irrikak hartaraturik, kaleko mutil batekin, kaletar alproja-engainatzaile batekin hasteko baserriko seme zintzoa uzten duen neskatila baserritar burugabea, trukean askoz mutil alproja eta aldrebesagoa hartzen duena. Neskatila burugabe horrek larrutik ordainduko du egindako *bidegabekeria*, eta azkenean ibili-ibili eginda kaletar alproja burugabe horrek ere bai, gorago esanda bezala eguberrietan, zehatzago, Gabon gauean.

Baserria kalearen aldean gora jartze hori, kristau balioek santuturiko baserri-bizitza kaleko diruzalekeriari eta balio kristauen galerari kontrajartzea ez dira noski, Pello Sarriegik asmatuak, baina bai, hark arrunt erabiliak. Gerraurrean, oker ez banago, arrakasta aski izan zuten Jazinto Karraskedoren *Etxe aldaketa* eta *Garo-Usaia* antzerkiek, eta gerraurrean ez ezik gerraondoan ere antzeztu zuten Donostiako *Jarrai* antzerki taldekoek *Etxe aldaketa* 1959an, eta *Garo Usaia* Donostiako *Iztunde*koek 1964an. *Garo-Usaia* Txomin Agirreren *Garoa* eleberria antzerkirako egokitua da, eta bertako pertsonaia-zerrendari begira jarrita ikusten dugu pertsonaietatik hiru honako hauek direla: *Moxolo* kaletar dirudun gazte harroa; *Martin* kaletarkeriak jotako iloba gaztea; eta *Pello Odolki* kaletar gazte kirtena. Arantzazuko Santutegian inprimatu zen ostera 1968an, liburuxka gisa.

Gatozen *Etxe aldaketa* antzerkira: bertan, baserriko senar-emazte adinekoak kalera joatera behartu-rik dira seme-alaba gazteek hartaraturik. Berak baino lehenago kalera jaitsitako auzotar batek gisa honetan adierazten die senar-emazte adinekoei kalea zer den: *Bai al dakizute nere senarra zanak kalea zertzala, esaten zuen?: "Kalea, kalea...gazteen amets-eragile ta zorapena aizen kalea zenbati iruzur egin diek, barruan daramakan lander-atsekabearen arra, azal-uts dan edergarriz apaindurik estaltzen ain ongi dakikan gezurti orrek!" Ori da kalea; guzia gezurra ez ba'da ere, geiena bai behintzat...(...) Kalean geiena gezurra da, bai...Begira: onako neskatx oiek, ara!, onen apain ta dotore, aberats antzo agertzen dira. Baña guzia gezurra; alako dendatan bi illabeteko ogiak zor dituztelako... Aloko gizon ura, ara!, arren zintzo ta etxekoi ba'dirudi ere ezta egia; gau-orduetan maiztxo ikusten bai-ta alderoka etxeratzen... Ta, orroko beste jaun aundiki oriek, ara!, elizatik ez al dira irten?...Bai, oso elizkoiak eta kristau onak dirudite; baña, bai zera!, berak aberats okituak izaki, aien beargiñak, zor ta lor, gosez bizi diralako... Ori da kaleko egirik garratzena: mixeriya, mixerija...! Geigo jakin nai al dezute? -Ez, ez; naikoa da, Pantxike!*[4]

Orain, berriz, etorriko gara eguberriak antzerkietako korapiloak askatzeko data egokitzat hautatzearenera. Pello Sarriegik Hernanin antzerki-idazten ziharduen garaian, Donostian bizi zen Nemesio Etxaniz azkoitiarrak hiru antzerki zituen jada eginak eguberri garaian garatzen eta erabakitzen zirenak: *Maite ere neurriz*, *Gabon Zauria*, eta *Zotzean bizia*. Data hori berak erabakia baino gehiago Arantzazun 1956an egin zen antzerki sariketarako epaimahaiak proposaturikoa zen. Gogora ekar beza irakurleak garai hartan Espainian eta ondorioz Hego Euskal Herrian bizi zen giro sozial-erlijiosoa, politika nazional-katolizistak harrotu eta puztua. Bada *Maite ere neurriz* draman, senarrak emaztea etxetik botatzen du, jeloskorkeriak jota, eta kalera botatako emaztea eskale-itxuran itzultzen da etxera Gabon Gauean. Pello Sarriegiren *Biotzaren neurriaren* eta Nemesio Etxanizen *Maite ere neurriz*-en artean badaude parekotasun eta sintonia nabarmenak.

Goi-Alde antzerki taldeak, bestalde, hortxe 1957-58 inguruan antzeztu zuen antzerki laburren bat Gabon Gauean gertatzen zena, eta argumentutzat senarra espetxean zuen emaztearen bihotzeko samina goxatzen ahalegintzea zuena. Antzerki horretan Pello Sarriegik aitaren papera egin zuen, alaba bizi-alarguna, senarra espetxean zuen alaba eguberri giroan alaitu nahi zuen aitarena, Pilar Artolak[5] emazte errukarriarena. Gogora bestalde, Donostian urtean hiru euskal antzerki egiten zirela: Do-

[4] Antzerti 25'en zenbakia, 1934 ilbeltza, 17. orria.

[5] Antzerki hau Imanol Larretxeak ere gogoan du. Beste antzerki bat Pilar Artolak oso gogoan duena *Andre Zurrunbilo* zeritzana da. Eskerrik asko, Pili, emandako laguntzaren aldera.



Pello Sarriegiren Jokaldi txar bat antzezten Hernaniko Aitor zineman 1967ko udaberrian: Ezkerretik eskuinera: Jexus Egiguren, Jexux Mari Olano, Imanol Larretxea, Pilar Artola, Kontxi Legarreta, Begoña Perurena eta Kristina Elosegi.

nostia egunean, iraileko euskal jaien barruan eta eguberri bezperan, Santo Tomas egunean, egun aproposa eguberrietakoak antzezteko.

***JOKALDI TXAR BAT* DERITZAN DRAMA.** Eraginak eragin eta bereizitako antzerki maisuak gorabehera, Pello Sarriegik lortu zuen *Jokaldi txar bat* dramarekin Donostiako *Agora Saria* eskuratzea 1966an, eta *Goi-Alde* taldeak Hernanin (1967ko udaberrian) eta Errenterian (1968ko otsailan) ematea, arrakasta aski politarekin.

Sarrera orijinala du: draman protagonista nagusietakoak diren aita eta semea xake jokoan ageri dira, eta aitak zaldia mugituz jokaldi txar bat egin izanaren ondorioz xake-mate egiten dio semeak, eta aitak egindako jokaldi txar hori iragarle gertatzen da, hainbat urte lehenago aitak eta amak dirua lortzeko egin zuten txarkeriaren iragarpena. Delako jokaldi txar, ezmoral hori suspense-dosi txikietan ezkutatuz eta agertuz egituratzen da antzerkia, hiru ekitalditan zehar. Antza denez, bazekien Pello Sarriegik xake-jokoan eta Arturo Pomar xakelari mallorcar famatua Hernanira etorri zenean parte hartu zuen haren aurka jokatutako partidetan.

Antzerkira etorriz, testuak antzerkiratzen duen mundua gorago aipatu ditugun antzerkietan irudikatzen denetik ez da aldentzen; hemen ere, diruzalekeriak eragindako jokaera moralgabea da antzerki-gidoia sorrarazten duena, euskal kristau balio tradizionalak dira hautsi behar ez direnak bizitza duina bizitzeko, eta ematen dion amaierarekin gurasoek egindako bidegabekeria euren semeak ordaintzen du kasu honetan eta bidegabekeria jasandako familiako alabak. Berez, amaiera bat baino gehiago idatzi zituen; ez dakiguna da, lehenbizikoa zein zen, aldaketak zerk edo nork eraginda egin ziren, eta azkenean antzokietara eraman zen bertsioa finkatzerakoan Pello Sarriegik berak zer esku-hartze izan zuen.

Gatozen goiko baieztapenak frogatzen ahalegintzera. Antzerkian, jokaldi txarra egindako aitak emakume dirudun batekin ezkontzea proposatzen dio semeari, eta bien arteko solasa honela tolestatzen du drama-idazleak: *-Karmen gogoko zaigukba!; -eta zergatik izan bear du, Karmen?; Etxe ortan diru asko zeok.; -Dirua beraz? Zeorri entzuna nago oien diru-egiteko modua nolaz izan dan; -Orain beintzat utzi akiok nolaz egiña dan; orrek etziguk ajolik.; -Ez, e? Jaungoikoaren legeak baztertuak izan arren ere, ez?; -Baztertu ez, baña..., Ba dakik gurasoak bere umeak ikusi nai izaten dizkik. Hogei ta amar urte beteak dakaizkik; eta gañera, gu ere aurrera gijoatxik; (...) Nik ez diot begiratuko dirudunari, ez duenari ere ez. Nik nai dedana da, nere estualdi ta larrialdietan nere ondoan jarraitu ta lagunduko didana. Une ortan nere oldozpen txarrak, bere itz eztitsu ta maitasunarekin itzaliko dituena. Itz batean! Emakume zentzuduna. Ori izango litzaidake neretzako aberastasunik aundiena*[6].

Emazteak nolakoa izan behar duen adierazi ondoren, gizartean emakumeari zer paper dagokion

[6] Argitaragabea. Antzezle izandako Mari Angeles Legarretak utzitako kopia baliatzen dut. Esker mila Mari Angeles Legarreta, emandako laguntza handiagatik.

azaltzen jarraitzen digu idazleak, oraingoan goiko elkarrizketako maiorazkoaren bi arreben arteko solasaldiaz baliaturik: kontu egin, pertsonaia positiboa, oraingoan itsua dela, fisikoki akatsak dituena baina moralki zentzudunena. Ikusten duena hasten da, itsuak jarraitzeko:

-Orra ba! Ik ere lengo gizaldikoa dirudin. Orain etzegon gure amonen garaieko konturik. Emakumeak nunai zeukan egontokia gizonen antzera. Ta zergatik ez?; -Gauz batzuetan gizonarekin berdintzea ondo zegon. Bañan zuek nai dezuten azkatasun ori ezin liteken.; -Zergatik, ez?; -(Goxo-goxo) Gizona, gizona den. Emakumea berriz, emakumea; bakoitza bere tokian. Begira, Juli! Nik ez diñat ikusten, nagon bezela nagolako; bañan ik ikusten den guzia gizonak sortu ta egiña den. Lan-tokiko buru ta lan egiten duna ere, gizona den.; -Urte askoan jarrai dezatela horrela.; -Noski. Zueiri zer ajola zaizute, ba, ordubietan ala iruretan etxeratzeak; egoardi arte lo egoten zerate-ta.

Antzerkiko lehen ekitalditik bigarren ekitaldira igaroz, neska-mutil arteko maitasun-istorioaren hasiera marrazten digu, elkar-gustatzea eta maitemintzea, Hernaniko Zikuñaga auzoko jaiak aitzakia direla.

Lehenbizi, erromeriaren esanahia argitzen digute pertsonaiek: *-Erromeria, aberri guzietan egiten dek. Obeagoa edo txarragoa. Bañan, guztik ba ditek beren sustraia; -Izango ez ditek, ba? Bere jazkerak eta oiturak, erri bateko izaera agertzen ditek; -Alaxen dek!.*

Gero, protagonista gizonezkoak emakumea begiz jotzen duenekoa ekartzen du solasera: *- I, Leandro! Nor da mezetan nere aldamenean egon dan neskatil polit ura?(...) Zeñen ederki erantzun duen meza guztia euskeraz. Eta azkenean abestu dan abesti goxo ori?; -"Agur Jesus'en Ama" dek abesti ori; -Abestuaz, bere begiak josita zeuzkaken Ama Birjiña'gan; -Orduan, pozik egon aiz?; -Bai, motell!.*

Hurrengo, neska-mutilen arteko lehen elkartzea. Mutilak neskari: *-Ermitatik irteeran ikusi zaituztegu, ta atzera barrena sartu zerate; -A!, bai! Eliz-atarian dagon emakumeari argizaia erosita; (...) Sinismenez egiten diran eskeintzak, beren ordañak izaten dituzte; (...) Begoña! Ama Birjiña'ri eskerrak eman bearrean naiz; -Zer, ba?; -Gaur elizan, zure aldamenean jarri nauelako; (...)-Ezagun da, bai, neska bakoitzari itz berriak esaten oitua zaudela. Zuek goi-mallakoak, errez moldatzen zerate guri ezer sinistearazitzeko; aukera izaten bait dezute.*

Irakurleak juzga beza maitemintze ideal idealista hau!

Bestalde, hizpide hau aprobetxatzen du benetako aberastasuna zer den azaltzeko. Kontu egin antzerkian, mutila Deustuko unibertsitatean, Valladoliden eta Londresen ikasitakoa dela, eta neska notario baten idazkari eta piano irakasle. Gizona gorago, emakumea apalago baina oso duin. Neska hasten da: *-Zu, diruduna, eta, ni?; -Aberatsa; -Esteban!; -Bai. Aberastasuna zerekin daramazu, ta ori ez da diruarekin erosten; -Etzazu orrelakorik esan!; -Dirudun guztiak ez dira aberatsak. Nola egin duten, lagun urkoarekin zerbait izan ote-duten, eta abar; -Ortan arrazoi dezu. Guk etxean ikusi degu ondo asko, gizon bat dela merio; -Ez uste, orduan, gizon ori lasai bizi danik dirua izanagatik. Ari ere etorriko zaio aitortu bearra, eta orduan izango dira lanak. Ordaindu nai, ta eziñ; -Estutasun ortan iñoiz arkitzen ba-da?; -Ez ezazu uste! Kontzientziak ere, bere neurria ba du.*

Toribio Altzagaren *Bost urtean* antzerkiaren tesia laburbildua lehenbizi, eta bigarren zatiak antzerkiaren amaierara bultzatzen gaitu. Jokaldi edo azio txar hori egin duena mutilaren aita da, eta neska berriz, bidegabea jasan duten biktimen alaba. Zer amaiera eman dramari? Bi irakurri ditut nik.

Batean neskak ikusten du zer gertatu den, mutilak ez duela gurasoek egindako txarkeriaren errurik eta hori alde batera utzita prest agertzen da maitasun harremanari segida emateko. Antzokira eraman zuten amaieran, aldiz, mutilak eten egiten du harremana, ikusita ez duela neskarekin ezkontzeko inolako esperantzarik. Amaiera goibela!

Gorago ere esan dugu ez dugula informazio aski gauzak nola joan ziren argitzeko.

ESKER ONA

Pili Artola
Imanol Larretxea (†)
Mari Angeles Legarreta
Jexux Mari Olano
Joxe Antonio Sarriegi
Iñaki Zubeldia

Poto Gorrotxategi • Fotografías: Antxon Gorrotxategi

Finlandia, la huella infinita

"Estos empiezan a apretar, prefiero quedarme solo en esta inmensidad y... se me escapan unas lágrimas. Es increíble esta huella que sigo con tanta suavidad, y de golpe,... me vienen recuerdos de cuando controlábamos la temperatura, deseábamos que diluviase y la ama nos decía que éramos como "cabestros". No teníamos pereza en coger el tren y partir de Amezketa a pie en busca de esa nieve que tanto sentido ha dado a nuestra vida".



BORDER TO BORDER es una prueba de esquí de fondo no competitiva en la que no hay clasificación ni tiempos, que se celebra en el norte de Finlandia desde hace 23 años. Une las fronteras de Rusia y Suecia, en una travesía que dura una semana a través de un paisaje de ensueño entre pinos y lagos, y cubre 450 Km. de distancia.

Cuando te inscribes pagas un paquete en el que se incluye: infraestructura para llevar el equipaje, alojamiento desde la víspera de la prueba en régimen de media pensión, cena de clausura y retorno, en Finlandia, al punto de partida para tomar el avión de regreso.

Todo el recorrido es sobre la magnífica huella de los infinitos circuitos que hay por todo el país, y la unión entre éstos la marca una moto de nieve que hace una huella más artesana, que para nosotros, criados en Aralar, es más que suficiente. A través de todo el recorrido hay infinidad de avituallamientos atendidos por voluntarios de los diferentes pueblos por los que transcurre la prueba.





Todo comenzó cuando Alberto me habló de un artículo en un monográfico de BARRABES firmado por el madrileño Antonio León. Al principio, el plan nos pareció demasiado potente, pero luego, hablando entre nosotros, vimos que era una oportunidad que no podíamos dejar pasar. Sin embargo, había un montón de incógnitas que debíamos resolver: entrenamiento, estrategia, ropa, tiempo disponible, inscripción etc.

Entramos en contacto con Antonio León y nos asesoró en la forma de realizar la inscripción; también hablamos con Emilio González, de Tolosa, que había participado el año anterior, y nos contó cosas del día a día de la prueba, e insistió mucho en que llevásemos esquís de ceras, que la prueba era dura y que merecía la pena prepararse bien para disfrutar.







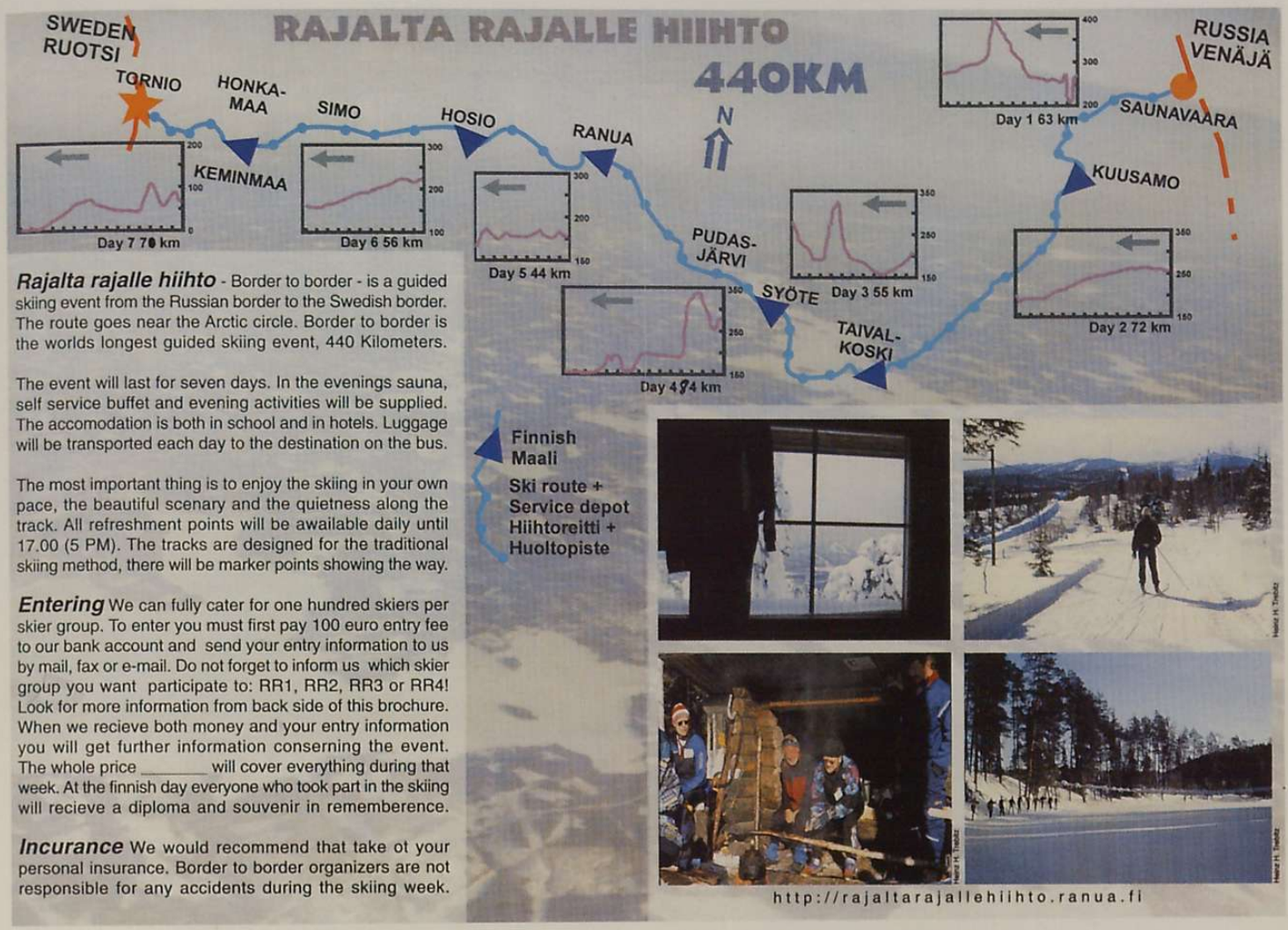
En otoño realicé largos recorridos en bicicleta y preparé la Behobia-Donostia que hice en 1 hora y 33 minutos, y luego, a partir de finales de noviembre, mucho esquí de fondo en Aralar los días de labor, a última hora del día después de trabajar. Muchos fines de semana preferí dedicarlos al esquí de travesía pues me parecía que iba a ser excesivo tanto esquí de fondo. En febrero y marzo fuimos a Pont de Espagne, Couraduque, Cap de Nistos y Plateau de Beille para reciclarnos en ceras, y yo seguí aprovechando la nieve que en Aralar tuvimos de forma continuada hasta principios de marzo.

Todavía con ciertas dudas, el jueves 9 de marzo partimos en avión hacia Finlandia, y ya al sobrevolar Dinamarca todo estaba nevado; nuestro sueño comenzaba a hacerse realidad. Durante dos días nos aclimatamos al frío e hicimos todo tipo de pruebas con los esquíes.

Para combatir el frío, las temperaturas oscilaban entre los -30° C y los -9° C al mediodia, utilizábamos un traje de ventisca fino. Las horas de luz eran 12, suficiente para completar las etapas con tranquilidad; nunca tuvimos problemas con el paso del último control antes de la hora tope. Una vez en el hotel te adjudicaban una habitación, subías tu equipaje y comenzabas con estiramientos, sauna, cena, charla sobre la etapa del día siguiente (características del recorrido, meteo, desniveles, evolución de las temperaturas a lo largo del día...) recena y, después de encerar y parafinar los esquíes, a dormir. Los primeros días las actividades apresquí nos resultaron un poco estresantes, pero poco a poco las fuimos tolerando mejor.

Los días fueron pasando y sin darnos cuenta nos encontramos que estábamos a 72 km. de Tormio, final de nuestra travesía. Ese último día habíamos encerado con buen tiempo, pero a la mañana comenzó a nevar, la cera no iba y tuvimos que cambiarla. Después, el ambiente se volvió muy húmedo y el final resultó duro. Los últimos kilómetros siguiendo el río fueron muy bonitos y emocionantes, pues aunque parecía increíble el sueño se iba a convertir en realidad. Atrás habíamos dejado algo más que una huella, ese algo que no se puede explicar con palabras.





Rajalta rajalle hiihto - Border to border - is a guided skiing event from the Russian border to the Swedish border. The route goes near the Arctic circle. Border to border is the worlds longest guided skiing event, 440 Kilometers.

The event will last for seven days. In the evenings sauna, self service buffet and evening activities will be supplied. The accomodation is both in school and in hotels. Luggage will be transported each day to the destination on the bus.

The most important thing is to enjoy the skiing in your own pace, the beautiful scenary and the quietness along the track. All refreshment points will be awailable daily until 17.00 (5 PM). The tracks are designed for the traditional skiing method, there will be marker points showing the way.

Entering We can fully cater for one hundred skiers per skier group. To enter you must first pay 100 euro entry fee to our bank account and send your entry information to us by mail, fax or e-mail. Do not forget to inform us which skier group you want participate to: RR1, RR2, RR3 or RR4! Look for more information from back side of this brochure. When we recieve both money and your entry information you will get further information conserning the event. The whole price _____ will cover everything during that week. At the finnish day everyone who took part in the skiing will recieve a diploma and souvenir in rememberence.

Incurance We would recommend that take ot your personal insurance. Border to border organizers are not responsible for any accidents during the skiing week.

ETAPAS

1. Saunavaara-Kusamo: 63 Km.
2. Kuusamo-Taivalkoski: 72 Km.
3. Taivalkoski-Syote: 55 Km.
4. Syote-Ranua: 84 Km.
5. Ranua- Hosio: 44 Km.
6. Hosio-Keminmaa: 56 Km.
7. Keminmaa-Tormio: 70 Km.

PARTICIPANTES

- Enrique Aguado
- Iñigo Oyarzabal
- Dolores López
- Javier Larrañaga
- Antxon Gorrotxategi
- Alberto Gorrotxategi
- Poto Gorrotxategi

DIRECCIONES DE INTERES

- E-mail: anitta.jaakola@ranua.fi
- http://www.ranua.fi./tapahtumat
- RAJALTA RAJALLE-HIIHTO
  Aapiskuja 6 B FIN 97700 RANUA

BIBLIOGRAFIA

- CUADERNOS DE BARRABES
- CROSS COUNTRY nº 2

Pachecotarrak, musikarekin bat



Musikak azken urteotan daraman bidea ikusita, zaila izango da Hernani bezalako herri batean senitarte bereko lau anai-arrebak musikariak ateratzea. Bada, gezurra badirudi ere, Pachecotarren etxean horixe gertatu da: lauak musikari. Esaerak dioen bezala, musika odolean eramaten omen da eta, belaunaldi batzuk musikarik gabe pasatu arren, azken urteotan musika dariola familia honetan.

Herri honetan hain ezagun egin diren lau anai-arreba hauek Roberto, Laura, Jorge eta Itsaso dira; bi, zaharrena eta gazteena, saxofonistak, eta tarteko biak, berriz, perkusionistak.

Laura kontatzen duenez, birraitona musikaria omen zuten, tuba-jotzailea, harik eta Gerra Zibilean hil zuten arte. Amonak kontatzen omen zien umetan aitaren instrumentuaren barruan sartuta nola ibiltzen ziren, ezkutaketan jolasten.

Gerra Zibilaren ondorengo urte gogor haietan, eskolako ikasketak egitea ere zaila bazen, are eta zailagoak ziren musika ikasketak. Horregatik, familia honetako bi belaunaldi izan ditugu musika ikasketarik gabeak: amonaren belaunaldia eta gurasoen belaunaldia. Baina horrek ez du esan nahi Pachecotarrenean musika bizirik ez zegoenik. Denek dute belarri ona musikarako, eta instrumenturik jotzen ez jakin arren, beti izan dute festarako eta kanturako grina etxean. Gaur egun, etxean lau instrumentista bikain izanda, festa bihurtzen dute edozein ospakizun, segituan ateratzen baitu bakoitzak bere instrumentua, eta denen artean izugarrizko saltsa sortzen dute.



Pachecotarren birraitona Coriako (Cáceres) bandaren partaidea zen.

Lau anai-arrebek musika odolean bazuten ere, aipatzekoa da gurasoen lana. Beti eman diete ikasketak eta behar zuten guztia, nahiz eta askotan ahalegin ekonomiko handiak egin behar izan horretarako. Hasieran, musika ikasketak osagarritzat jotzen zituzten, ez baitzuten argi ikusten musikatik bizi zitekeenik. Musikaz aparte, unibertsitateko beste titulu bat atera zezaten nahi izan dute gurasoek. Hala, Laurak irakasle ikasketak egin zituen, eta gurasoen nahia bete zuen, baina zaharrenak, Robertok, ingeniaritza ikasten hasi eta, ahalmena izan arren, bertan behera utzi eta musika karrera egitea erabaki zuen. Erabaki latza, baina azkenean arrazoia berak eraman du, bere karreratik bizi baita, bai irakasle moduan bai instrumentista moduan lan eginez. Irakaskuntzan lan egin beharko zuela ikusirik, irakasle ikasketak ere egitea erabaki zuen. Beste biek, Jorgek eta Itsasok, Robertoren bidea ikusirik, musika karrera egitea erabaki dute; eta horretan ari dira buru-belarri.

Ikus dezagun, orain, lau anai-arreba hauek musikan egin duten bidea.



ROBERTOk, 30 urteko gazte honek, zortzi urte zituela hasi zituen musika ikasketak Hernaniko Musika Eskolan. Beste asko bezala, sortutako talde txikietan jotzen hasi zen, eta aurrerago herriko musika bandara salto egin zuen; 90eko hamarkadaren hasieran gertatu zen hori. Gaztetasunak ematen duen jotzeko grina hori baretzeko, ahalik eta talde gehienetan jotzen saiatu zen, eta bandaz gainera, hainbat txarangatan -Ortzadar txarangan, Txalaparta txarangan...- aritu zen. Baina urteak aurrera joan ahala, eta musika ikasketak gogorragoak izanik, saxofoia buru-belarri astintzen hasi zen. Zipri Otxandorena irakaslearekin Hernaniko Musika Eskolan oinarrizko maila bukatu ondoren, ikasketak Errenterian eta Donostian jarraitu zituen, Josetxo Silguero irakasle zuela. Harekin osatu zituen goi ikasketak, eta Musika Eskolan irakasle moduan lanean hasi zen.

Josetxo Silguero saxofonista bikainaz aparte, munduan zehar izen handia duten beste irakasle batzuekin zenbait ikastaro egin eta hainbat eskola magistral hartu ditu. Irakasleen artean, aipatzekoak ditu honako hauek: Arno Bornkamp, Marie Bernadette Charrier, Manuel Mijan, Jose Antonio Santos, Andres Gomis, Jean Michel Goury, Claude Delangle, Jean Marie Londeix...



Roberto tronpetalari ospetsu batekin, Wynton Marsalisekin.

Goi ikasketak bukatzearekin nahikoa ez, eta jazz munduan sartu zen. Harmonia modernoko eta jazzeko ikasketak egin ditu, hainbat irakasle bikainekin: Iñaki Salvador, Jon Dubuclet, Jon Robles, Antonio Peral, Iñaki Askunze, Mikel Andueza, Jackie Berecochea...

Hernaniko Musika Eskolan sortutako Hernasax saxofoi taldeko kide izatea lortu zuen ikasle zela, eta ordutik bertan jarraitzen du, askotariko musika motak lantzen. Gaur egun taldeko zuzendaria da; taldean, Musika Eskolako saxofoi-jotzaile aurreratuenak eta musika bandako saxofonistek parte hartzen dute eta Gipuzkoan zehar hainbat emanaldi egin dituzte. Horren bueltan, Hernasax saxofoi topaketak antolatu zituen 2006ko azaroaren 23tik 27ra. Lau egun horietan hainbat tokitik etorritako saxofoilariak eta estilo desberdinetako emanaldiak entzuteko aukera izan zen Hernanin.

Lehen esan bezala, Hernaniko Musika Eskolako irakasle da, 1998tik, eta bertako zuzendari, gaur egun. Bere eguneroko lana musikarekin loturik egon arren, musika hobby moduan ere erabiltzen du. Bere gustuko musika egiten duten bi taldetan, Mac Jeara's Band eta Pirineos Jazz Orchestra taldeetan, dabil gaur egun. Jazzarekin lotuta, gehien gustatzen zaiona kontzertuak ematea da, eta Robertok azpima-

rratzen dituen kontzertu berezien barruan, honako hauek dira nabarmentzekoak: 2002, 2003 eta 2004an Donostiako Jazzaldian; 2001, 2002, 2003 eta 2005ean Donostiako Musika Hamabostaldian eta 2005eko Getxoko Jazzaldian emandakoak.

Musikari gisa duen maila ikusita, ez da harritzekoa hainbat talderekin gonbidatu eta laguntzaile moduan aritu izana; besteak beste honako talde hauekin aritu izan da; Hernaniko Musika Banda, La Donostiarra Banda, Haizebeltz saxofoi laukotea, Errenteriako Big Band, Jazzle Big Band, Ehme Big Band... Eta gonbidatu laguntzaile gisa jardun du honako hauetan: Oiasso Novis, Aksax, Euskadiko Orkestra Sinfonikoa, Hungariako Szegedeko Orkestra Sinfonikoa, Donostiako Orfeoia, Donostiako perkusionistak...

Edozein musikarik du gogoko bere lana grabatzea, eta horretan ere saiatu izan da Roberto. Hainbat disko grabatzen laguntza eman du, baita irrati eta telebistako saioei musika jarri ere. Azkenaldi honetako azken grabazioa Ramon Salazarren *20 zentimetro* filmerako soinu banda izan da; eta Randy Brecker eta Pirineos Jazz Orchestrarekin ELKAR disko etxeak argitaratutako *Transatlantic Connection* diskoa grabatu du.

Robertoren ondorengoa Laura da; biek batera hasi zituzten musika ikasketak, baina instrumentu desberdina aukeratu zuten.

LAURAk 29 urte ditu; zazpi urterekin hasi zituen ikasketak Musika Eskolan; beraz, 22 urte musikaren munduan murgildurik. Baina berak egin duen ibilbidea Robertok egindakoaren oso bestelakoa da.

Esan dugunez, zazpi urterekin hasi zen Hernaniko Musika Eskolan perkusioa ikasten, Jesus Mari Garmendia irakasle zuela. Lehenengo errepikak ikasi orduko, Musika Eskolako txistu eta dultzaina taldeekin herriko festetan, inauterietan, azeridantzan, akelarrean, txalaparta festan eta halako hainbat ekitalditan parte hartzen hasi zen, bere danborrarekin. Urteak aurrera joan ahala, eta bere maila igotzen hasi zela ikusirik, hainbat taldetan parte hartzeko hots egiten zioten. Horietako talde bat, eta berarentzat garrantzitsuena, Hernaniko Musika Banda izan zen. Hamalau urte zituela musika bandako kide egin zen, eta hamabost urte eta gero, hantxe jarraitzen du asteroko entseguetan jo eta su, igandetako kontzertuak prestatzen. Hamabost urte hauetan era desberdinetan parte hartu du bandan. Musikari moduan hasi zen, baina 21 urte zituela bandako Presidente izendatu zuten, Bandako kideen onespenarekin. Urte batzuk pasatu eta gero, kargu hartan txanda eskatu, eta duela urtebetera arte bandaren artxiboa zaintzen jardun du. Beraz, goraipatzeko lana egin du bandan.



Ortzadar Txaranga 1995-96. urteetan. Beste hernaniar artean Roberto, Laura eta...

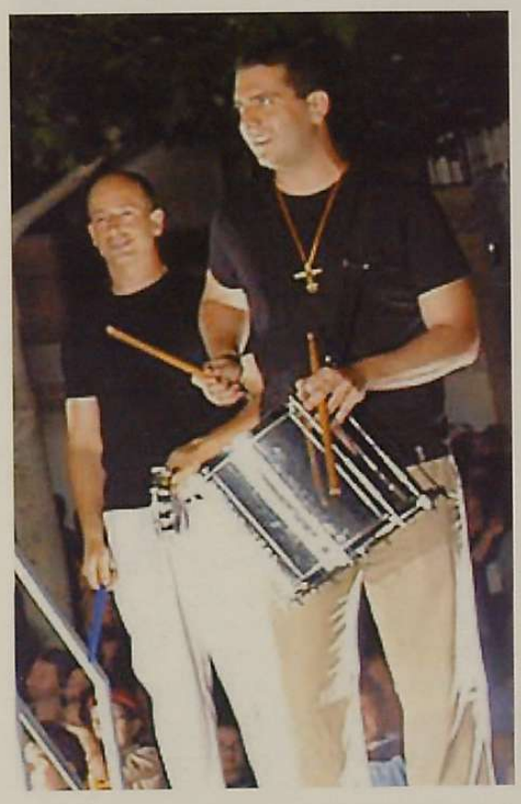


Bandan sartu zeneko garai berean, Ortzadar txaranga sortu zen Hernanin; kide guztiak Musika Eskolako ikasleak eta ikasle ohiak ziren, eta tartean Laura zegoen, perkusio-jotzailea. Talde hartako kide ziren lau anai-arrebetatik hiru; laugarrena oraindik txikitxoa baitzen, lau urte besterik ez zituen. Txaranga hura guztiontzako jauzi ohol moduko bat izan zen; txarangak ez zuen urte asko iraun, baina kide guztiok beste txaranga batzuetan jotzen amaitu genuen, Ortzadarrekin ezagutzera eman eta gero. Laurari dagokionez, Kantauri txarangara egin zuen salto, eta talde horrekin Euskal Herri osoko herrietako festak alaitzen aritu zen.

Garai hartan, eskolako ikasketak eta Donostiako Goi Kontserbatorioko ikasketak batera egiten ari zen. Kontserbatorioan, perkusioko maila ertaineko ikasketak egin zituen, Vicente Mateu eta Donato Goyenecherekin, eta Unibertsitatean irakasle ikasketak. Kontserbatorioan ikasten ari zela, bertako perkusio taldean jotzen hasi zen. Talde harekin Parisen, Madrilen, Sevillan, Bilbon, Donostian eta beste hainbat hiritan eman zituen kontzertuak gogoan ditu Laurak; garai hark oso oroitzapen onak ekartzen dizkio.

Ikasketak amaitu, eta Hernaniko La Inmaculada ikastetxean lanean hasi zen, Lehen Hezkuntzako ikasgaien eskolak eta musikakoak ematen. Gaur egun bertan jarraitzen du lanean. Horregatik nioen, hasieran, Robertok eta Laurak musikan egindako bidea oso desberdina izan dela. Bata Musika Eskolako irakasle eta instrumentista iaioa eta bestea, ikastetxean eskolak ematen; bi bide, baina biak egokiak musika maitatzeko.

Hirugarren senidea aurreko bien fusio moduko bat dela esan daiteke. Alde batetik perkusio-jotzailea da, eta, bestetik, bere musika karrera instrumentista izatera bideratu du. **JORGE** du izena, eta duela 25 urte jaio zen. Perkusioa ikasten 11 urterekin hasi zen eta berehala hainbat taldetan sartu zen. Gogoan dut nola etortzen zen erdi lotsatuta Ortzadar txarangaren entseguetara; baina azkar kendu genizkion lotsak. Ezagutzen dugunok badakigu, bai, nolako mutila den, edozein oztoporen aurrean kikiltzen ez den horietakoa.



Hernaniko Musika Eskolan Jesus Mari Garmendiarekin hasi zituen ikasketak, eta, ondoren, Errenteriako Musika Eskolara joan behar izan zuen beste maila bat egitera. Hamahiru urte inguru zituela, Hernaniko Musika Bandan hasi zen jotzen, eta gaur egun bertan dihardu, bandari erritmoa jarriz.

Hamazazpi urte zituela Euskadiko Gazte Orkestrarako hautatu zuten; Juanjo Mena zuzendariaren agindupean ibili zen han, 2002. urtera arte, tinbalak jotzen. Garai honetan orkestrako errepertorioko, ganbera musikako eta instrumenturako eskola asko hartu zituen, besteak beste irakasle hauekin: Joan Ibarra, Josep Vicent, Martin Owens (Royal Philarmonic-ekoa) Robert van Sice eta Cesar Peris.

2001ean Pablo Sarasate Orkestra Sinfonikoan laguntzaile moduan hasi zen, eta 2003an, Euskadiko Orkestra Sinfonikoan eta Donostiako Orfeoian. Orkestra horietan honako zuzendari hauen agindupean lan egin du: Jesus Lopez Cobos, Miguel Angel Gomez Martinez, Wayne Marshal, Oleg Caetani, James Judd, Heinrich Schift, Josep Pons, Enrique Garcia Asensio... Askorentzat ezezagunak izango dira, baina musika munduan sartuta dagoen edonorentzat ohore handia litzateke horrelako zuzendarientzat lan egitea.

Jorgek, Robertok bezalaxe, gogoan ditu orkestra horiekin jotako kontzertuak, besteak beste honako leku hauetakoak: Lisboako Expo98, Segoviako Uda Musikala, Donostiako Musika Hamabostaldia, Kroaziako Bjelovareko Perkusio Jaialdia, Zagrebeko Litsinski auditorioan, ...

Hasieran aipatu dugunez, gurasoen lana oso garrantzitsua izan da horrelako musikariak ateratzeko. Jorgerekin egin duten lana izugarria izan da: irakasle onenekin klaseak hartzeko aukera eman diote eta beti izan dira laguntzeko prest. Laguntza horri esker lortu du Jorgek Jan Pustjens (Royal Corcertgebow) Nick Woud (Royal Corcertgeboweko tinbal-jotzailea) Nancy Zeltsman, Igor Lesnik, Nick Petrella eta Angel Frette bakarlari eta perkusio pedagogo handien eskolak hartzea.

Orkestretan jotzea gustukoa badu ere, ezin du bere jatorria ahaztu, eta horregatik, ahal izan duen guztietan parte hartu du euskal musika jotzen, Donostiako eta Bilboko txistulari bandekin. Jazza ere gustukoa du, Robertok bezalaxe, eta Donostiako eta Zarautzeko Nazioarteko Jazz Jaialdietan parte hartu du, XX. mendeko hasierako jazza joz, eta modu horretan bere instrumenturako errepertorioa berrituz.

Musikari ezagunekin ere egin izan ditu kolaborazioak, adibidez Mikel Laboa eta Serratekin. Aurten, Michel Camilo Latin-Jazz pianista ospetsuarekin jo du.

Gaur egun, nahiz eta musikari gisa izugarrizko maila izan, ikasten jarraitzen du. Donostiako MUSIKENEn, Gustavo Gimeno (Royal Corcertgebowko perkusio bakarlaria) eta Gratiniano Murcia (OBCko tinbal jotzailea) irakasle dituela, goi mailako 3. maila egiten ari da. Ikasteaz aparte, hainbat oposiziotara aurkeztu da



Jorge Royal Albert Hall-en Londonen, 2006ko abuztuan.



eta Claudio Abbadok zuzentzen duen Gustav Mahler Gazte Orkestran perkusio-jotzaile plaza lortu du eta orkestra honekin ibili da Europan zehar 2006ko udan, besteak beste Donostiako Hamabostaldian.

Hirutik bik perkusioa aukeratu bazuten, laugarrenak, **ITSASO**k, saxofoia aukeratu zuen, anaiaren bideari jarraitu nahian. Hemeretzi urteko neskatxa honek argi dauka zer ibilbide egin nahi duen: instrumentista izan nahi du, anaia Roberto eta Jorge bezalaxe.

Itsasok Hernaniko Musika Eskolan hasi zituen saxofoi ikasketak, zortzi urterekin. Erramun Oiartzabal izan zuen irakasle, lehenengo bi urteetan, eta, ondoren Roberto, anaia,... bai eskolan bai etxean. Hain gaztea izanik, izugarrizko etorkizuna du Itsasok; baina ez da harritzekoa, familian duten sena eta horrelako irakaslea edukita.

Maila ertaineko ikasketak bukatu ditu Donostiako Francisco Escudero Kontserbatorioan, Elisabet Elizalde irakaslearekin. Kontserbatorioaz aparte, beste anai-arrebek bezalaxe, eta gurasoen laguntzarekin, saxofoi bakarlari eta pedagogo ezagunen eskolak jaso izan ditu, honako hauenak, besteak beste: Arno Bornkamp, Iwan Roth, Carola Cuipers, Radek Knop, Jose Antonio Santos...

2002an, hamalau urte zituela, Hernaniko Musika Bandan jotzen hasi zen, ikasle moduan, eta gaur egun bandako saxofoi bakarlaria da. Beste banda batzuetan ere jo izan du, La Donostiarra Bandan eta La Donostiarra Orkestra Sinfonikoan besteak beste. Anaia zuzendari duen Hernaniko Hernasax saxofoi taldeko kide ere bada, eta Lauhaizeta akordeoi orkestran bakarlari moduan parte hartu izan du.

Ikasketekin orain arte bezala jarraitzen badu, bere anai-arreben maila hobetuko duela ziur nago.

Horixe duzue, bada, Pachecotarren familiak orain arte eman digun altxorra; baina espero dut altxor hori aberasten joango dela, bai lau anai-arrebei esker, baita Lauraren bi urteko semeari esker, Josebari esker. Hori baitugu bosgarren Pachecotarra, ostegunetako bandako entsegu bakar batera ere kale egiten ez duena. Hantxe igarotzen ditu entseguko lehen minutuak, danborra astintzen. Gogoan izan ezazue umetxoa, bera izango baita hemendik 20 urtera zeresana emango duena.

Benigno Albeniz, uztargilea



Benigno Albeniz Maiz Iruntxi Berri baserrian jaio zen, 1935ean, Aiako San Pedro auzoan. 19 urte zituela hernaniar bihurtu zen Loidiko Jone Otegirekin ezkondu zelarik; 5 seme-alaba izan zituzten. Berak egindako uztarriei esker Euskal Herriko ehunka idi pareri lan astuna errazagoa bihurtzen ahalegindu da. Uztargileen artean maisutzat hartu beharko genuke. Iraultzaile bihurtu zaigu uztargileen munduan; bere jatorrizko marrazki apaindurari esker, bereziak bilakatzen ditu berak sortutako uztarriak, bakarrak, Benigno Albeniz markakoak. Urte asko daramatzat ofizio honetan, baina nire begiekin ikusteko aukera izan dudanez, oraindik egur lanarekin inork ez bezala gozatzeko gai dela esango dizuet. Santa Barbara auzoan duen tailerrean, bere lanen begiradapean, berari buruz hitz egiteko aukera ederra eman digu.

Nondik datorkizu egurrarekin lan egiteko afizioa?
Dakidanez, familiako inork ez zuen egurrik landu. Txikitan ikasketa gutxi eta lan asko egin izan behar genuen, astirik ez nuen egurrik lantzeko, nahiz eta betidanik atsegina suertatu. Aiako San Pedro auzoko ermitako San Pedro egurrezko irudi polita daukat buruan, ziurrenik hura izango zen ikusi dudan lehendabiziko egur tailua.

Hernanira etorritakoan hasi zinen uztarriak lantzen.
Bai, hala da, Pablo Lasa zenarekin ikasi nuen ofizioa, orain dela 50 urte inguru. Garai haietan 50.000 pezeta ordaindu nizkion berak zekiena niri erakusteko. Diru asko zen garai hartako. Atsegin ez zitzaidan beste lan batean nenbilen orduan, eta uztargile izateko aukera ona izan zitekeela pentsatu nuen.

Lan finkoa utzi eta uztargile gisa saiatu.
Ez nekien burua altxatuko ote nuen uztargileen ofizioan. Uztarriak egiten ikasten ibili direnak mordo bat izan dira, baina jarraitu edo bizimodua aurrera atera dutenak, gutxi. Garai haietan uztargile asko



ginen, konpetentzia handia zegoen. Hala ere, Pablok eta nik egunean bana egiten genuen, batzuetan iritsi ezinik ibiltzen ginen. Gehienbat Hernani ingururako egiten genuen lan. Baserrira joan, idiei burua eta adarrak ahal zen ondoen neurtu, eta tailerrera bueltatzen ginen lanera.

Ze egur mota erabiltzen da uztarriak egiteko?
Pagoa, hilberrian moztutakoa bada, hobe. Zerratokietakoei erosten diegu gehienetan, beraiek ongi baitakite zer egur nahi dugun. Uretan kontserba-

tzen da hobekien, lan egiteko garaia iritsi arte. Uztarria egiteko garaia iristen denean, enborra lau zatitan banatzen da, laurdendu. Erditik pitzatu, ez moztu, bihotzetik partitu behar da, egurrak bizioa duen begiratu. Bizioa edukiz gero, kendu egin behar zaio, bestela, uztarria, denborarekin, hautsi egiten baita. Pagoa, uretan utzita, betiko omen da, oso ondo kontserbatzen da, Pasaiako eta Donostiako portuak pagoaren gainean eraiki dira, eta hor diraute sekulako. Behin lana amaituta, linazi olioa eta Politus erabiltzen ditut, egurra behar den bezala sendatzeko; horrelako tratamenduarekin, egurrak betiko iraun dezake.

Garai batean uztarriak egiteari utzi egin zeniola entzun dut.

Une zailak etorri ziren uztargileentzat, traktorea azaltzen hasi zenean; ofizioa desagertzear ote zegoen galdetu nion neure buruari. Naiz eta gustura egon, beste lan batean hasi nintzen; kostata, ofizioz aldatu nuen.

Eraikuntzan denboraldi bat igaro eta gero, Hondarribian taberna ireki zenuten.

Han hasi nintzen berriro uztarriak lantzen. Pablo Lasa bihotzekoak jota hil zen, eta hark behin esandakoaz gogoratu nintzen: zazpiko uztarria egin behar zuela. Nik egin behar nuela erabaki nuen. Hura izan zen berriro hasteko arrazoia. Baztanen egur mordo bat erosi, uretan sartu, eta zazpiko uztarriarekin hasi nintzen. Oso ondo moldatu nintzen hainbeste urte eta gero. Baina gehien harritu zirenak tabernako bezeroak izan ziren. Zazpi euskal probintzien armarriak dituen uztarri hura Hernaniko Tripontzi tabernan dago gaur egun ikusgai, lehen Iruntxi izandakoan, Hernanira itzulitakoan ireki genuen tabernan.

Harrezkero buru-belarri hasi zinen berriro egurrean.

Enkarguak gero eta gehiago ziren, egur kutxak, armarriak, zizelkatze lanak, eta uztarriak ere bai. Azoketara ere joaten nintzen, Euskal Herri guztian zehar ibili nintzen. Uztarriez aparte, beste egur lan batzuk ere geroz eta gehiago gustatzen zitzaizkidan, nahiz eta uztargile bezala izan ezaguna. Pablorekin nengoenean, nik egiten nizkien apaindurak, marrazkiak, uztarriei. Azoketan asko ibilia naiz, baino orain ez zait komenigarria iruditzen; artisau azokak asko aldatu dira, lehen maila hobea zegoen, eta ematen ziguten dirua ere, oraingoarekin konparatuta, gehiago zen.



Beraz, uztarriez aparte beste egur lan batzuk ere egiten dituzu.

Oso gustura gainera. Orain bertan askozaz gusturago sentitzen naiz beste egur lan batzuk egiten, uztarriak egiten baino. Uztarri enkarguak orain gogorregiak dira niretzat; ez zaizkit komenigarriak iruditzen, baina enkarguak konplitzen ditut. Baserritarrek uztarria ona eta polita izan dadila eskatzen didate; garestiagoa suertatu arren, marrazki ederrak izan ditzala. Gainerako uztargileetatik bereizten nauena nik egindako apaindura bereziak dira, nire markakoak. Erraz moldatzen naiz lan guztietara.

Artisau, artista... Nola definituko zenuke zeure burua?

Sordun, sortzaile, artisau... berdin zait. Niri gustatzen zaidana egiten dut. Nire berezko estiloa dut, basatia, basokoa bainaiz. Gauza asko egin ditut, baina, denbora izanez gero, askozaz gehiago egitea gustatuko litzaidake. Nahiz eta argi eduki lana hasi baino lehen zer egin, lanaren arabera, aldatzeko aukera ere ez dut baztertzen. Inork ez ditu nik egiten ditudan moduko lanak egiten; urteen poderioz neure estilo propioa aurkitu dut. Tailerrera etortzen zaizkidan bezeroek batzuetan erreta egiten didate uztarri xinpleak, marrazki gabekoak nahi, eta ez dituztelako tailerrean aurkitzen.

Zer motatako apaingarri edo marrazkiak lantzen dituzu?

Naturarekin zerikusia dutenekin aritzen naiz gehienbat. Zuhaitzak, bereziki, asko atsegin ditut. Ezin dizut esan zehazki zer motatako zuhaitzak diren; berdin zait, zuhaitzak dira. Uztarrietan asko ipintzen ditut, baina eskultura modura ere asko egin ditut: banaka, binaka, okertuak, zuzenak oso gustukoak ditut. Animaliak ere asko erabiltzen ditut: txoriak, ahariak, astoak etab. Astoa asko maite dudan abere da; hazienda inteligentea da oso, zintzoa non eta hala tratatzen baduzu. Marrazki geometrikoak neure erara moldatzen ditut. Giza irudirik ez dut landu, baina bai eskuak. Uztarritik kanpo, esku eskulturak egin ditut. Egiten ditudan lan guztiei, txarra edo ona izan, atzealdean nire marka jartzen diet: Albeniz, eta etxeko telefonoa.

Ofizioan hainbeste urte igarota, enkargu bitxiren bat jaso al duzu?

Denetatik izan dut hainbeste urtean, baina orain dela gutxikoa izan da bitxiena, Zaragozako bikote batena, alegia. Ez dakit nola, Internet bidez aurkitu zuten



nire telefonoa; nirekin harremanetan jarri, eta hiruko uztarri sendo bat enkargatu zidaten. Uztarri museo bat omen dute, Zaragozan. Museo horretan, Espainiako beste lurraldeetan egiten diren uztarriak jasotzen dituzte. Sekulako afizioa diete uztarriei, idi probak ere izugarri gustatzen omen zaizkie.

Nola ikusten duzu uztargileen ofizioaren etorkizuna?

Lanbidea ez dut arriskuan ikusten: gutxitzen goaz, baina oraindik bagaude; idi probak egiten diren bitartean, ez dut arriskurik sumatzen. Ez dut erakusteko balio; hala ere, Iñigo, semea, nahiko ondo moldatzen da, nahiz eta beste lanbide bat eduki. Ofizioa menderatzen duzunean, disfrutatzen da; berak menderatzen bazaitu, berriz, ez da batere atsegina, ofizio arraroa da, lan zaila da.





Visión artística de Hernani

En 1987 la Comisión de Cultura municipal puso en marcha el denominado "Eskulturagintza plana" o "Plan de Esculturas" con el que se instalarían en varios puntos de la localidad una serie de esculturas, sobre materiales perdurables, todas ellas realizadas por artistas hernaniarras.

De ellas, hoy una ha desaparecido, "Marimeta", obra de Jon Iturrarte, realizada en ladrillo e instalada en Sorgintxulo.



"Noria"
Carlos Vázquez
Sandiusterri.



Sin título
Pedro Mª Infante
Portaletxoko.



"Bizkiak"
Iñaki Saralegi
Felipe Sagarria "Zapa" kalea.



Sin título
Txema Calero
Parque Jose Manuel Aristimuño "Pana".

Orain dela 70 urte



2006ko ekainaren 3an 70 urte bete ziren Jose Manuel Lujanbio *Txirrita* bertsolari handia hil zela.

EUSKERARI
(1935)

Larogei urte gainean ditut,
Nago hanketako minez,
Donostiara etorria naiz
erren haundia eginez.
Bi bastoirekin txit larri nabil
pausorik eman ezinez.
Euskera ia ahaztu zait eta
erderarikan jakin ez,
maixu batekin eskolan laxter
hasi behar det latinez.

Bukaeran eskuarekin José Ariztimuño "Aitzol" apaiza seinalatu zuen, maisu bera aukeratua zuela, alegia.

Maisu hura, José Ariztimuño *Aitzol*, hurrengo urtean frankistek hil zuten.



Aurten 70 urte betetzen dira ere frankistek, estatu kolpea eman eta gerra probokatu ondoren, Hernani eta Euskal Herria errepresio basati eta gordinez odoleztu zutela. *Aitzol* eta beste ehunka abertzale, sozialista, komunista edo errepublikar euskaldun -hogei bat hernaniarrak- fusilatu zituzten Hernaniko kanposantuan.

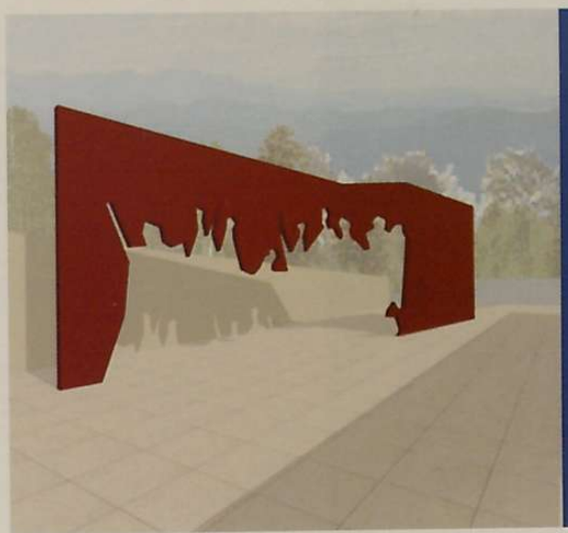
143ª COMANDANCIA DE LA GUARDIA CIVIL — 1ª COMPAÑIA — LINEA Y PUESTO DE HERNANI

RELACION nominal de los enterramientos colectivos que existen en la demarcacion de este Puesto, expresiva de antecedentes.-

Nombres y apellidos	Fecha del fallecimiento Dia	Mes	Año	Lugar en que se hallan enterrados		Observaciones	
Don Martin Lecuona Echaveguren	9	Octubre	1.936	Cementerio de Hernani		Ejecutado por los Nacionales	
Don Gervasio Albisu Bideaur	9	Octubre	1.936	Idm.	Idm.	Idm.	Idm.
Don José Aristimuño Olaso	18	Octubre	1.936	Idm.	Idm.	Idm.	Idm.
Don José Adarraga Larburu	18	Octubre	1.936	Idm.	Idm.	Idm.	Idm.
Don Celestino Onaindia Zuluaga	28	Octubre	1.936	Idm.	Idm.	Idm.	Idm.
Don Jose Maria Elizalde Zubiri	18	Octubre	1.936	Idm.	Idm.	Idm.	Idm.
Don Gabino Alustiza	27	Octubre	1.936	Idm.	Idm.	Idm.	Idm.

N O T A .- Se hallan enterrados juntamente con los reseñados anteriormente unos 190 individuos mas aproximadamente, cuyos nombres se desconocen totalmente los cuales tambien fueron ejecutados por las Fuerzas Nacionales.

Hernani 17 de Junio de 1.958
El Cabo 1º Comandante Puesto acctal

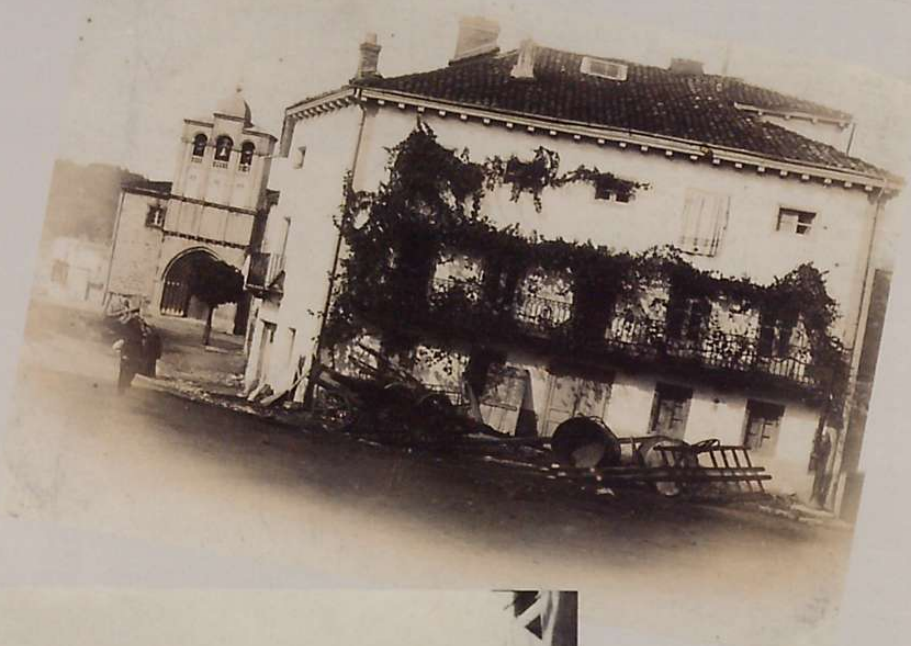


1936ko gerran frankistek hil eta desagertarazitako guztien omenez.

Hernaniko Udala

Atzo Cinco Cantones...





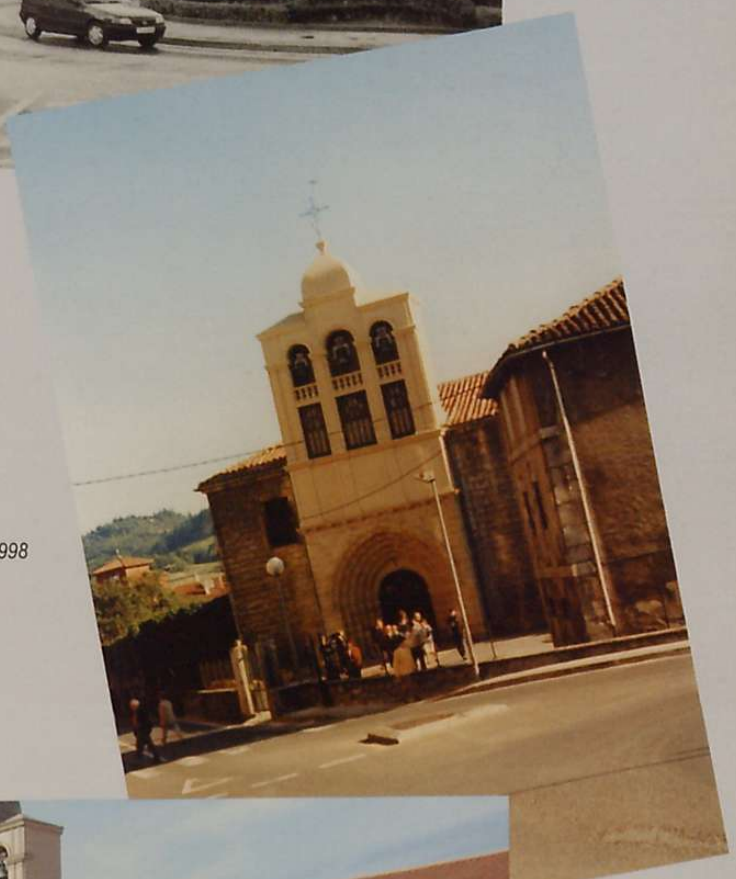
1960ko hamarkada



Gaur ...Zinkoenea plaza



1994



1998



2006





Reforma del Monasterio de San Agustín de Hernani



APUNTES HISTORICOS

La construcción del Monasterio se remonta al año 1544, cuando el Obispo de Pamplona, D. Pedro Pacheco, a cuya sede episcopal pertenecía la villa de Hernani, concedió licencia a Juan Martinez de Ereñozu, señor de la casa y herrerías de Ereñozu, y vecino de Hernani, para levantar y fundar el cenobio, en la antigua Parroquia de San Juan Bautista, situada extra-muros e indefensa, y cuya construcción, que había sufrido graves daños en el saqueo e incendio causados por las tropas francesas en 1512, salvándose únicamente las cuatro paredes sencilla, se encontraba sin uso por haberse trasladado la parroquia al interior del recinto murado.

Se iniciaron las obras edificando la iglesia del Monasterio sobre la traza del viejo existente, y en una segunda fase se levantó la residencia de las religiosas "fuera de dicha iglesia, cerca y unida a ella, con campanil, claustro, refectorio, dormitorios y otras oficinas necesarias para ello".

El 13 de noviembre de 1547, Juan Martinez de Ereñozu otorgó al Monasterio la escritura de donación y obligación, reservándose para sí como patrón y fundador, y sus herederos, una sepultura con tumba.

A pesar de que los documentos existentes apenas dejan entrever en adelante el proceso de construcción del Monasterio, se sabe que en 1577 las monjas afrontaron la renovación total del coro, siguiendo el diseño del maestro de San Telmo. En 1657 se obtuvo licencia para construir un lagar y una hospedería, y en 1684 se levantó una nueva casa vicarial.

Con motivo de las diferentes guerras, en los años 1638, 1719, 1794 y 1808, la Comunidad tuvo que abandonar el Monasterio, y éste, que sirvió en ocasiones de alojamiento a las tropas, sufrió importantes destrozos, particularmente durante la Guerra de la Independencia, lo que obligó a reconstruir la iglesia y la residencia del Monasterio, gastando las religiosas importantes sumas de dinero, y viéndose precisadas a vender algunas fincas. En estos sucesos se perdieron parte de los documentos referentes a las cuentas conventuales.



Al celebrarse el 400 aniversario de la fundación, en 1947, las monjas construyeron una terraza, y en 1988, se abordó con ayudas oficiales y particulares, la renovación de la cubierta de la iglesia. Ya en época más reciente, en 1997, se procedió a la restauración de la torre-campanario.

Por Orden del 17 de enero de 1964, el Monasterio de Agustinas fue declarado monumento provincial de interés histórico-artístico.

OBRAS DE REFORMA

1.- Preámbulo.

Al situarse los terrenos monacales en un lugar significativo de la trama urbana de Hernani, rodeados de otras áreas urbanizadas, fueron aquellos objeto en los últimos años, de expectativas diversas en orden a concluir la conformación urbanística de la zona, con presiones exteriores de tipo inmobiliario, que por una causa u otra no fructificaron.

El tiempo transcurría inexorablemente y el edificio monástico iba deteriorándose y debilitándose a pasos agigantados, con la consiguiente inseguridad y cuantiosos gastos de reparación a los que tenían que enfrentarse la Comunidad. Además parecía por otro lado obligado, que el conjunto del Monasterio, edificio y terrenos, acomodase sus espacios y superficies a la realidad física y numérica de las religiosas, dotando a las mismas de unas mínimas pero dignas condiciones de bienestar.



A principios del año 2000, toma la iniciativa el Ayuntamiento de la Villa, y tras un periodo de consultas mutuas donde la Comunidad pudo exponer sus inquietudes, en mayo de este año, la Corporación municipal presentó una propuesta de reordenación de la denominada área de Agustinas, cuyo ámbito comprendía la propiedad de las monjas y otras propiedades colindantes. Dicha propuesta, que mantenía en un principio la calificación urbanística asignada a dicha área por las vigentes Normas Subsidiarias de Planeamiento de Hernani, planteaba la creación de dos parcelas, una para los usos terciarios establecidos en las citadas Normas, y otra reservada al Monasterio, consolidando así el aprovechamiento religioso, y muy respetuosa con la singularidad del mismo.

Dada la carencia de recursos de las religiosas, la propuesta, aceptada en principio por la Comunidad, tendría que garantizar que los rendimientos económicos obtenidos con la enajenación de los aprovechamientos edificatorios correspondientes al Monasterio, fueran suficientes para acometer la reforma en profundidad y la rehabilitación del edificio monástico, asegurando así la salvaguarda del bien cultural y la continuidad de la Comunidad presente en Hernani desde su fundación a mediados del siglo XVI, por lo que a tal fin, y antes de iniciar los correspondientes trámites administrativos y recabar las pertinentes autorizaciones, se evacuaron consultas a diferentes empresas constructoras.

Dos de ellas, muy vinculadas al municipio hernaniarra, manifestaron su interés en la promoción, y se dispusieron a comprar solidariamente la parte de los terrenos que excedían de la parcela reservada al propio Monasterio. Se confirmaba así la viabilidad de la operación, y la Comunidad vislumbró con fundadas esperanzas, que la ansiada reforma, después de tantas y tantas penalidades, podría llevarse a efecto a corto o medio plazo.

A partir de este momento se sucedieron a buen ritmo y siempre con la tutela del Ayuntamiento, las visitas a los diferentes organismos oficiales, tanto civiles como eclesiásticos, para exponerles la propuesta de reordenación del área de Agustinas, y más concretamente lo que en ella se establecía de cara al interés de la Comunidad.

En noviembre de este mismo año 2000, el Sr. Obispo de la Diócesis de Donostia-San Sebastián, siendo favorable a la operación de venta, solicitó a la Santa Sede su autorización. Esta no se hizo esperar, ya que a los pocos días, la Congregación para los Institutos de vida consagrada y las Sociedades de vida apostólica del Vaticano, concedió su licencia para vender una parte de los terrenos del Monasterio.

Como consecuencia de la competencia exclusiva asumida por Euskadi en materia de patrimonio cultural, y la aprobación posterior por el Parlamento de Vitoria-Gasteiz de la correspondiente Ley, el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, en julio de 2001, adoptó mediante Decreto a las prescripciones de la citada Ley de Patrimonio Cultural Vasco, el expediente de Bien Cultural Calificado, con la categoría de Monumento, del Monasterio. Dicho Decreto, además de la descripción formal del mismo, delimita su entorno de protección y



aprueba asimismo el régimen de protección a aplicar al propio edificio y su entorno, describiendo junto a unas disposiciones generales y usos permitidos, los criterios de intervención constructiva permitidos sobre el inmueble.

Entendiendo que las aprobaciones obtenidas hasta el momento, aseguraban en buena medida la idea de reforma, la Comunidad decidió abandonar la casa de Hernani, y el 29 de septiembre de 2001, se trasladó al hermano Monasterio de Nuestra Señora de los Remedios, en Artziniega (Araba).

Paralelamente a las gestiones realizadas, y con el objeto de que las determinaciones planteadas en la reordenación del área de Agustinas tuvieran un refrendo legal, y en el caso del Monasterio se ajustaran al Decreto de julio de 2001, el Ayuntamiento, previas consultas a los diferentes departamentos de la Diputación Foral de Gipuzkoa, competentes en el tema, redactó el denominado "Proyecto de Modificación de Elementos de las Normas Subsidiarias de Planeamiento Urbanístico de Hernani". Tras su aprobación inicial y provisional por la Corporación municipal, fue remitido el expediente a la citada Diputación Foral para su sanción definitiva, que tuvo lugar el 24 de septiembre de 2002.

La ficha urbanística relativa al Monasterio, formulada en el Proyecto de Modificación de Elementos, reitera la consolidación del edificio monástico y del uso de equipamiento religioso existente, y declara fuera de ordenación parte de las edificaciones sustituibles que rebasaban los límites del área ordenada, así como la casa vicarial, próxima al Monasterio, y también propiedad de la Comunidad.

2.- Proyecto de reforma.

Una vez resueltas las diligencias anteriores, continuó el proceso con la elaboración del Proyecto Básico y posterior de Ejecución, para la Reforma y rehabilitación del Monasterio.

2.1.- Características del antiguo edificio monacal.

El conjunto monástico estaba compuesto por diferentes cuerpos edificatorios, tales como la iglesia y sacristía, residencia fundacional adosada a la anterior con claustro alrededor de un patio interior con balcón, ampliación posterior para uso residencial complementario y también para la actividad agropecuaria desarrollada en tiempos pretéritos, hospedería, cuadra y terraza.



Salvo la iglesia y especialmente su portada románica-ojival propia de las construcciones de fines del siglo XII y principios del siglo XIII, que es realmente la pieza más atractiva del Monasterio, tanto el claustro como las demás dependencias son de escaso interés arquitectónico. Hay que destacar el carácter modesto de la edificación, su austeridad constructiva. La ornamentación no cuenta en el cenobio, y los elementos estructurales no tienen valor artístico alguno. La funcionalidad se impone a cualquier otro valor, adquiriendo total y absoluta primacía, sin concesión formal alguna.

En relación a la clausura original, es decir al cuerpo fundacional del siglo XVI, buena parte de las dependencias, especialmente las de la planta primera, fueron alteradas al objeto de acomodarlas de forma pragmática a las necesidades que a lo largo del tiempo, y a consecuencia del desenvolvimiento de la vida diaria, fueron surgiendo.

La construcción posterior del cuerpo agregado, de considerables dimensiones, y su entronque con el fundacional, supuso también a buen seguro, el replanteo distributivo de algunos aposentos, y la alteración del orden espacial existente.

Todo ello tenía su lógico reflejo, no solamente en la caótica composición de sus fachadas exteriores, sino incluso en el análisis volumétrico del conjunto monacal, que mostraba asimismo las diferentes etapas de su creación.
Debido al mal uso de la edificación, en ocasiones por causas o acontecimientos ajenos al Monasterio, por las transformaciones habidas en el mismo, y por la carencia de recursos, la organización general de la estructura primigenia había sufrido importantes variaciones, en detrimento de su capacidad portante.

Por otro lado, la extrema decrepitud de los elementos constructivos del inmueble, fruto de la antigüedad del edificio, de la humedad, de las malas condiciones de los materiales, y también de la falta de importantes inversiones para su reparación, dada la limitada disponibilidad económica de las religiosas, que se reduce a los escasos ahorros provenientes de su trabajo, pensiones y donaciones, provocaban serios problemas de habitabilidad, que incluso repercutían en la salud de las residentes.

2.2.- Descripción de la reforma.

Hay que señalar en primer lugar que la iglesia con su portada y la sacristía, restauradas con anterioridad, no han sido objeto de intervención.

A la vista de la composición arquitectónica existente en el Monasterio, y de su desarrollo cronológico, y teniendo en cuenta el programa de necesidades elaborado por la Comunidad, surgió en principio la idea de derribar la ampliación levantada en época posterior a la fundación, que ocupaba importantes espacios desocupados a causa del cese de la actividad agraria y ganadera, y ordenar los usos residenciales como en origen, alrededor del claustro, en el cuerpo fundacional.
Ello no fue posible, ya que con los estudios previos realizados, se llegó a la certeza de que tal edificio fundacional, por falta material de superficie, no podía responder adecuadamente a las exigencias demandadas por la Comunidad, siendo imprescindible por lo tanto ampliar su actual capacidad constructiva, levantando un nuevo edificio en compensación del cuerpo que se proyectaba derribar.

En la nueva distribución de dependencias, y al objeto de evitar drásticas modificaciones de hábitos en la regular vida monástica, se tuvo muy en cuenta la configuración de los espacios existentes, así como la disposición arquitectónica que en origen tuvo el edificio, y como no, las sugerencias expuestas por la propia Comunidad.

De forma resumida la intervención reformadora contemplada en el proyecto fue la siguiente:

- Demolición del edificio levantado con posterioridad al cuerpo fundacional, hospedería, cuadra, terraza y balcón en patio

La ausencia de valores, la condición de añadidos degradantes, el estado de profundo deterioro, y en algunos casos la desaparición de usos que dieron origen a su construcción, hacían imprescindible la demolición de los mismos.





- Renovación del edificio fundacional que constituye la parte residencial principal de las religiosas, vaciando previamente su interior, salvo los muros estructurales exteriores e interiores, y manteniendo inalteradas las características de los elementos considerados como fundamentales, y por consiguiente de especial protección, tales como volumen, altura, superficie y dimensiones de planta, número de pisos, disposición de la cubierta, estructura general, etc.

La puesta en valor del aspecto arquitectónico, con el restablecimiento de los valores originales de las partes alteradas, ha supuesto la restauración de las fachadas internas y externas, incluso con modificaciones que no han alterado la unidad de su composición; la restauración de los espacios interiores en las dos plantas, conservando o implantando el esquema básico de distribución general y la organización espacial original; y la conservación o el restablecimiento del claustro.

- Creación de una nueva edificación residencial complementaria, sustitutiva del cuerpo a demoler, y albergando las dependencias destinadas principalmente a servicios, que no tienen cabida en el edificio fundacional. Entre ambas construcciones, la original y la nueva, y a modo de elemento de unión, se sitúan la escalera y el ascensor, precedidas de un vestíbulo. Este se comunica con una entrada secundaria, en parte cubierta, que además de relacionarla con la huerta monacal, permite por medio de un vial, su conexión con otra puerta exterior del Monasterio, utilizada para el suministro de provisiones, material de trabajo, etc.

- Reconstrucción de la hospedería, sustituyendo al edificio a derribar, y ocupando su mismo emplazamiento.

2.3.- Licencia de obras.

Redactado el Proyecto Básico para la reforma, la Comunidad, en marzo de 2003, solicitó al Ayuntamiento de Hernani la correspondiente autorización de obras.

Al estar calificado el Monasterio como Bien Cultural con la categoría de Monumento, la Corporación municipal, tal y como está establecido, remitió el proyecto a la Diputación Foral de Gipuzkoa para su aprobación previa, que fue acordada en abril de este año 2003, con una condición, la obligación de presentar el proyecto arqueológico del solar, ya que el edificio monacal figura entre las zonas de presunción arqueológica del municipio.

Cumplimentado este requisito y una vez aprobado por Diputación el proyecto de excavación arqueológica a realizar en el entorno del Monasterio, correspondió al Ayuntamiento de Hernani conceder la licencia de obras solicitada, por acuerdo de su Comisión de Gobierno en mayo de 2003.

3.- Ejecución de las obras.

Una vez conocidos los resultados del Estudio Geológico-Geotécnico encargado por la Comunidad, y desarrollado el Proyecto de Ejecución para la reforma, así como redactado el preceptivo Programa de Control de Calidad y el Estudio de

Seguridad y Salud, por fin, después de cuatro largos años de gestiones, en enero de 2004, pudieron iniciarse las obras para la reforma y rehabilitación del Monasterio.

Los trabajos de desarrollaron en aplicación estricta del proyecto aprobado. Al desmonte manual y posterior derribo mecánico de los cuerpos a desaparecer, siguió el vaciado cuidadoso del cuerpo fundacional, con el acopio de los elementos estructurales de madera en buen estado, para su posterior aprovechamiento.

A partir de aquí comenzó la reconstrucción del citado cuerpo fundacional, restaurando en primer lugar los muros de carga, cerrando algunos vanos y abriendo otros nuevos, según las necesidades de la reforma. Asegurada la capacidad portante de los muros originales, se abordó el hormigonado de los suelos de planta baja, y, poco a poco, se fueron ejecutando los dos forjados de pisos y la cubierta, de madera, antigua o nueva según los casos, como estaba exigido.

A medida que iba cerrándose este cuerpo, fueron erigiéndose el nuevo cuerpo complementario del anterior y la nueva hospedería, en sustitución de los derribados, el primero de dos plantas, igual que el cuerpo fundacional, y el segundo de una sola planta; ambos con estructura de hormigón armado. Con ello la población expectante empezaba a entrever el alcance y las características de la acción reformadora.

La obra prosiguió según la lógica constructiva, sucediéndose los diferentes gremios intervinientes (albañiles, canteros, carpinteros, herreros, fontaneros, electricistas, pintores, etc.).

A pesar de su lejanía, la Comunidad estuvo informada en todo momento del desarrollo de los trabajos, y de cuantas incidencias sobrevinieron en el periodo de ejecución de las obras de reforma.

A medida que iban terminando las labores de reconstrucción, la Comunidad contrató asimismo el suministro del mobiliario mínimo necesario para poder ocupar el Monasterio y proseguir con normalidad la vida monacal.





Al mismo tiempo, en el exterior del Monasterio, se ejecutada la urbanización de la zona, y con ella la construcción del muro perimetral que delimita la nueva parcela claustral resultante de la ordenación urbanística.

Con las obras de reforma prácticamente terminadas, el 30 de noviembre de 2005, la Comunidad regresó a Hernani, y tomó posesión de su Monasterio reformado.

Poco a poco las monjas han ido completando y acondicionando los espacios interiores, y se ha zonificado el terreno libre, reservando una parte para el cultivo de huerta y árboles frutales, y el resto como jardín.

La inauguración oficial, que estuvo precedida por tres jornadas de conciertos musicales (coros, órgano y txistu, y acordeón) en la iglesia del Monasterio, se llevó a efecto el día 30 de abril de 2006, con una solemne eucaristía presidida por el Sr. Obispo de la Diócesis, y concelebrada por numerosos sacerdotes, y a la que asistió la Autoridad local, y multitud de fieles y amigos de las religiosas que abarrotaban el templo.







ADMISION AL NOVICIADO

Procedente de la Comunidad del Monasterio de Nuestra Señora de los Remedios de Artziniega (Araba), el 24 de abril de 2004, Sor Vigilia Cagang Judaya, a petición propia, fue admitida en nuestra Comunidad, ingresando como novicia para completar su formación con el segundo año de noviciado.

Pagoagako hiru anaiak. Hau da paotxa, hau!





Paotxak hiru orri ditu. Horregatik deitu izan zaio gurean beste hiru izen hauekin ere: hirusta (hiru osto) hiruorri eta hiru-belar... Hirukoa da, benetan, sekulabelar eta frantzi-belar izenekin ere ezaguna bilaka zaiguna. Nik ez dakit, zinbuluka ederrak belaze dontsu horren gainean emanak nituen arren, nolako gustua izango duen, ikuiluan estimatua zela bai: jakitekotan, baserriko aziendek dakikete, bai behiek nahiz bigai ta bigantxek, ardi eta arkumeek, eta baita txerriek ere... ez dio alferrik Tomas Agirrek *Errezildik Uztaro* liburuan: *"Txerrientzako pagotxa ebakitzen du agureak"*. Gauden gaudenean, udazken uztasasoian, ez du ez, garai txarra abuztuan ereindako paotxak. Uzta bikainarekin ere lotu izan baita, *"Hori duk paotxa, hori!"* esamoldean.

Baina, irakurle, ez nator paotxaz eta frantzi-belarraz kontuak argitzera. Hirubedar eta paotxarekin akordatu banaiz, hiru anai jator, halakoxe paotxa bezain zoribetekoak Arantzazun dauzkagulako abiatu natzaizu horrela. Bai baitakit, Amezketan bezalaxe, Hernanin ere 'paotxa' hitza aise erabilia zela. Begira, bestela, Txirritaren bertso-mutur honi:

Zenbat naigabe sufritzen degun
bizi geranak lurrian,
ardi gaiztuak paotxa jaten,
onak gosiak larrian.

Ez dakit, Txirritarenari helduz, ari 'gaiztuagoei' utzi zizkieten, hiruek ala hiruek, Hernanitik Goizuetara bitarteko belaze pagotxadirik ederrenak, ez nioke nik inori 'gaiztua' deitu nahi eta; baina bai, hiru arkume xalo gazte haiek, arkaztetan, Arantzazuko gosea nozitzeko pronto etorri zirela honuntza, Aloña maldako, Urbiako belazeetatik apartetxo dagoen pagotxadi eskaseko harkaitzarte honetara.

Hernaniko Urumea bailarako Pagoagan jaio eta haziak, heziketa zailduarekin haziak baititugu Arantzazun hiru anai, Fraile zintzo ta jatorrak, Arozenatar sendikoak: Joxe Mari, Enrike eta Luis.



Nik galdera bat edo beste zuzendu diedanean, hizkera errazean jaulki dizkidate hainbat kontu, laurogei urte beteak eta mugante dituzten frantziskotar prestu bezain ondradu hauek. Lehenenak, Joxe Marik, laurogeita bi urte ditu martxoan; Enrikek, laurogei otsailean; hirurogeita hemeretzi beteko, berriz, Luisek azaroan. Euren jardun atseginetik apartatu dizkizuet gurasoei eta arreba-anaiei buruz esandako honako hauek, garbi adierazten baitute orain laurogei urteko giro baserrikoa:

Gure gurasoak, Pedro Arozena eta Dionisia Lizeaga izan genituen: aita goizuetarra jaiotzez, ama, berriz, Pagoagan bertan jaioa: bederatzi seme-alaba ekarri gintuzten bizitzara. Bizitza labur-antzekoa, halere, hiru lehenengoek. Hiru zaharrenak alabak suertatu ziren eta hurrengo seiak, semeak.

Alabetatik zaharrena, jaio eta laister hil omen zen, Joakina izenekoa. Orduan, bigarrenari izen bera ipini zioten. Baina, hau hamasei urte zituela hil zen; gaisotasun larri batek eraman zigun sukaldetik. Hirugarren alaba, Kontxesi deitzen geniona, hogeita bat urterekin hil zen, buruko tumore baten ebakuntza egin ondoren.

Alaba zaharrena ez zuten ezagutu, beraz, sei anai mutikoek. Hiru arreba hauen ostean jaioko baitziren erreskadan sei anaiak: Ramon, Migel, Joxe Mari, Enrike, Luis eta Jose Manuel. Sei mutiletatik hiruk, etxean arrebak denak hil eta gero, Arantzazura joko zuten.

Arantzazura maldan gorako bidea Luisek, hiruotan gazteenak, hartuko zuen, 1951ko azaroaren 23an, hogeita lau urte bete zitueneko, soldaduska bete eta gero. Arantzazuko basilika hasiberritan iritsi ere, beso-zuztar indartsuak zekartzan goizuetar mandazaiaren seme gazteak. Hurrena, handik urtebete eskasera, Enrikek jarraiko zion, 1952ko uztailaren 6an. Eta azkena, inbiri punttuaren batek jota, Joxe Mari helduko zen mendian gora, data hain seinalatuan, 1956ko urtarrilaren 1an, urteberriarekin bizitza berria hasteko asmoz. Ziur naiz, gure garaietan bezala, orduan ere, bezperako urte-zaharrean, Fray Kaxianok han abestuko zuela, bere urteroko bertsoa:

Urteak joan eta
urteak etorri,
gaur urtezaharra eta
bihar urte berri...

Hara bada, Pagoaga baserrian, lau urte eta bi hilabeteren buruan, sei mutil gaztetatik hiruk, gazteenetik abiatuta, erreskadan, Arantzazura jo zutenean, zenbateko entresaka eta erreten sakona geldituko zen hangoxe bailaran. Tsunamiak jota, inondik ere, hango malkar inguru haiek...!

Baina, tira, guk gaurko gure mundu abiada laisterreko honetatik begiratuta, halatsu juzga eta epaitu genezakeena, ez dirudi hain desegokia iruditu zitzaienik guraso zaildu eta santu haiei: errosarioak eta beste errezotan onduak, elizarako bidaia igandero-koak eta garizumako kalbarioak lagun, beste zentzu batekin eta sakoneko gustu batez onartzeko baratze landua prestatua zuten nonbait barruan. Begira, nola kontatzen diguten hiruen artean:

Gure ama fedean hazi eta hezia zenez, oso pozik hartu zuen hiru seme Fraile izatea; aitari berari ere gogoko zitzaion semeek bide hori hartzea. Aitak, egia esan, ez zuen eskolatzeko erarik izan garai hartako beste askok bezalaxe: Goizuetako eskola ez zuen zapaltzerik izan. Bere lantegia, mandazaintza izan zen, lan gogorra eta latza. 1965ean hil zitzaigun, udazkenez, azaroak 21 zituenean (Luisek 38 urte beteko zituen egunean justu).

Ama, berriz, auzoko mutiko eta neskatoei eskola erakusten jardun zen auzoan: berrogei urtez jardun ere, 1914tik 1954ra. Orduan ohi zuten erara: irakurtzen, idazten, kuentak ateratzen, puntua egiten eta beste lan beharrezkoenetan gazte haiek trebatzen saiatu zen. Jakina, dotrina eta kristauikasbidea ere arreta handiz eta axolaz erakusten ahalegintzen zen. 1963ko udaminean, abuztuaren lehen egunean joan zitzaigun, bertutez beteriko emakumea.

Geuk ere dotriña bi hizkuntzetan ikasi genuen hasieratik azkeneraino, euskaraz eta gazteleraz, alegia. Bizitzan zehar asko lagundu digu hura ikasteak. Gure Jainko onak bere bideak dauzkanez, hiru anaiok soldaduska egin eta gero Fraile bizitza aukeratu ahal izan genuen.



Ordukoak orduko, gatozen orain Arantzazura. Sasoi-sasoiko hiru gazte iritsi ziren Santutegiko komentura, duela berrogeita hamar urte justu, hirugarrena. Frantzi-berde gozoena nola, halaxe edertu izan dute fraileon bizitza xumearen baratzea, hiruen artean, desafio handirik gabe, egia: bakeosoak inon badira, hiru anai patxada oneko aukeratzekotan, hauexek aparta daitezke, apartatzen hasita.

Jarrai diegun, banan banan, 1951ko azaroaren azken aste hartatik. Aspaldiko ohitura genuen hemen Arantzazun, azaroaren 13tik 22ra gogarte-astea egitekoa. San Diego anaiaren gauean abiatu eta Santa Zezilia goizean amaitu: urteroko data jakinak izanik, oroimen ugari ditu gutako bakoitzak egun horiei fidelki iltzatuak. Aste horixe pasa eta biharamunean jaso zuten fraileek paotxaren lehen ostoberdea, Luis Arozena gaztea, Pagoagatik zetorrena.



Hogeita lau urte estrainatu-berriekin etorri zen. Fraile bizitzan, urterik gehienak, hogeita hamabost, Erroman egin zituen hainbat lan mota eginez. Baina, ez diezaiodan aurrea hartu: berari utziko diot, patxada ederrean konta diezagun:

Arantzazura iritsi eta bertan egin nituen hogeita bi hilabete lehenbizikoak, nobiziadura joan aurrekoak. Lan ezberdinetan jardun nuen, baina gehien jostundegian, erropaz arduratzen zen fraileari laguntzen, eta sukaldean ere bai, lan asko izaten baitzen han otorduak prestatzen eta garbiketak egiten. Eta, bidenabar, beti ere, ikasi eta ikasi, ordura arte amaren lanak izan zirenak gure etxean, jostura eta sukaldaritza, bada, inoiz egin beharko nituela eta, baita ongi etorri ere gero, orduan ikasia.

Zarautzen egiten genuen nobiziadura eta haruntza iritsi nintzen ni ere 1953ko udazkenerako: tarteka, baratzan egiten nuen lan: hantxe eginkizunik gehiena. Handik urtebetera, profesatu orduko, hiru aste eskas pasa eta, Donostiako komentura bidali ninduten. Han, sei hilabetez, sukaldari jardun behar izan nuen. Esan gabe doa, Arantzazun ikasia oso ondo etorri zitzaidala. Gaineratiko urteak, ia dozenerdia, sakristian lan eginez pasa nituen.

1960an, Erromarako destinua jaso nuen eta urriaren 11an, hogeita zortzi orduko bidaia eginez han sartu nintzen erdi despistatuta. Erromako Kuria nagusian, hogeita bost urte bete egin nituen sakristautzan. Ondoren, Antonianum Unibertsitate Pontifiziora bidali ninduten. Bertako ekonomia lanen arduradun, eta 'Antonianum' errebista eta beste liburuak bidali eta berauen administrazio lanen kargu emango nituen beste hamar urte. Ahalegindu nintzen ahalik eta ongien betetzen, Erroma beti Erroma baita...

Erromako urteak, ez dago batere zalantzarik, ongi baino hobeto bete zituela gure Luisek. Ez dakit Erromak zenbateko kutsua utzi izan dion berari, ez zaio hainbestekorik antzematen, egia esan; baina ziur nago Pagoagako giro natural eta sano estimagarri horretarik ikutu franko zabalduko zuela hango italiar nahiz beste hainbat herrialdetako ikasle eta fraileengan. Berak italiera aise menderatu zuen: ez dut uste euskararik inori erakustea lortuko zuenik.

Baina, hori bai, gure euskal ikasleak, han teologia nahiz pedagogia ikasketak eginez berarekin topo egin eta bertan elkarbizitza egiteko zoria izan zutenek, gloria eta alabantzak besterik ez dituzte jaulki ohi, Luigi (hala deitzen zioten italieraz) anaiekiko. Han fortunatutako hemengo fraileek bezala han bertakoek, biziki estimatu izan zuten gure Luigi zerbitzala. Eta, handik bueltan? Utz diezaiogun berari kontatzen:

Erromatik bueltan, Madrilera bidali ninduten, Cisneros etxera, bertako Liburutegi Nagusian lan egitera. Liburutegi jantzia izanik, bertako liburuen fitxategia txukundu, landu eta eguneratu behar izan nuen: 20.000tik gora liburuen fitxak bete eta egin nituen. Lan hori amaitu orduko, Euskal Herrira deitu ninduten. Donostiako Komentuan behar nindutela eta, han sakristautzaz arduratu nintzen eta etxeko ekonomia tajuz eramaten jardun nuen 2001eko uda partean, Arantzazura ekarri ninduten artio.

Aipatu lan hauek egiteko, pentsa leike, Pagoagako seme-alabetako zortziak, bertako eskola baino zeozer gehiago ikasi beharko zuela, ezta? Hala da, bai: amaren maistratzak jakituriaren peskizan ibiltzeko zaletasuna erantsi zion nonbait Luigi anaiari. Mekanografian Diplomatua dugu, Hazienda Administratzailetzan ere Diploma du eta, noski, baita txofertza berezia ere: Erromako kaleetan, 'begiak tapatuta ere' txofer ibiltzeko gauza zela zioten bertan ikasketak egindako gure Fraile gazteek.

Baina, esan behar dut, zintzo ezagutzen dudalako, hori dena, denbora eta beta tarte bakoitza ongi aprobetxatuz ikasitakoa dela. Bestela, ez genuen paotxaren lehen orria bera izango: denborapasa bekatu larria dela ikasi genuen baserri eta sukalde (aspaldiko?) haietakoa baitugu Pagoagako zortzigarren semea. Esango banizue, ordenadorea nik baino askoz hobeto eta trebeago 'manejatzen' duela...!



Artista hutsa da gure Luis, Erromatik, lagunontzat, 'Luigi' izena eta jakinduria franko ekarri duen hernaniar jatorra.

Luis lehenena, eta Enrike bigarren etorri zena. Paotxaren erdiko osto berde pottoloa: bi ertzetakoak haizexka ferekak dantzaraziko baditu ere, erdikoak txorten finkoagoa duela dirudi, fijoagoa. Halaxe egokitu zaio Enrikeri Fraile bizitzan ere: lana egonkorragoa, baina ez geldi egon beharrik batetxo ere. Herriz herri, etxez etxe, eta baserriz baserri, Arantzazuko bisitari izatea fortunatu baitzaio... zenbat urte luzez? Utziogun berari, etorrera eta lanbide hain monotonoa kontatzen:

Luisen atzetik, hurrena ni iritsiko nintzen, 26 urterekin. Luis udazkenean etorri zen bezala, nik hurrengo udan utziko nuen Hernani, uztailaren 6an, San Fermin bezperan, ondo gogoan daukat eta, sanfermin festa zalea ez nintzen arren. Arantzazun beteko nituen lehen hamalau hilabeteak, harik eta Luis anaiarekin batera, 1953ean, Zarautzen nobiziadua egitera joan nintzen arte. Denetariko lanak egokitu zitzaizkidan bien bitartean, baina gehiena, Gomistegirako bidea zabaltzen egindakoarekin akordatzen naiz: bide horren ertzean dauden porlanezko lauki koxka horiek egiten makina-bat saio egin genituen.

Nobiziadura bukatu, profesa egin eta Bermiora bidali ninduten. Bertan, etxeko lan gehienetan txandatu nintzela uste dut: batean sakristau, bestean baratzan, edo sastrerian... 'hermano' mordoska ginen eta txandaka jardun genuen, harik eta handik hamalau hilabetera, Arantzazuko sakristautzan sartu ninduten arte. Hamar hilabete egin nuen Arantzazuko sakristautzan.

Eta, hemen dator lanbide fijoan aspertu gabe iraun izanaren meritua eta iraupena. Hara bere hitzetan:

Eta 1956ko irailean, Arantzazuko gure Ama Birjinaren bederatziurrena eta festa egun haundia pasa orduko, irailaren 11an (aurten ospatu baitugu 50. urteurrena) gure aita Probintzialak, nik bezalaxe 50 urte bete dituen Fray Antoniori, egun berean sakristautza eskaini zion, eta niri, trukean, langintza berri betebeharrekoa seinalatu zidan: Arantzazuko errebistak etxez etxe kobratzen ibili beharko nuela, alegia, hemengo inprentako Arantzazu, Misiones Franciscanas eta San Antonio de Padua (SAP). Sasoi hartan ez zegoen banketxe eta Kutxetan kontu korrontea





izateko ohitura handirik eta, kobrantza egingo bazen, erraztasunak ematea hobe.

Arantzazu hileroko aldizkaria, gehienbat hemen Euskal Herrian zabaltzen zenez eta denez, nire lana, propio, gure herri euskaldunetan zabalduko zen. Gustura hartu nuen. Eta, hala, urterik gehienak, berrogeita hamar aurten, Arantzazuko aldizkaria, baina ez bera bakarrik, beste biak ere gogoan ditudala, hiruek zabaldu eta kobrantza egiten ibili naiz.

Arantzazuko Fraile motorduna, ikusia izango duzue errebista nahiz egunkarietan, Fraile jantzitako motorzale kaskoduna, hainbat baserri eta etxetan Arantzazuko bisita franko egina, Jaunaren eta Ama Birjinaren mezua zabaldu nahian saiatu dena. Berari ez zaio gustatzen bere kontu hauetaz suelto jardutea, baina tiraka-tiraka, atera dizkiot datu batzuk, bere urteetako jardunaren isla ttiki bat eman diezaguketenak:

Bueno, ez da horrenbeste haizatzekoa, baina, kontuak ateraz gero, bada, 117 herritan ibili naizela esan beharko nuke kobrantza lanetan. Gipuzkoa aldean dira gehienak: noski, euskera ere hemen egiten da gehien, eta Arantzazurekiko lotura hemen da estuena. Hirurogeita bederatzi herri bisitatu izan ditut urtero, ahal nuen bestean. Bizkaian ere bada mordoska ederra: 32 herri, euskara egiten dutenekoak ia denak, Gipuzkoa alderakoak edo mugante ditugunak, eta Gernika nahiz Bermio aldekoak. Nafarroan, 16 herritako baserri franko. Baserriak baitira asko eta asko, eta gustu osoz bisitatu izan ditudanak. Denera, 5.300 familia inguru, Arantzazuko fraileon izenean bisita jaso dutenak.

Bejondeizula, Enrike!

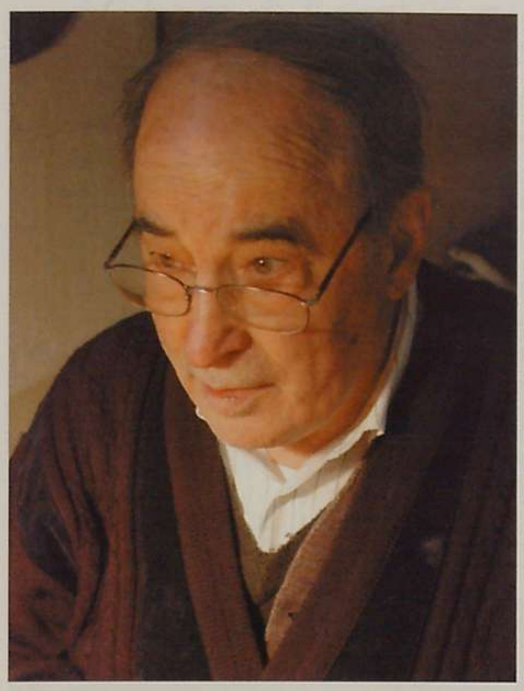
Eta goazen, aurreko bien aurrekoa izanik ere, bien segidan etorri zen Joxe Mariren bila. Bera, etxeko sei mutiletan hirugarrena, hiru arreben ondorengo seigarrena, eta gure 'paotxaren hirugarren ostoa'. Ez diot galdetu zerk ekarri zuen Arantzazura. Baina bere kontaera xotil apalean, irrifar ttikia antzematen zaio nonahi:

Gure gazte denbora nahikoa gogorra izandu zen. Espainiako gerra hasi zenean12 urte nituen eta mutil gazte denak gerrara eraman zituzten. Eta, ni bezala besteak, 12 urtetik aurrera, jotakean, lanean hasi beharra izan genuen. Gero, soldaduska joan aurretik, orain 60 urte, txofertza ikasi nuen. Soldadutzan eta geroztik, txofer ibili naiz denbora gehienean. Eta lana bakarrik ez, gose ederrak ere pasa genituen: ogirik ez zegoen, oliorik ere ez, azukrerik ere ez... errazionamenduan ematen zuten apurtxo bat besterik ezer ez; eta ez det esan tabakoarena, erretzaileentzako gosea baino okerragoa; hori ere errazionamenduan, oso gutxi.

Belar motxean hazitakoak gara, bai!

Belar motxean, koanto! Lana, eta lan elkorraren motza, beste bi anaiek baino zuztarragotik probatu zuen Joxe Marik. Kamioi txofertzan, bidaia luze asko, bidean beste kotxerik gurutzatu gabe ere egindakoa da sasoi haietako errepide hala-moduzko estu konpondugabe eta koskadun haietan barrena. Bizitzaren paraderoari begira, gerokoaren eta etorkizunari buruzko galderak ere egin behar eta... Honela darraio berak:





Kontatzerik balego, bai kopuruz eta bai zabaleroz, zenbat eratako lanak egin dituen Joxe Marik! Oñatiko hainbat laguni galdetzea nahikoa, aspertu gabeko jardunean, amaitu ezinean aritzen dira ia hogeita hamar urtetan, bertako kaleetan egunero ikusi duten lagunzaharrak. Baina, ez, berari utziko diogu, xumeago eta apalago, berea duen maleziatxoa irrifar ttikiz gordeta, konta diezagun:

Inprentan sei urte egin nituen aurrena, Nobiziadutik etorriberritan, 1958tik 1965ra, inpresoraren kargu. Gero, mandatari, eguneroko enkarguak egiten, igande eta aste, egunik hutsegin gabe, furgonetarekin. Hala, hogeita bederatzi urtetan: 24.000 buelta egin ditut, gutxienez, Arantzazutik Oñatira. Ez zegoen bromarik orduan, goizero 7'30n jaitsi ohi nintzen Oñatira, hogeiren bat saka errebista eramanez postetxera, eta Fraile mordoska bat ere bai, orduan ez baitzegoen, orain dagoen kotxerik eta txoferrik ere ez.

Eta gero zer? Hogeita hamaika urtetara iritsi orduko, bi anai ezkonduta eta beste bi Fraile frantziskotar Arantzazun, eta nik ere erabakia hartu behar eta, ez gutxi kostata baina, Arantzazura joatea pentsatu nuen. Eta pentsatu bezala, haraxe iritsi nintzen urteberri egun berezi batez. Jainkoari eskerrak! Mila aldiz eskerrak!

Hogeita hamaika urterekin etorri nintzen Arantzazura Fraile. Geroztik, hementxe, berrogeita hamar urte pasa dira. Lehenbizi, Gomistegi baserrian, hamabost hilabetez. Gogoan daukat 1956ko elurte eta jelate gogor hura: otsail osoa elurpean pasa genuenekoa, pinudiak, haundi ta txiki, denean ihartu zirenekoa. Hamabost hilabete Gomistegin eta gero Zarautzera, 1957an, nobiziadua egitera. Urte eta erdi Zarautzen. Eta geroztik, hementxe, Arantzazun.

Arantzazuko komentuan 160 Fraile baginen orduan, eta Seminarioan beste horrenbeste, gero 300 inguru eta pasa ere izango ziren: horientzat denentzat 6-7 saski otzara handi ogiz beteak behar ziren, beste hainbat gauza aipatu gabe ere. Hospederiarako eta Gogartetxerako hainbeste fruta, okel-haragi eta arrain kaxa, edari, lejia, patata... zer ez? Eta hainbat enkargu eta mandatu!

Fraile etorri aurretik, nire baitan pentsatzen nuen, Fraile izan eta, denbora nola pasa eta zer egin ez nekiela ibili beharko nuela... Deskuido dexentea eduki nuen. Ba, jakin nahi baduzue, aburrimentua eta asperdura zer denik ez dakit. Alderantziz, beti denbora faltan nabil, egin nahi nituzkeen gauzak egiteko... Hemen ez daukagu ama edo arrebarik, edo neskamerik. Norberak egin behar du ohea, gela txukundu, eta horreta-



rako astirik ezin hartu askotan, geure errezoak ere egin behar baititugu.

Esan behar dut, guraso fededunak izan genituela eta heziketa horrek asko lagundu didala nire bizitan. Azkeneko hamabi urteak etxe inguruan nabil: honenbesteko etxe batean beti baitago zerbait egiteko, eta lehen esan dudanez, otoitzerako denbora ere hartu behar dugu, lanerako gauza ez garenok batez ere.

Joxe Marik dioen "lantxo" horiek asko eta zenbatezinak, kuentatatik gora dira: porterian ordu asko, ia egunero saioren bat, gaixoak zaintzen beste horrenbeste, bazterren bat zikinik ikusten badu bertan huraxe garbitzen hasiko da, etxe handi honetan, komun eta beste, beti baitago zer txukundurik eta besteon axolagabekeriak zuzentzen ere, nahikoa lan... sendabelarrak biltzen ere saiatzen da, belarren urak behar dituenari prestatzen ere bai, beti umore ona dario, Goizuetako eta Hernani aldeko hainbat lagunzaharren pasadizo asko kontatu ohi dizkigu, barrettikien artean... eguneroko gure anaiarteko bizitza leunduz eta alaituz beti.



Horra gure Pagoaga baserritik ekarritako (edo etorritako) paotxa fresko iraunkorra, allobreak ihartuta gero eta nola, usai galanta berekin gordetzen duela? Halaxe hiru anaia hauen lurrin gozoa ere. Laurogei urtetan atseden tarte askorik ez dute hartu: hori bai, baserritar jatorren pare, lanean bertan atseden hartzen goiz ikasitakoak. Lana otoitzaren ukenduz goxatzen ere gurasoengandik dakitenak. Urteen pixuak mantxotu ditu: hiruek ere, larre motxekoak izaki, herren egin beharrean aurkitu dira. Baina ez dira ernegatuko berehalakoan: *"Jacob ere, Jaunare aurpegia ikusi nahiko borrokan gertatu omen zen herren..."*.

Burutu ez ziren proiektuak. Estudio de aprovechamiento de una parcela municipal en el crucero de Cinco-enea

En 1958 el arquitecto hernaniarra Juan Miguel Rezola Azpiazu presentó su "Estudio de aprovechamiento de una parcela municipal en el crucero de Cinco-Enea" para *"la utilización... de una parcela de propiedad municipal recientemente adquirida a la Comunidad de RR.PP. Oblatos:... entre dos carreteras, la antigua de Navarra y la variante de la carretera comarcal de Hernani a San Sebastián por Astigarraga"*.

Presentaba dos posibles aprovechamientos para la parcela. Por una parte, la *"... instalación de una estación surtidora de carburantes, en sustitución del poste-surtidor de gasolina"* existente en el momento (Solución A). Se estudiaba la posibilidad de instalar tres depósitos o tanques de combustible, *"con un anden central para los postes-surtidores... previéndose la posibilidad de aprovisionarse los vehículos a ambos lados del andén"*.

La segunda solución planteaba el *"... aprovechamiento de apeadero de los servicios de autobuses y espacios de descanso y recreo, sin estación de gasolina"* (Solución B). Contemplaba ésta posibilidad el "aprovechamiento de la parcela exclusivamente para zona de recreo y descanso y de vestíbulo de espera de los autobuses de San Sebastián y de Goizueta..." respetando el arbolado existente de la parcela y previendo la ubicación de "evacuatorios públicos".

El *"Iltre. Ayuntamiento, por las razones que estimó oportunas, adoptó no obstante,..." la primera solución "... como valida para el emplazamiento del puesto de servicio de surtidores de carburantes de la C.A.M.P.S.A."*.

Afortunadamente esta propuesta no salió adelante. Durante unos años siguió en funcionamiento en el *"entronque de las calles P. Cardaveraz y Mayor"* aquel surtidor que, de alguna forma, posteriormente fue trasladado a la Estación de Servicio Carabel.

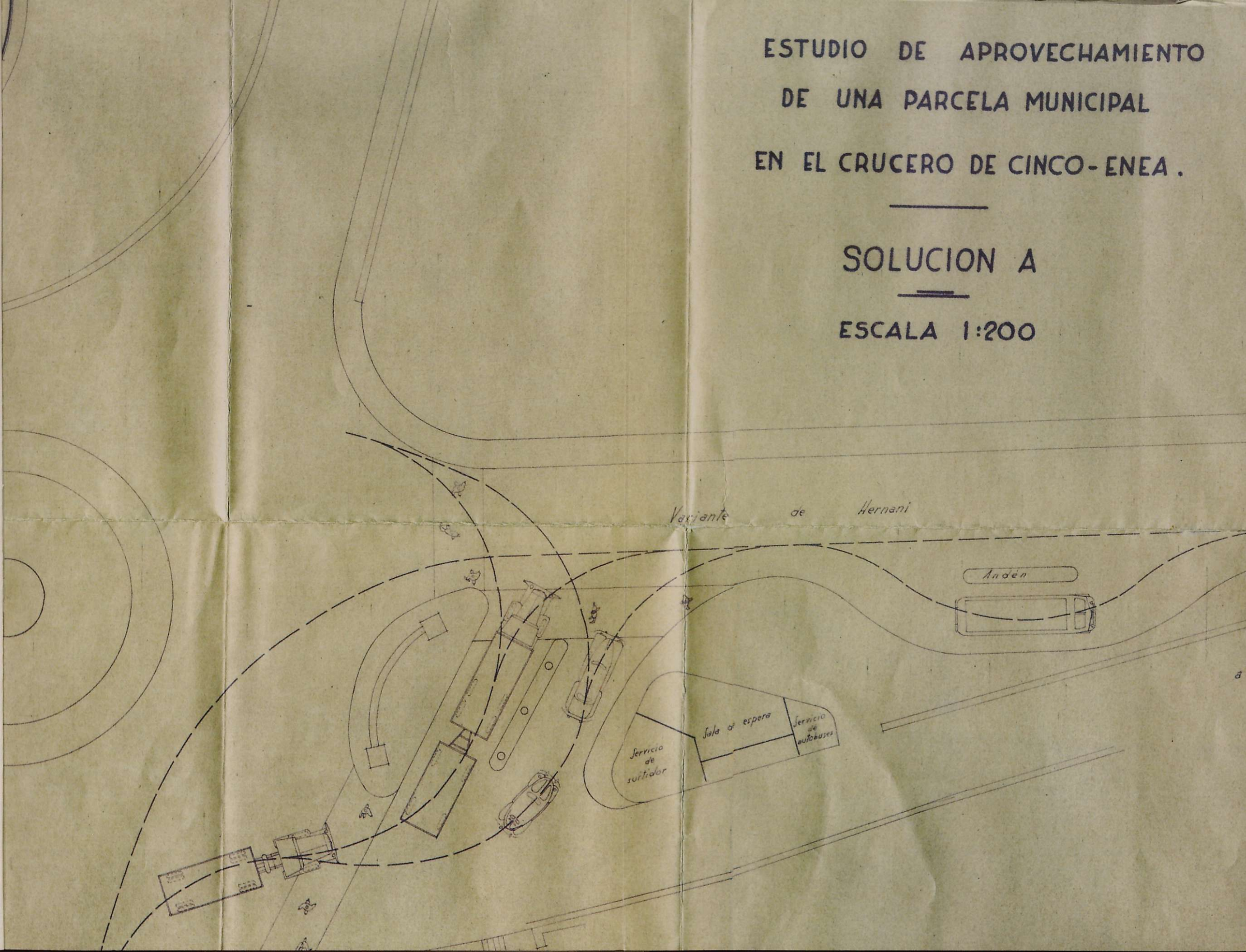
Estudio de aprovechamiento de una parcela municipal en el crucero de Cinco-enea

SOLUCIÓN A

ESTUDIO DE APROVECHAMIENTO DE UNA PARCELA MUNICIPAL EN EL CRUCERO DE CINCO-ENEA.

SOLUCION A

ESCALA 1:200



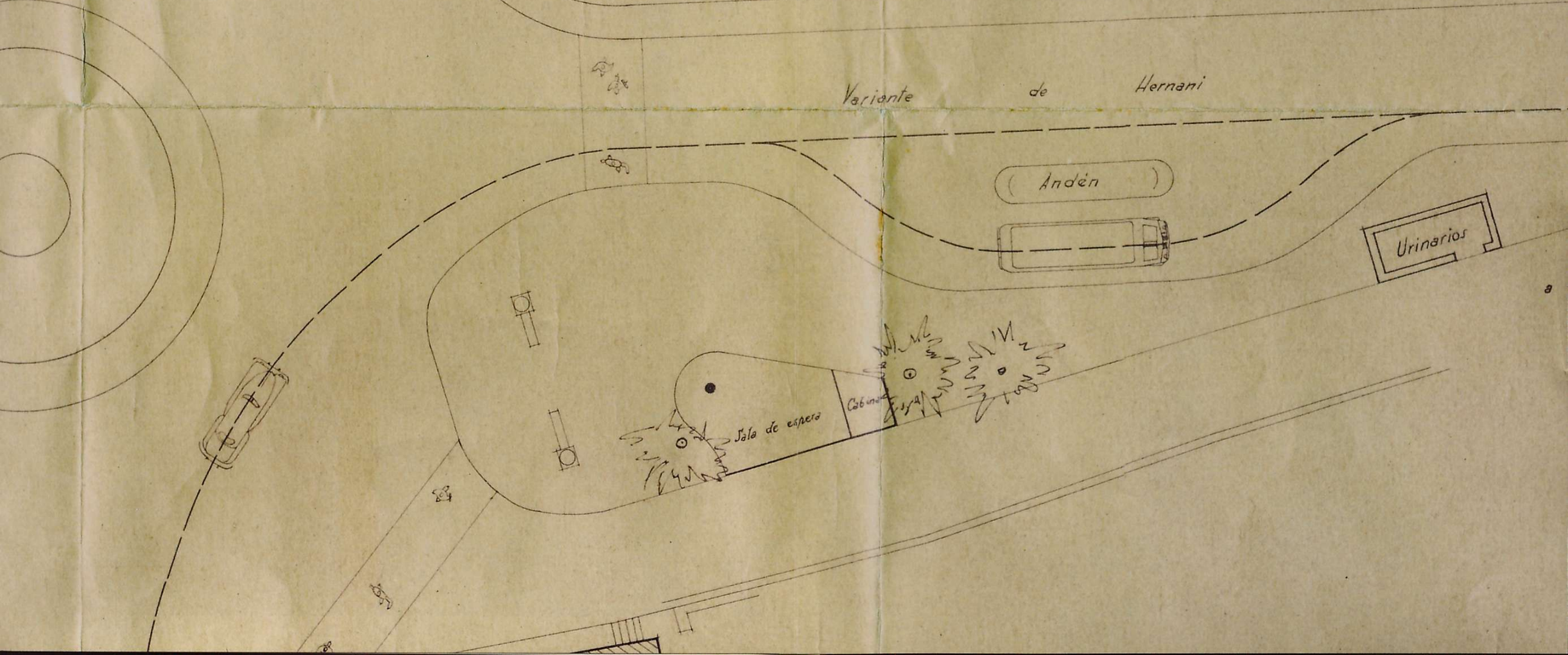
Estudio de aprovechamiento de una parcela municipal en el crucero de Cinco-enea

SOLUCIÓN B

ESTUDIO DE APROVECHAMIENTO
DE UNA PARCELA MUNICIPAL
EN EL CRUCERO DE CINCO-ENEA.

SOLUCIÓN B

ESCALA 1:200



"AMR Refractarios, S.A." (1906-2006). Un paseo histórico a través de una empresa hernaniarra centenaria

En un tiempo como el actual donde las noticias de prensa nos bombardean con datos sobre 'OPA's hostiles, sobre grandes fusiones o la absorción de una empresa por otra, resulta extraño traer a la actualidad un acontecimiento como el que nos ocupa en estas líneas: **el centenario de una empresa.**

El frenético ritmo de vida en el que nos encontramos inmersos no nos deja fijarnos en acontecimientos tan relevantes como este, más aún si, como ocurre, nos vamos acostumbrando a la efímera vida de muchas empresas. La memoria, inconscientemente o no, nos juega malas pasadas y va borrando pequeños fragmentos de nuestro pasado. Apenas nos acordamos ya de empresas emblemáticas que dieron a Hernani un merecido reconocimiento dentro del tejido industrial del territorio, y las nuevas generaciones, seguramente, no han oído hablar de la alcoholera "Puig", de la fábrica de almidón "Remy", de la esbelta chimenea de la "Electra del Urumea", de la fábrica de curtidos "Montes", de la harinera "La Urumea", de la galletera "Cantabria y Royalta", de la fábrica textil "Santiago Carrero" o de incluso de otras más recientes como "Orbegozo".

Lamentablemente esa vorágine constructiva que nos empuja en las últimas décadas ha ido borrando no solo su recuerdo si no también los pocos restos o evidencias que de ellas restaban, tal y como ocurre con la cementera de Fagollaga o los restos de la alcoholera Puig entre otros muchos. Este pequeño trabajo viene precisamente a reivindicar una de estas pequeñas parcelas de nuestra historia, fundamental en la vida económica de Hernani y de muchos de los hernaniarras que en ellas trabajaron y trabajan aún hoy en día. Una reivindicación que viene a coincidir con el centenario del asentamiento de esta empresa en nuestro termino municipal, y que adquiere aún más relevancia en un momento en que se está planteando un cambio estratégico de ubicación.

Estas breves líneas no son sino un resumen de un estudio mucho más completo encargado a la Sociedad de Ciencias Aranzadi por la empresa **AMR Refractarios, S.A.**, *y cuyos frutos son los que aquí se ofrecen. La investigación nos ha permitido reconstruir buena parte de la evolución de las empresas que antecedieron a la actual de AMR, tanto en el emplazamiento que actualmente ocupa como en el sector productivo al que se dedica.*



Origines de la industrialización guipuzcoana y hernaniarra.

A partir de mediados del siglo XIX Guipúzcoa comienza a experimentar una serie de importantes cambios económicos que ponen al territorio en el camino de la modernidad. Unos cambios que supondrán una alteración muy importante respecto al panorama precedente, pudiendo considerarse como el comienzo del proceso de industrialización de la provincia. En este proceso Hernani jugará un papel fundamental, y pionero en algunos sectores, tal y como en adelante podremos observar.

La explicación del proceso de transformación económica de Guipúzcoa y del posterior desarrollo industrial llevado a cabo en la segunda mitad del siglo XIX está fundamentada en varias causas. Una de las medidas más significativas será el traslado de las aduanas desde el interior del territorio a las fronteras o la costa en el año 1841, a través de la cual se favorecerá la libre circulación de los productos vascos en el resto del territorio de la monarquía sin ningún tipo de gravamen extra. A ella habrá que añadir otras medidas de carácter más político, como la consolidación del liberalismo como nueva opción política frente al organigrama tradicional del Antiguo Régimen, un hecho que favoreció, con todas sus consecuencias negativas y positivas, una liberalización de los factores de producción, es decir, de la tierra (las minas) de la mano de obra (libertad de trabajo y de contratación) y del capital (libertad de inversión). Otro factor determinante será la existencia de una larga tradición industrial y una mano de obra especializada que venía trabajando desde la Edad Media en los numerosos molinos, ferrerías u otros ingenios que se habían instalado en las orillas de nuestros ríos. No se puede olvidar tampoco otro hecho determinante como es el de la propia ubicación física de Guipúzcoa, a caballo entre dos Estados, el español y el francés, y además bañada por las aguas del mar Cantábrico, que le había permitido jugar históricamente un papel clave como núcleo de intermediación. A través de esas puertas de entrada llegarán un buen número de conocimientos y técnicas así como de técnicos y capital extranjero. Este aspecto se dejará notar especialmente a partir de mediados del siglo XIX y fue un hecho clave para el desarrollo de la industria guipuzcoana. Finalmente no debemos olvidar tampoco las mejoras introducidas en las redes de comunicación con la inauguración del nuevo trazado de la actual N-1 entre Andoain e Irun (1847) o la apertura, unos pocos años más tarde, de la línea ferroviaria París-Madrid (1864) a la que seguirá a principios del siglo siguiente el Tranvía San Sebastián-Hernani (1903).

La conjugación de estos factores favorecerá el desarrollo industrial de Guipúzcoa y de su economía. La estratégica ubicación de Hernani, en las proximidades de la capital, dotada de una buena red de comunicaciones (el río Urumea, el trazado del antiguo Camino Real y posteriormente del ferrocarril) y la existencia de una amplia tradición industrial favorecerán determinantemente la evolución económica experimentada por la población. Prueba de ello es que ya para mediados de ese siglo XIX se encuentren instaladas en Hernani varias pequeñas instalaciones industriales.

En estos primeros momentos uno de los sectores industriales que mejor caracterizó a la localidad será el fosforero, por extraño que actualmente nos pueda parecer, convirtiendo al municipio en el principal productor del territorio y en uno de los mayores del Estado[1]. El numero inicial de empresas se fue paulatinamente incrementando, y del mismo modo el número de habitantes atraído por esas fábricas (ya 1.300 en 1870).

La Segunda Guerra Carlista (1872-76) provocó importantes daños materiales en la población y su red industrial. Supuso el definitivo declive del antaño próspero sector fosforero pero permitió una cada vez mayor diversificación industrial y modernización del proceso productivo con la aparición de otra serie de subsectores como el químico, el textil, el papelero, el cementero, el hidroeléctrico o como en nuestro caso el de los refractarios.

Antecedentes de la tradición cerámica de Hernani.

A la hora de hablar de los productos cerámicos tradicionalmente se les ha relacionado con una gama muy concreta de manufacturas (vajilla común, tejas, ladrillos) si bien, ese campo es mucho mas amplio y variado, y en el se incluyen otros productos no menos importantes como el vidrio, el portland o los materiales refractarios.

El origen y desarrollo del trabajo de la arcilla y sus derivados en el mundo la construcción data de época romana y se ha mantenido hasta nuestros días sin excesivas alteraciones. Hernani, al igual que otras localidades, acogió en el pasado varias instalaciones dedicadas específicamente a la producción de estos materiales, las conocidas como tejerías o tejeras. Entre ellas podemos mencionar las de Telleri Gain en el barrio del Humilladero o Liceaga, que es la más antigua de todas ya que aparece en funcionamiento a principios del siglo XVII[2], la de Epele o Añua en las proximidades de la carretera hacia Goizueta y que funcionó a principios del XIX, la de Martindegui o Urbieta en las cer-

[1] En 1848 en Hernani ya estaban establecidas tres fosforeras: *"San Juan"*, situada frente al Convento de las Agustinas; *"Derrepente"*, en el barrio de Lizeaga; y *"El Pilar"* de Agustín Paysac, detrás de la iglesia parroquial.

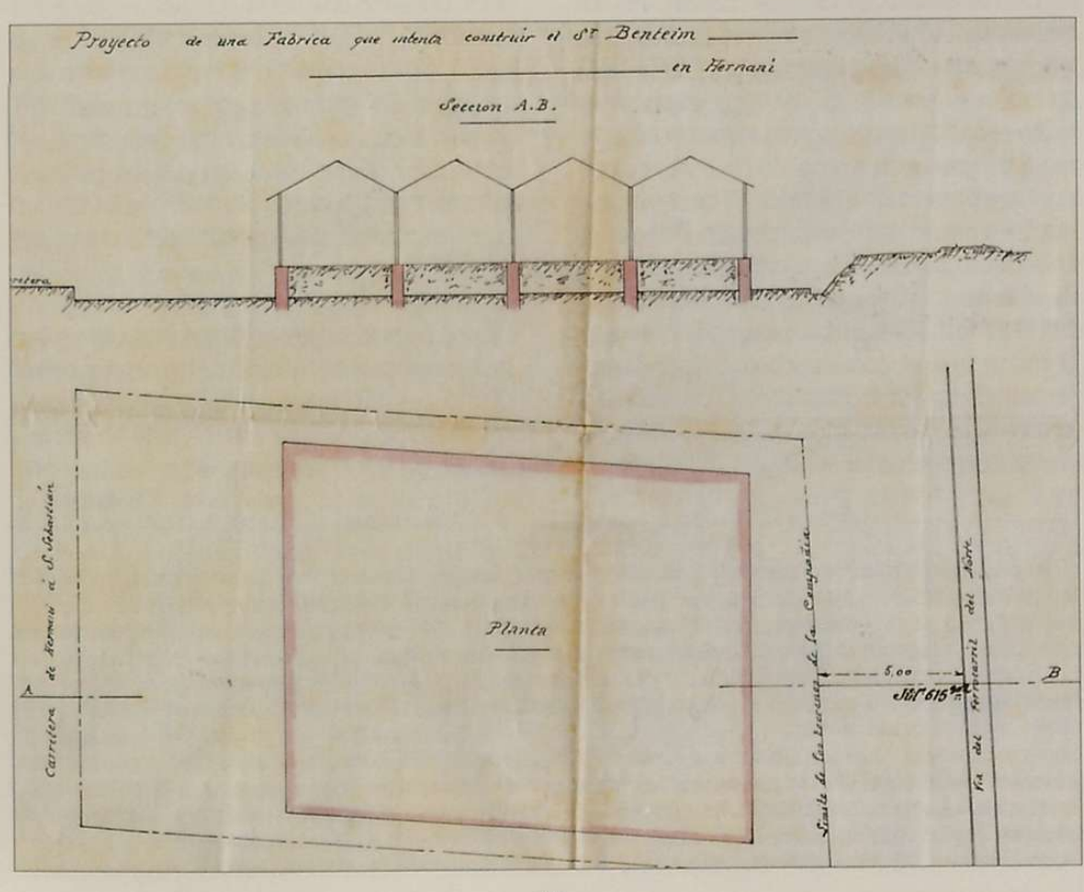
[2] Los restos de esta tejería fueron destruidos en el año 1990 con motivo de las obras de acondicionamiento de la nueva acera, habiendo sido recientemente descubiertos algunos nuevos restos con motivo de las obras de urbanización de la zona.

ESTADO DE LA INDUSTRIA DE HERNANI EN 1870

- Una fábrica de curtidos *"La Perfecta"* (Anciola) de *Marticorena e Hijos*.
- Dos fábricas de tejas y ladrillos (Epele y Martindegui) de *Liceaga y C[a]*.
- Una fábrica de cal (Marieluts) de Eduado Muguruza.
- Dos fábricas de fósforos (Las Afueras) de Domingo Goenaga.
- Una fábrica de jabón (Las Afueras) de Domingo Goenaga.
- Una fábrica de pasta de madera para papel (Eciago) de *Juan Sesé y C[a]*.
- Una fábrica de harinas *"La Urumea"*, de Francisco Urrestarazu.
- Tres fábricas de chocolate, de Martín Fernández, Hermanos Zaragüeta y José Adarraga.
- Una fábrica de vinagres y pirolignitos *"Aritzarenac"*, de *Puig y C[a]*.
- Tres molinos harineros, de Juan Sesé y C[a] (Eciago) de Ramón Larburu (Osiñaga) y de Hilario Larburu (Ereñozu).

canías del límite con Astigarraga y que fue construida en torno a 1840, la de Anciola edificada en 1815 y finalmente la conocida como de La Florida o de La Estación por estar emplazada en las cercanías de la estación del ferrocarril y que entró en funcionamiento a mediados del XIX. Estas instalaciones eran muy sencillas, ocupando no más de 2 ó 3 empleados cada una de ellas. Su producción era muy reducida, abasteciendo casi exclusivamente a las casas y caseríos de la zona.

El salto definitivo a la industrialización y modernización del sector se producirá a finales del siglo XIX, con la instalación en 1896 de la primera tejera industrial dedicada a la elaboración de materiales refractarios. Este centro supuso una revolución muy importante, mecanizando una buena parte del proceso de trabajo y conllevando de una manera paralela el cierre definitivo de las tejeras tradicionales ante la imposibilidad de competencia. La empresa fue constituida por dos industriales, Tomás Allaflor y Andrés Hostein, instalándose en la zona de Errotaburu, a medio camino entre Hernani y Urnieta. La nueva fábrica será pionera en el territorio guipuzcoano y cubrirá de esta manera una faceta productiva que con anterioridad debía necesariamente de importarse desde el extranjero con el subsiguiente encarecimiento de los costes (este tipo tan específico de producto, el refractario, tenía como peculiaridad su resistencia a las altas temperaturas). A pesar de estas circunstancias su vida será bastante efímera, y cesará su actividad en torno al año 1902, pero pondrá las bases del futuro desarrollo del sector tal y como posteriormente podremos ver, en especial con la relación entre uno de los fundadores y Hernani.



Proyecto de construcción de la fábrica de licores de Domingo Bentein (Benthem) en julio de 1902 (Plano: HUA / Historikoa // D-4-1/6)

LANIAKO UDA

Habrá que esperar varios años, hasta 1906, para que nos podamos encontrarnos con la definitiva instalación en el barrio de La Florida de los antecedentes de la actual empresa "AMR Refractarios". Concretamente en agosto de ese referido año el representante de la empresa *"Hostein, Larribal y Cia"*, radicada en la localidad de Orio, procederá a adquirir una pequeña parcela de terreno y sus edificios *"con el objetivo de destinarlos ahora a fabrica de productos refractarios"*. El terreno adquirido apenas si contaba con una superficie de 1.760 m^2, encontrándose habilitado en su parte central un sencillo edificio destinado anteriormente a la fabricación de licores y aguardiente[3]. El terreno se ubicaba aproximadamente a la par de la casa Leku Eder donde hoy se encuentran los hornos de cocción de los ladrillos.

La instalación de AMR Refractarios en Hernani (1906-2006).

El año 1906 marca de esta manera el origen de la vinculación de esta centenaria empresa con la localidad de Hernani, a lo largo de la cual se han sucedido momentos de gran desarrollo, de crisis y amenaza de cierre, de polémica etc., un resumen de los cuales intentaremos tratar a través de estas líneas sin ahondar en excesivos detalles. Curiosamente el artífice de la instalación de esta industria dedicada a la producción de material refractario será un viejo conocido, Andrés Hostein, a quién ya habíamos visto montando la primera fábrica de estos materiales en Hernani una década antes, en 1896. Hostein se había trasladado a la localidad de Orio un año después, en 1897, donde junto a otro industrial francés creará su propia empresa dedicada a la producción de estos materiales cuya demanda iba en crecimiento. A esta empresa le seguirán otras en los años siguientes (*"Schneider y Hosteins"* 1897-1900; *"Hosteins y Larribal"* 1904-1906; *"Hostien, Larribal y Compañía"* 1906) que, como la precedente, estarán destinadas a *"la fabricación de ladrillos y productos refractarios de todas clases"*. La empresa se ubicará a caballo entre los términos municipales de Orio y Aya, al borde de la carretera que lleva a Zarauz y no muy lejos tampoco de la estación de ferrocarril, y en la actualidad no existe más resto de la misma que el pabellón ocupado por Talleres Gureak. Esta fábrica contará para su abastecimiento con varias canteras situadas en la vecina localidad de Astigarraga[4].

La Sociedad "*Hosteins, Larribal y Compañía*" debió prosperar importantemente puesto que escasamente tres meses después de su constitución acordarán establecer su centro neurálgico en la localidad de Hernani, sin abandonar para ello sus instalaciones en Orio. Para ello adquirirán la pequeña parcela propiedad de Benthem en el barrio de La Florida, adecuando las instalaciones allí existentes a sus nuevas necesidades productivas sin alterar sensiblemente la apariencia del sencillo edificio allí existente[5]. Allí se construyó la nueva fábrica que, tal y como se señala en 1916, *"contiene en su interior el horno para la cocción de ladrillo... en el que no existen más edificaciones que la chimenea de la fábrica"*. Desconocemos cuál fue la causa última que llevó al traslado del centro de producción desde Orio hasta Hernani, mejores condiciones para la comercialización de los productos, la cercanía a su principal mercado (San Sebastián) y su mayor proximidad respecto a las canteras de las que se abastecía (Astigarraga, Arano etc.) aunque ello no supuso un cese en la producción de la fábrica oriotarra.

A pesar del importante desarrollo industrial de la empresa el entendimiento entre los socios no debió de ser todo lo fluido que se esperaba, y ya en septiembre de 1906, éstos procederán a efectuar un reajuste importante en el organigrama de funcionamiento transformando la sociedad de mercantil comanditaria en colectiva. No será éste el único cambio puesto que en abril de 1907, sin haber cumplido un año de funcionamiento, los socios mayoritarios Minondo y Larribal procederán a disolver unilateralmente la empresa haciéndose con todo el activo y el pasivo de la misma y dejando a Hosteins, que había sido una de las almas fundadoras de la fábrica desde el año 1897, en un segundo plano perdiendo todo protagonismo en la empresa. En esa fecha los socios restantes, Joaquín Minondo y Félix Larribal, procederán a la constitución de una nueva sociedad mercantil bajo el nombre de *"Minondo y Larribal"* con los mismos objetivos productivos y capital social que la disuelta[6].

La vida de esta empresa fue aún más efímera que la de su precedente, puesto que en octubre de ese mismo año 1907 ambos socios acordarán su definitiva disolución y el reparto de todo su activo y pasivo[7]. En virtud del mismo a Larribal le corres-

---

[3] En el año 1902 el industrial de origen francés Ignacio Benthem Amiel había adquirido una pequeña parcela de huerta en el barrio de La Florida sobre la que ese mismo año levantó un sencillo pabellón de escasamente 800 m^2 en el que estuvo habilitada una fábrica destinada a la producción de licores y aguardiente. La familia llevaba varios años instalada en la capital donostiarra dedicada a la producción de bebidas alcohólicas, obteniendo importantes rendimientos por la misma.

[4] La empresa contará para su abastecimiento con los derechos de explotación de un par de canteras situadas en los parajes de Guardikogaña e Istilleta en la localidad de Astigarraga. Protocolo de Juan López de Zubiria (Hernani). Escritura nº 92 (28 de abril de 1905) y nº 137 (10 de julio de 1905).

[5] La venta del edificio y su terreno anexo se llevó a cabo el 2 de agosto de 1906 por el precio de 60.000 pesetas, en el cual estaban incluidas diferentes deudas. Protocolo Santiago Erro (Donostia). Escritura nº 867.
Registro de la Propiedad de Donostia-San Sebastián nº 5. Finca 1.179. Tomo 345, Libro 31 de Hernani, fol. 246, Tomo 375, Libro 33, fol. 105.

[6] Protocolo de Juan López de Zubiria (Hernani). Escritura nº 66 (6 de abril de 1907).

[7] Idem. Escritura nº 176 (19 de octubre de 1907).

ponderá la propiedad de la fábrica "La Oriana" con toda su maquinaria y utensilios, mientras que Minondo se quedará con la fábrica de Hernani y los derechos de explotación de las canteras de piedra silícea de Astigarraga. De esta forma ambas instalaciones volverán a tomar un camino independiente, no volviendo a confluir hasta varias décadas más adelante.

La evolución experimentada por la fábrica de Hernani a partir de este momento resulta un tanto compleja puesto que la misma volverá a pasar por diversas manos, haciendo bastante lioso seguir el desarrollo de los acontecimientos. Al procederse a la disolución de la empresa esta instalación parece que cesó totalmente en su actividad, puesto que no aparece cotizando en los estados de contribución industrial local. Escasamente un año después de esa disolución Minondo se verá en la obligación de vender todas las instalaciones al estar implicado en un proceso de embargo abierto en la Cámara de Comercio de Guipúzcoa por parte de los acreedores de la empresa y carecer de la liquidez necesaria para hacer frente a esas deudas. Las instalaciones serán adquiridas en agosto de 1908 a partes iguales por los donostiarras Alfredo Marqueze Iturralde, comerciante, Horacio Azqueta Monasterio, ingeniero de caminos, y José María Muguruza Cazalis, comerciante[8]. Los nuevos propietarios volverán a vender la fábrica en octubre de ese año en favor de otro comerciante donostiarra y hermano de uno de los vendedores, Manuel Marqueze Iturralde, por el precio de 45.000 pesetas, en el que se incluían parte de las señaladas deudas que pesaban sobre la fábrica. Tres días después el mismo Manuel le venderá nuevamente la mitad de la fábrica a su hermano Alfredo Marqueze Iturralde[9].

Los Marqueze formaban parte de una destacada familia donostiarra sumamente enraizada en el entramado social, político y económico de Guipúzcoa, donde algunos de sus miembros, como su otro hermano José, llegaron a ser alcalde de la capital, presidente del Patronato de la Caja de Ahorros Municipal y Diputado a Cortes. Esta familia, que contaba con participación en diferentes negocios, reinició la explotación de la fábrica de materiales refractarios de Hernani creando para ello en octubre de 1908 una nueva sociedad mercantil colectiva bajo la denominación de *"Cerámica de Hernani"* y la razón social de "A. y M. Marqueze y Compañía". La nueva empresa estará dedicada, como las anteriores, a *"la fabricación y venta de ladrillos refractarios y productos similares"*.

Durante los siguientes ocho años la empresa fue regentada por los Marqueze hasta que finalmente en el año 1916 se produzca un nuevo cambio de propiedad, dando entrada a un nuevo grupo empresarial y comenzando de esta manera una nueva fase en su evolución productiva: la era de los Aristegui y Achalandabaso. Los nuevos propietarios serán el industrial bilbaíno José Aristegui Urtaza y el militar donostiarra Florencio Achalandabaso Barrera, quienes debieron de desembolsar un total de 85.000 pesetas a partes iguales[10]. Los nuevos propietarios mantendrán la denominación de la empresa, "Cerámica de Hernani", aunque ahora bajo la nueva razón social de "Aristegui y Achalandabaso". La entrada de los nuevos propietarios supondrá una inyección de nuevos capitales y un avance cuantitativo y cualitativo de la empresa. Se empezará ampliando considerablemente la superficie de las antiguas instalaciones, adquiriendo para ello diversas heredades adyacentes al antiguo pabellón edificado original[11]. Este aumento de superficie, de los escasos 1.760 m² de 1906 a los 9.067 de 1918, permitirán ampliar importantemente las reducidas instalaciones originales, favoreciendo un incremento sensible de la producción y asimismo del número de empleados. En un informe del año 1941 se señala que la presente fábrica disponía ya de un total de 51 obreros entre horneros, carpinteros, albañiles, oficinistas, mecánicos etc. procedentes en su mayor parte del mismo Hernani (36) y el resto de las vecinas localidades de Astigarraga (9) Urnieta (2) Arano (1) o Goizueta (1) con una producción anual de 6.000 toneladas. Ese año de 1941 se procederá a constituir una nueva compañía de carácter mercantil mediante acciones con el nombre de *"Cerámica de Hernani. Aristegui y Viuda de Achalandabaso, S.L."*, que dio lugar al nombre popularmente abreviado de CHAYVA. Esta compañía se fusiona en 1966 con Aristegui y Cª, productos refractarios "La Oriana"

---

[8] Minondo recibirá 50.000 pesetas, de las cuales 40.750 se destinarán a satisfacer a los diferentes acreedores y las 9.250 restantes se le entregarán en metálico.
Idem. Escritura nº 147, fol. 679 (22 de agosto de 1908).

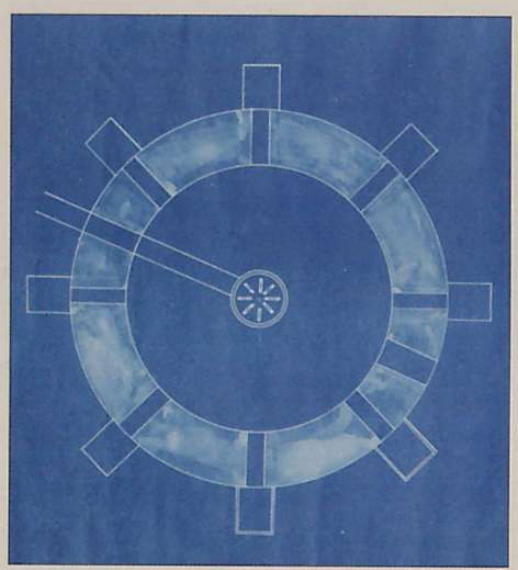
[9] Protocolo de Luis Barrueta (Donostia). Escritura nº 935, fol. 2.588 (31 de octubre de 1908).

[10] Entre vendedores y compradores existían, sin embargo, ciertos lazos familiares y empresariales que los vinculaban entre sí. Achalandabaso se encontraba casado con una de las hijas de los anteriores propietarios, Teresa Marqueze Iribarren, y además participaba junto a los Marqueze como socio en varias empresas navieras. Aristegui, por su parte, procedía de una familia bilbaína de una larga tradición industrial en diferentes sectores económicos, que ya llevaba varios años vinculada al mundo de los materiales refractarios. En concreto, en 1890 era ya propietario de la fábrica "Aristegui y Cª", con sede en Begoña, pionera en Bizkaia en la producción de ladrillos refractarios, y para 1911 aparece como copropietario de la fábrica ubicada en Orio. Protocolo de Luis Barrueta (Donostia). Escritura nº 175, fol. 851 (10 de febrero de 1916).

[11] En 1916 adquirirán a Victorina Olasagasti dos heredades adyacentes situadas en la parte occidental de la fábrica primitiva con una superficie de 4.197 m², a los que se unirá en 1918 otro terreno de unos 3.110 m² situado justo enfrente de la fábrica, al otro lado de la carretera y entre ésta y el antiguo Tranvía de San Sebastián a Hernani adquirido a Concepción Cuadra Viteri.
Protocolo de Luis Barrueta (Donostia). Escrituras nº 514, fol. 2.678 (12 de mayo de 1916) y nº 1.179, fol. 6.008 (28 de octubre de 1916); Protocolo de Juan López de Zubiria (Hernani). Escritura nº 166, fol. 672 (24 de julio de 1918).

pasando a denominarse a partir de ahora como *"Aristegui Hernani, S.A."*. De esta manera las plantas de Orio y Hernani volvían a unir nuevamente sus caminos tras su separación en el año 1907. En 1976 la empresa pasó a denominarse *"Aristegui Material Refractario, S.A."* hasta que en 1989, tras la compra de las instalaciones por los grupos japoneses Krosaki Co. y Mitsui Co., pasó a adoptar su denominación actual *"AMR Refractarios, S.A."*.

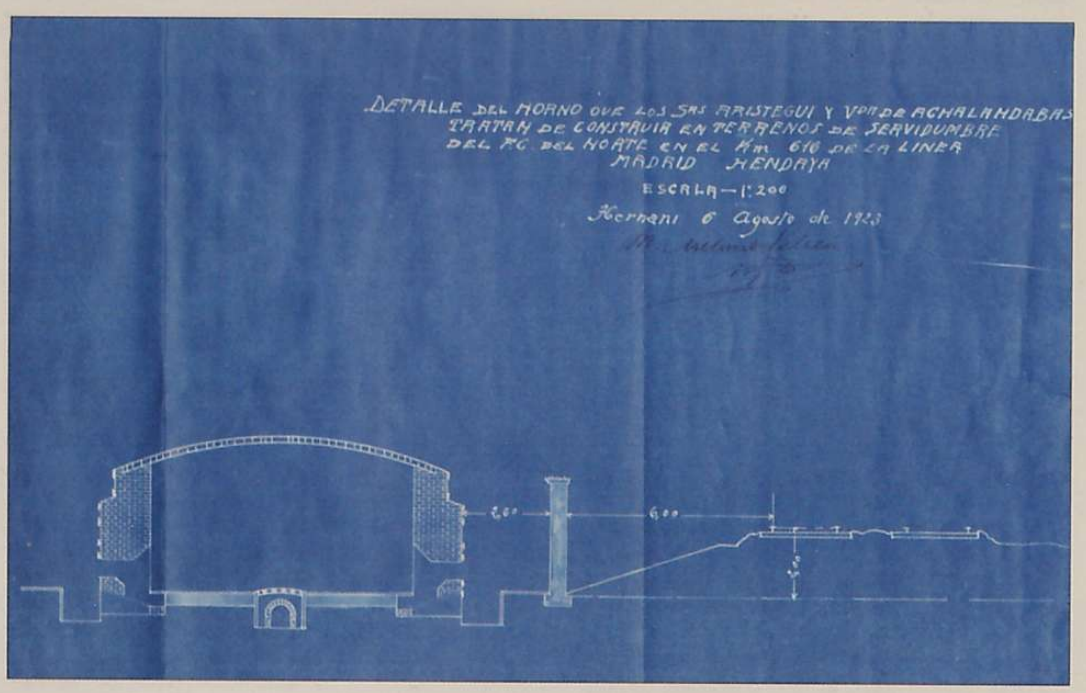
Esta es muy resumidamente la evolución, al menos desde un punto de vista formal, experimentada por esta centenaria empresa hernaniarra. Algo más complicado resulta el análisis de la evolución experimentada de sus distintas infraestructuras productivas. La necesidad por atender mejor a la demanda del mercado ha favorecido una constante renovación de buena parte de las instalaciones,



hasta el punto de que en la actualidad no resta elemento alguno de la primitiva fábrica.

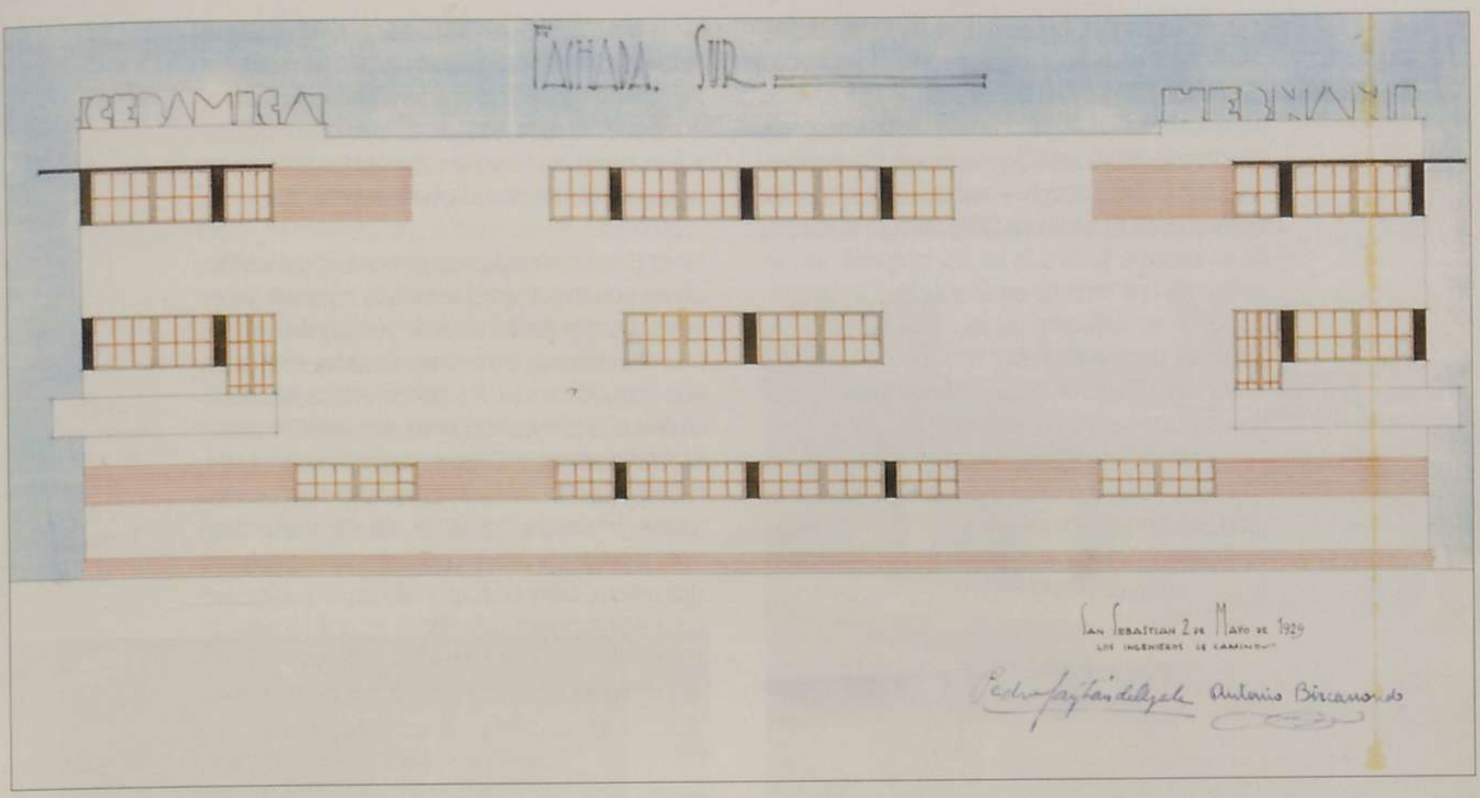
Desconocemos las características de la fábrica y de sus instalaciones productivas durante las dos primeras décadas de existencia. El único dato del que disponemos es una breve descripción del año 1916 donde se señala que la fábrica *"contiene en su interior el horno para la cocción de ladrillo... en el que no existen más edificaciones que la chimenea de la fábrica"*. La adquisición de la fábrica por parte de Aristegui y Achalandabaso supondrá globalmente un revulsivo muy importante a resultas del cual la presente fábrica se convertirá durante el período que precederá a la Guerra Civil (1936-1939) en una de las más importantes del sector cerámico en todo el territorio. Ya en 1923 disponía de al menos dos hornos en funcionamiento, a los cuales se les unirá en ese año un tercero de unas características idénticas a los ya existentes[12], y dos años después se procederá también a instalar una nueva subestación eléctrica dentro de las instalaciones, muy próxima al garaje de la Papelera, a través de la electricidad que se obtenía de un salto que la empresa disponía en el río Oiartzun, y más concretamente en Panadegi[13].

Pero el año clave de este proceso de renovación es 1929, en este momento se producirá una importante renovación de la fábrica con el derribo de parte de las antiguas instalaciones productivas y su sustitución por otras nuevas y más modernas. El nuevo edificio diseñado presentará una traza racionalista obra de los ingenieros Pedro Gaitan de Ayala y Antonio Bizcarrondo. Este se situará frente al actual pabellón de almacenamiento, con una estructura de hormigón armado, cierre de ladrillo y



Proyecto de construcción de un horno junto a la línea de ferrocarril en agosto de 1923 (Planos: Hernaniko Udal Artxiboa / Archivo Municipal de Hernani. HUA / Historikoa // D-4-4/1,24)

[12] Hernaniko Udal Artxiboa / Archivo Municipal de Hernani (HUA / Historikoa // D-4-4-1,24).
[13] Idem. (HUA / Historikoa // D-4-4-1,26).



Proyecto de ampliación de la fábrica redactado por los ingenieros P. Gaitan de Ayala y A. Bizcarrondo en mayo de 1929 (Plano: Hernaniko Udal Artxiboa / Archivo Municipal de Hernani. HUA / AMH // 327/24)

cubierta plana disponiendo de amplios ventanales corridos en sus diferentes fachadas que en la actualidad se encuentran totalmente cegados. En su interior se habilitarán los tres nuevos hornos circulares de fundición con una capacidad de unos 200 m^3, a los cuales posteriormente se unirá un cuarto, así como otros cuatro nuevos molinos con ruedas verticales destinados al desmenuzado del material. Para garantizar el tiro necesario se construirán asimismo un par de chimeneas ejecutadas completamente en ladrillo. Estos hornos y el nuevo pabellón marcaron la evolución productiva de la empresa durante casi medio siglo siendo conocidos como "la fábrica vieja", y cesando definitivamente en su labor a principios de la década de los setenta cuando fueron sustituidos por los actuales hornos-túnel de cocción continua[14].

Las décadas que suceden a la Guerra Civil y la posterior posguerra marcan un periodo sin grandes cambios dentro de la evolución productiva de la fábrica, o no al menos de gran relevancia. Será a partir de la década de los cincuenta cuando el cambio de coyuntura económica permita un nuevo desarrollo de las actividades industriales. Así, ya en el año 1954 en una parcela de terreno situada junto a la hoy desaparecida Papelera Mendia se procederá a ejecutar un nuevo pabellón con estructura de hormigón armado, cierre de ladrillo y que estaba dotado de grandes ventanales verticales. En este edificio se dispondrán en la planta baja los dos nuevos hornos periódicos de llama invertida y encima de ellos los secaderos y el área destinada al moldeo manual, mientras la zona derecha del mismo se destinará a la maquinaria y las instalaciones eléctricas (transformadores, tableros de control etc.)[15]. Este pabellón será dos años después ampliado en la zona de su entrada, junto a la carretera, para habilitar el espacio necesario para la nueva prensa de ladrillos así como otras maquinarias (trituradoras, mezcladoras, tolvas, cintas transportadoras etc.). Con ellos se procederá a edificar una nueva chimenea ejecutada totalmente en ladrillo refractario y con una altura final de 65 metros, complementando de este modo a las otras tres chimeneas ya existentes pero de mucha menor altura. Esta gran chimenea presidirá la fábrica durante el siguiente cuarto de siglo y será la de mayores proporciones de la zona.

A finales de esta década, en 1959, se adquirirá otra pequeña parcela perteneciente a la extinta empresa harinera Remy con una superficie de unos 2.725 m^2 donde se encontraba un edificio destinado a escuelas de parvularios y su patio[16]. En esa parcela se pretendían realizar diferentes obras

---

[14] Idem. (HUA / Historikoa // D-4-6-2,41); Idem. (HUA / AMH // 327/24). [15] Idem. (HUA / AMH // 3.281/17. *"Proyecto de construcción de un edificio industrial y una chimenea en el barrio de La Florida"*). Idem. (HUA / AMH // 3.284/22).
En ese mismo emplazamiento ya se había pretendido levantar tres años antes otro pabellón de características muy similares, si bien el proyecto no fue llevado finalmente a cabo. Idem. (HUA / AMH // 3.496/4. *"Proyecto de nuevo pabellón de moldeo para la Cerámica de Hernani C.H.A.I.V.A."*, redactado por el ingeniero Manuel Martínez Iturralde).
[16] La relación entre los propietarios de la fábrica y las autoridades escolares pasó en algunos momentos por períodos de tensión y agria polémica. La fábrica fue cercenando paulatinamente el terreno de la escuela hasta quedar finalmente totalmente rodeada por terrenos de ésta. No llevándose finalmente a cabo el traslado a sus actuales instalaciones hasta el año 1973, y cuyo coste fue asumido por la empresa.

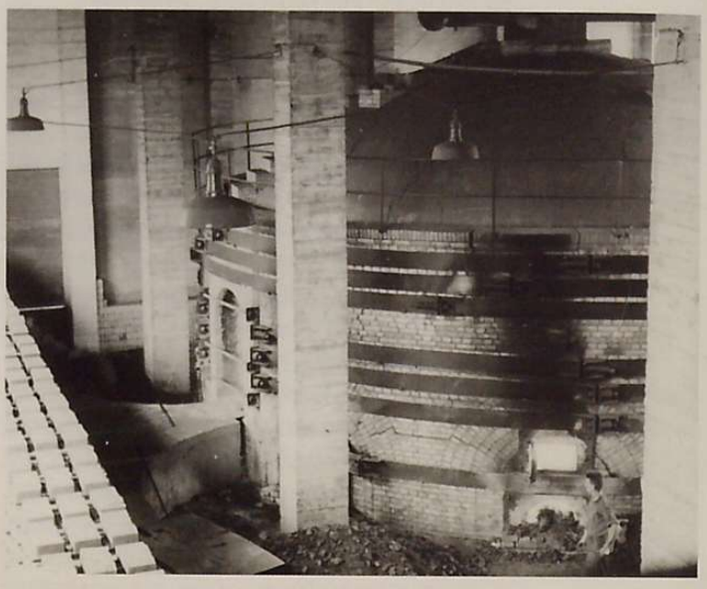
necesarias para la ampliación de las instalaciones productivas pero las mismas se fueron paulatinamente retrasando y no culminarán definitivamente hasta casi quince años después. Sobre parte de esa parcela se procedió a construir un nuevo pabellón corrido con estructura metálica y cubierta de uralita que ocupaba buena parte de la zona trasera de la empresa, junto a la vía del ferrocarril, tras el derribo de una serie de almacenes que se encontraban en un deficiente estado. Este pabellón inicialmente debería de haber contado con una extensión de 180 m. de largo y 19 de ancho, si bien los problemas para abastecerse de materias primas y las dificultades económicas del momento hicieron que solamente se ejecutase la mitad de la superficie planeada[17]. El tramo restante no fue levantado hasta varios años después, en 1969, como una prolongación del anterior y con un desarrollo longitudinal de otros casi 60 m. Como el anterior su espacio estará dedicado a almacenaje de productos terminados y de materias primas que en ese momento se tenían que depositar a la intemperie en una parcela situada frente a la fábrica.

La empresa disponía además frente a las instalaciones principales, entre la antigua carretera general y el trazado del tranvía a San Sebastián, de una pequeña parcela totalmente cercada que había sido adquirida en 1918 y donde estaba habilitado un pequeño garaje, mientras el resto solía emplearse fundamentalmente para el almacenaje de las materias primas necesarias para elaborar sus productos. En ese espacio en el año 1961 se procedió a levantar un primer pabellón para almacenaje

Vista de una de las fachadas de la fábrica desde las vías del tren en torno a 1962. *(Fotografía: Kutxa Fototeca 1667-64-4).*



Imagen de los hornos circulares en 1962, hoy ya desaparecidos. *(Fotografía: Kutxa Fototeca. 1101-63-4).*



Detalle de las plantas mezcladoras en 1962. *(Fotografía: Kutxa Fototeca. 1101-61-2).*

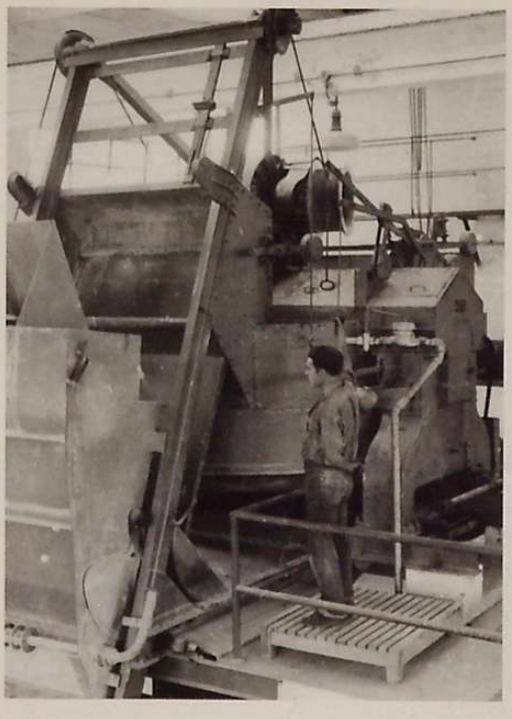


Imagen de la sección de moldeo a mano en el año 1962. *(Fotografía: Kutxa Fototeca. 1101-63-2).*



[17] Idem. (HUA / AMH // 3.288/4).

de productos de unos 650 m² ejecutado con un andamiaje tubular metálico y cubierta de uralita con un carácter provisional, pero que será ampliado en 1965 añadiéndole otros 623 m² [18]. La construcción se hizo en precario, con el objeto de desmontarla tan pronto como fuese necesario, si bien este pabellón permaneció en pie hasta el año 1988 cuando fue sustituido por el actual pabellón, en cumplimiento fundamentalmente de una serie de medidas correctoras con el fin de reducir el impacto de la industria sobre su entorno más inmediato[19].

El año 1970 fue otra de las fechas clave en el proceso evolutivo de las actividades productivas de la empresa AMR Refractarios. En ese año se procederá a llevar a cabo la construcción de un nuevo pabellón entre los edificios de las oficinas y el taller mecánico y el pabellón de productos terminados. En este edificio se habilitará el nuevo horno-túnel de cocción continua, al que posteriormente se le unirán otros dos más y que suponían un incremento considerable de la producción frente a los tradicionales hornos periódicos de llama invertida.

El edificio ocupaba una superficie de unos 800 m² y estaba ejecutado mediante una estructura metálica que se apoyaba parcialmente sobre edificaciones anteriores[20]. Con su puesta en marcha se cerraba una etapa productiva iniciada medio siglo atrás y conllevaba la forzada jubilación de los hornos periódicos construidos en torno a 1929.

A lo largo de los próximos años se procederá asimismo a la remoción y construcción en nueva planta de nuevos edificios, dentro del proceso de

Imagen de la fachada principal de la fábrica en el año 1967. *(Fotografía: HUA / AMH // 3.320/31).*



Vista de la fábrica en el año 1966. *(Fotografía: Kutxa Fototeca. 1170-01-1).*



[18] Idem. (HUA / AMH // 3.291/10); Idem. (HUA / AMH // 3.309/3. *"Proyecto de construcción de un pabellón desmontable en el barrio de La Florida nº 69"*).
[19] Idem. (HUA / AMH // 3.581/3).
[20] Idem. (HUA / AMH // 3.436/4).

renovación global de las actividades productivas de la empresa: en 1978 se ejecutará el nuevo edificio para el taller mecánico; en 1980 le tocará el turno al edificio de las tolvas metálicas; la ejecución del puente-cinta entre la zona de almacenaje y la de producción por encima de la carretera en 1989 etc.

En 1981 los propietarios de la empresa procederán efectuar la última ampliación con la adquisición de una nueva parcela de terreno anexa a la fábrica de unos 2.500 m² perteneciente a la ya extinta Papelera Mendia (posteriormente Papelera del Norte) con el fin de llevar a cabo una nueva ampliación de las instalaciones. La parcela se encontraba ocupada por la conocida como Casa Verde, un pequeño chalet de construcción reciente. A pesar de la adquisición sobre este terreno no se llevó a cabo edificación alguna hasta el año 1993. Allí se llevará a cabo la última gran obra relacionada con esta fábrica, con la ejecución de un nuevo pabellón destinado a alimentar a la sección de trituración e instalación de nuevas prensas[21].

De esta manera concluye un largo y a veces complicado proceso de continuas reformas y mejoras operadas por los propietarios de la empresa AMR Refractarios, S.A. La primitiva fábrica de escasamente 1.760 m², allá por 1906, se ha convertido en la actualidad en un espacio de más de 14.000 m², donde trabajan unos 90 empleados, mayormente hernaniarras. Una empresa que, polémicas aparte, se ha empeñado en todo momento en ser competitiva y estar adecuada a las necesidades del mercado, suponiendo uno de los de los pilares sobre los que se ha ido desarrollando la vida económica de la población.

En la actualidad la empresa AMR Refractarios se dedica a la producción de refractarios de alta tecnología para la industria siderúrgica, industria del cemento, ferroaleaciones etc., exportando más del 40% de sus productos a diferentes países del mundo.





[21] Idem. (HUA / AMH // 3.609/2).



El centenario de esta empresa adquiere un valor añadido en un momento como el actual de globalización, traslados de empresas etc., cuando el grupo japonés Krosaki-Harima Co., propietario del 100 % del capital de AMR y uno de los tres primeros fabricantes refractarios de todo el mundo, ha decidido y firmado con el Ayuntamiento de Hernani y Etorlur un acuerdo para mantener la producción en la población que la vio nacer y desarrollarse, trasladándola a un terreno próximo al actual y construyendo una nueva planta con las tecnologías más avanzadas. Actuación con la que deseamos que pueda continuar cumpliendo efemérides como la presente y creando bienestar a las personas de Hernani y su entorno.

Reunión de antiguos y actuales trabajadores de AMR celebrada en el restaurante Fagollaga con motivo de la celebración del Centenario *(Fotografía: AMR Refractarios S.A.).*

Bertso Eskolak 25 urte



Argazkia: Hernaniko kronika.

2006ko apirilaren 29an Hernaniko Bertso Eskolak 25. urteurrena ospatu zuen, bertatik pasatako belaunaldiak Larre Gain sagardotegiko bazkarian batuz. 70 lagun inguru elkartu ziren, eta belaunaldi berrieneko Asier Azpiroz "Azpi"k horrela definitu zuen han sentitutakoa: "gu iritsi baino lehen jende askok lan egin duela, eta harrituta geratu nintzen, bertan ibilitakoak zirela ez nekien jende asko ezagutzen bainuen". Bazkari horretako helduenak ziren Aterpe eta Garin bertsolariei, berriz, kontrakoa gertatu zitzaien: "Batek eta besteak kasu egin, eta guk ez ezagutzen zein diren!". Bazkalostean bertso saioa osatu zuten denen artean: belaunaldi bakoitzeko bizpairu bertsolarik euren garaiaz kantatu zuten. Beñat Gaztelumendi gaztearentzat: "sekula kantatu dudan plazarik zailena izan zen", aurrean entzuten hainbeste bertsolari egonda. Baina zaharrenek ez zuten saioa Larre Gainen bukatu: Zikuñagako Txintxua Hotelean geratu ziren Arrieta, Kanpozabal, Gregorio, Olazar, Garin eta Anatx, eta han ere izan zen ziri errimaturik.

Nola elkartu ditu bertso eskolak hainbeste belaunaldi eta pertsona? Argazkiko helduenek eutsi zioten gerra ostean Hernaniko bertsozaletasunari, eta gaurko argazkia 1981eko Amurizaren ikastaroak bota zuen flasharen ondorio da...

GERRAOSTEA: ETXEAN TRANSMITITU ZEN BERTSOZALETASUNA

Ereñotzu auzoko Latxe baserrian jaio zen 1860an Jose Manuel Lujanbio "Txirrita" bertsolari handia.



Jose Manuel Lujanbio "Txirrita", 1860-1936. *(Argazkia: Xenpelar Dokumentazio Zentroa).*

1936an hil zen, gerra hastear zela, bertsolarien txapela jantzita, eta Hernanik geroztik ikur duen jenioa galdu zuen.

Franco garaian abertzaletasunak, euskarak eta bertsoak kontu handiz agertu behar izaten zuten jen-



Paulo Zubiarrain "Hernani Txikia", Uztapideren ondoan. *(Argazkia: Xenpelar Dokumentazio Zentroa).*

daurrean. Antton Garin bertsolariak gogoratzen du nola "beti bi Guardia Zibil egoten ziren bertso saioak entzuten, ezer ulertzen ez bazuten ere". 1945 urte inguruan Paulo Zubiarrain, "Hernani Txikia" zen Hernaniko bertsolari ia bakarra, baina ez nolanahikoa, Txirritarekin umetan kantatutakoa eta Uztapiderekin eta gainerako bertsolari handiekin makina bat saio egindakoa baitzen. Hernaniko Fernando Iturraldek laguntzen zion herriko festetako saioetan, baina gainerako bertsolariak beti kanpokoak izaten ziren, herrikoen faltan.

Bertsolaritzak herritarren oroimenean sendo iraun zuen urte hauetan. Julian Ezeiza "Aterpe" bertsolaria da memori aberatseko belaunaldi horren ereduetako bat. Berak kontatzen duenez, "Santa Jenobebarenak izan ziren buruz ikasi nituen lehenengoak, 9-10 urterekin. 1.000 bertso inguru ikasiko nituen buruz nire bizitzan, gehienak liburuetatik". Hernanin bertsolaritza sustatzen lan handia egindako Juanjo Uriak ere, Txirrita ia bertatik bertara bezala bizi izan zuela kontatzen du, bere aitona Juan Joxe Zubiarrainek haren bertso eta istorio denak erakutsi baitzizkion "Gure aitonak bertsotan ez zuen apenas egiten, ez zen bapatean ausartzen. Baina oso kontalari ona zen, eta Txirritaren bizitza ikaragarri ondo ezagutzen zuen, hargina zelako, haren laguna eta lanean leku askotan egokitutakoa. Paulo Ttikiaren lagun handia ere bazen". Juan Joxe Zubiarrain Txirritarekin bizi izandakoa izaki, Antonio Zabalak Txirritari buruz ateratako liburuari ere zuzenketak egiten omen zizkion. Uriak liburua erosi eta aitonari kantatzen zionean, hark: "Ez, bertso hori ez dago ondo, Txirritak kantatzen zuen nik esaten dudan bezala!". Aterpek ere, bere aitaginarreba zuen Juan Joxe Zubiarraini behin baino gehiagotan entzun omen zion Txirritaren filosofia "lan asko ez dek earra, eta gutxi're ez dek-ba earra, hobena batez!". Bertsolari handiaren bertso eta istorio horretatik piztu zitzaion Uriari bertsozaletasuna: "asko gustatzen zitzaidan Txirritak zer gauza esaten zituen, haren kutsu politikoko bertso batzuk entzun, eta kontrakoak, zirikakoak entzun, eta harrituta geratzen nintzen, nola zen posible hain lerro gutxitan hainbeste gauza esatea". Antton Garin bertsolariak ere etxetik jaso zuen bertsotarako "bedeinkapena": bere aitonak egiten zuen bertsotan, eta aitonaren aitak, berriz, ikaragarri: Olegario Garin berbera zen, Pello Errotarekin eta Txirritarekin aritutakoa.

FRANCO HIL ZEN, ETA SAIOAK BERPIZTU

Santa Agedako errondak Hernaniko bertsozaletasuna mugiarazteko garrantzi handia izan zuen garai hartan: Tturko eta Mikel Arozamena aritzen ziren bertsotan errondan eta ondoren Euxebio Igartzabal, Gabirikoa, aritu zen, 7 urte baino gehiagoz. Antton Garinek aitortzen duenez, "lan handia egin zuen Igartzabalek. Aterpek eta biok haren ondoan kopla kantatzen genuen, eta bertsoa berak". Pixkanaka herriko biek mikroari beldurra galdu zioten eta bertso osoak kantatzen hasi ziren. Hala, handik urte batzutara Igartzabalek txanda ematea erabaki zuen, "Hernaniko lanak egiteko biak nahiko zirela eta". Garinek argi du bertsolaria kalera ateratzea zein garrantzizkoa den: "Mikrofonoari beldurra galdu behar zaio, eta gainera kaleak asko irekitzen du pertsona". 1975-76an hasi ziren Aterpe eta Garin Santa Agedako errondan, eta Aterpe 1992 arte ibili zen, 17 urtez beraz. Oso oroimen ona du: "Zinkoenean urte osoan izaten zuten ardorik onena orduan ateratzen ziguten".

Urteko beste zita jakinak Hernaniko ia auzo denetan egiten ziren festak ziren, eta euskal kutsua emateko herri kiroletan eta bertsotan arituko zen koadrila elkartu zen: Aizkoran Larrabide eta Arkaizpe, harrijasotzen Kinito eta Pakito, bertsotan Argiñarena, Joxe Anjel Tapia, Xanxanategi, Otsua, Aterpe eta Garin... Joxe Mari Arrieta aritzen zen hauei gaiak



1979an, Hernaniko lehen txapelketa Elurtxori elkartean. Antton Garin, Julian Aterpe, Xanxanategi, Tapia eta Marraka aritu ziren kantuan, Joxe Fermin Argiñarena gai-jartzen eta Joxemiel Argiñarena, Juanjo Uria, Iñaki Aranzadi eta Bixente Zubiria epaile. *(Argazkia: Antton Garin).*

jartzen, normalean. "Festetako eguerdia guk betetzen genuen" gogoratzen du Garinek. Herriko festa denak pasatzen zituzten: Santa Barbarako San Inaziotan 1978an kantatu zuten lehen aldiz Aterpek eta Garinek, Antziola, Portu, Karabelen behin ere bai, Florida, Elkano, Zikuñaga... Joxe Mari Mujika "Anatx" gaztea ere 17-18 urterekin gehitu zitzaion aurreko belaunaldiari erronda eta festetan. Ereñotzun eta Txintxuanean, aldiz, bertsolari onenak izaten ziren: Lazkao Txiki eta Manuel Lasarte... Baina Aterpek kontatzen duenez, "Guk ere noizbehinka kantatzen genuen zerbait haiekin. Joxe Mari Arrietaren ezkontzan, esaterako, Joxe Agirre eta Manuel Lasarterekin kantatu genuen". Juanjo Uriak ere, orain Hernaniko saioetan herriko zenbat bertsolarik kantatzen duten ikusita, orduko egoera erabat desberdina zela gogorarazten du: "Pentsatzen genuen Hernanin bertso saioak egiteko beti kanpoko bertsolariekin aritu beharko genuela. Aterpek eta Garinek bete zuten ondorengo belaunaldia etorri arteko hutsunea".

Hernaniko 2 txapelketa ere egin ziren, bertsozaletasuna mugitzeko. 1979ko azaroaren 3an jokatu zen lehena, Elurtxori elkartean. Antton Garin, Julian Aterpe, Xanxanategi, Tapia, Marraka ("berezkoa handia zuen, eta oso ahots ona", Aterperen hitzetan) aritu ziren kantuan, Joxe Fermin Argiñarena gai jartzen eta Joxemiel Argiñarena, Juanjo Uria, Iñaki Aranzadi apaiza eta Bixente Zubiria epaile. Aterpe izan zen Hernaniko lehen txapelduna. Bigarren txapelketa, berriz, 1980an jokatu zen Peña Otaño elkartean, eta Argiñarenak irabazi zuen. Urte berean, Usurbilen kontrako desafioa jokatu zuen Hernanik. Galarretan izan zen saioa, eta 1.000tik gora entzulek frontoia bete zuten. Gai-jartzen Joxe Mari Iriondo aritu zen eta Hernani defendatzen: Aterpe, Olano, Garin, Tapia eta Argiñarena bertsolariak. Usurbilen izenean Antton Aranburu, Lertxundi, Aiaola, Pana eta Oiloki aritu ziren eta Usurbilek irabazi zuen.

Hortik kanpo, Zinkoenea zen bertsozaleen elkargune garrantzitsuena. Aterpek famatzen duenez: "Zinkoenea tabernako Inazio aitonak berak ere, poliki egiten zuen bertsotan". Garinek gogoan du nola "Zinkoene tabernako balkoitik balkoira aritzen zen Azpeiti deitzen zitzaion bertsolari bat, lehen pisuan bizitzen zena, eta Carrocerias Hernani gaineko terrazatik besteak erantzuten zion". Garai hartako bertso giroa tabernari eta festari lotua zegoela berresten du Anatx bertsolariak ere: "15-16 urte nituen nik eta tabernan bertsotan hasi eta meriendatuz, jende asko izaten zen entzuten atzetik. Ostegunetan Xamalbide etortzen zen azokara eta Zinkoenean eta Juxton aritzen ginen bertsotan. Baita ere Azurmendin, Egañanean, Amerikanuaenean... Noiznahi aritzen ginen, iluntzetan, lanetik etorrita. Astebukaeretan leku askotatik etortzen zen jendea: Oiartzungo Xalbador Tapia, Lasarteren semea...". Garinek ere ez ditu ahazteko ibilera haiek: "Tturkok tabernan harrapatzen bazintuen gaueko 23:00etan, 2:00ak arte bertsotan aritu beharra zegoen!".

Baina, bertsoa taberna girotik prentsara eraman zuen Basarri bertsolari eta kazetariari ere bidaltzen zioten hernaniarrek bertso jarririk, *Diario Vasco* egunkariko "Nere bordatxotik" atalean atera zezan: Aterpek gogoan du nola Usurbilgo Panak, Joxe Mari Arrietak eta hirurek bertso paperak idatzi zituzten, elkarri erantzunez. Egunkari berean, Aterpek Hernaniko jende askori buruz ere jarri zituen sailak: Don Eusebiori, Uztargileari, Agirretxe fraileari, Eltzekondori...



2005eko Bertso Latan, Julian Aterpe eta Antton Garin omendu ziren, urtetan herriko bertsolari egindako lanagatik. *(Argazkia: Hernaniko kronika).*

1981, AMURIZAREN IKASTAROA: BERTSO MUGIMENDUAREN SORRERA

1981ean, Juanjo Uria Hernaniko alkate zela, udalak Xabier Amurizaren ikastaroa antolatu zuen. Ikastaro hura izango zen bertso eskolaren oinarria. Ez Hernanin bakarrik, Euskal Herri osoan ere garai horretan sortu ziren lehen bertso eskolak, besteak beste Amurizaren hitzaldien ondorioz.

Frankismo osteko lehen urte haiek ziren eta ez zegoen egiturarik ezertarako. Uriak gogoratzen duenez: "Kezkatuta zegoen jendeak zerbait egin nahi zuen euskara, bertso, kultura esparruan... Mugimendu horren guztiaren atal bat izan zen bertsoarena. Egin beharra zegoen zerbait, kultur eta politika mailako kezkak zeudelako. Ikastaroan ikusi zen herriko jendeak zuen nahia bat eta ilusio hori".

Amurizak 1981eko azaroaren 11n eman zuela lehen klasea ondo gogoan du Anatxek: "erreziboa ere jasoa nuen, 2.000 pezetakoa". Amurizak klasea astero eman zuen, bi hilabetez. Bildutako jende kopuruaz galdetuta oso zifra diferenteak jaso ditugu, baina denek gogoratzen dute Udaletxeko goiko aretoa gainezka. Oso maila, edade eta mota desberdineko jendea bildu zen, eta herrikoak ez zirenak ere bai.

Bitxia da nola ikastaro hartan egondako edonori galdetu, eta oso garbi dituzten gogoan maisu haren azalpenak, ia hitzez-hitz. Amurizak ikastaro horretan azaldu zuen teoriak bertsolaritza irauli

zuen. Izan ere, berak bertsotan egiten ikasi daitekeela defendatu zuen, eta ordura arte barneratuta zegoen ustea zen bertsolariak berezkoa zuela bertsotan egiteko gaitasuna Amurizak oso ondo esaten zuen: "jaio egin behar dela? Gu jaio gaituk, bentaja hori bazeukeagu!". Bertsoa zer den horrela azaldu omen zuen, Uriak gogoratzen duenez: "Arau batzuk ditu eta horiek bete behar dira ahalik ondoen. Arauak betez esan daitezke oso zentzu gutxi duten gauzak, eta zentzu handia dutenak. Zentzu gutxi dutenak esatea errazagoa izan liteke, baina hala eginda ere jada osatu duzu bertsoa. Noski, hurrengo pausoa izan behar du zentzu handia dutenak osatzea".

Ez pentsa ikastaro bakarrean bere teoriaz komentzitu zituenik. "Bertso eskola martxan hasita ere, bertsotan ikasi ote zitekeenaz jende askok duda handiak izan genituen urte askotan", aitortzen du Uriak berak.

Teoria mailan bakarrik ez, ordurako bertsotan egiten zutenentzat ere erabakiorra izan zen Amurizaren ikastaroa: Anatx, esaterako, Gay Mur eskolan aritu zen ikasten, eta Xabier Agirre maisuak lagunduta, jendaurreko lehen bertsoak han kantatu zizkion jubilatutako maestrari. Bere kasa jardunda ikasi zuen bertsotan, baina beretzat ere Amurizaren ikastaroa erabakiorra izan zen: "Amurizak lotsa galtzeko sistema ekarri zuen: bota arrazoia, esaten zigun. Ez zuen errimak eta neurriak justua beharko, baina kantatuz eta erantzunaz aritu behar zen". Aterpek ere aitortzen duenez: "Bertsotarako bidea Amurizak jarri zigun. Amurizak asko erakutsi zuen, bukaerak nola prestatu, eta bertsoaren mamia izaten zela erdiko zatia ez edozer gauzarekin eta zaborrarekin betetzea, baizik gauza justuarekin". Garinek garbi du zertan lagundu zien lehendik aritzen ziren bertsolariei Amurizak: "Guk berez, konturatu gabe egiten genuena, berak azaldu egiten zuen nola eta zergatik".

Ikastaroa izan zen txispa bertsotarako giroa eta mugimendua pizteko. Horrela, Amurizaren ikastarotik etorri ziren gaur egun oraindik Hernaniko bertsolaritzaren bi zutabeak direnak: ikastoletan eta eskoletan ematen ziren bertso klaseak, eta gazteek euren kasa bilduz Udaletxean egiten zituzten asteartetako bilera edo saioak. Gaur herriko bertso eskola dago, ez ikastetxe bakoitzeko eskola bat. Eta asteartetako bilerak ere oraindik bizi-bizirik dirau, *Iraulio Panttalone* izenarekin.

Umeei bertsotan irakatsi, eta behin ikasi dutenean jarduteko eta antolatzeko talde bat izatea formula eraginkorra dela ikusi da Hernanin. Bertso eskola falta balitz, belaunaldi berrien falta sumatuko genuke, eta *Iraulio Panttalone* gabe bertsotan egiten duten askok ez lukete jarraitzeko motibaziorik izango, inguruan koadrilarik eta girorik ez balute. Zeresanik ez, bertso eskolaren eta *Iraulio Panttalone* taldearen arteko zubia ondo lotzea ezinbestekoa da, bertsolaritzaren transmisio zikloa betetzeko.

1982-GAUR ARTE. ASTEARTETAKO BILERA

Amurizaren ikastaroan bildu ziren gazteetako batzuek, ondoren ere biltzen jarraitu zuten. Udaletxean elkartzen ziren, eta goiko geletako batean sartuta aritzen ziren: Anatx, Iñaki Aranzadi apaiza, Usurbilgo Juan Mari Etxabeguren eta Nikolas eta Joxemari Izeta, Pablo Joxe Aristorena, Jon Eizmendi, Aterpe eta Antton Garin, Otaño... Mahaiaren bueltan jarrita, txanda etortzean kantatzea zen hango legea "baina txanda pasa eta bi aldiz segidan kantatzea ere maiz izaten ziren" kontatzen du Anatxek. Batere gairik gabe, librean aritzen ziren, eta gaiekin sariketa eta txapelketa boladan bakarrik aritzen ziren, entrenatzeko.

Denborarekin, taldea gutxituz joan zen eta bolada handia egin zuten Aristorenak eta Anatxek bakarrik bilduz. Anatxen hitzetan, "Askotan egin ditugu 3 orduko saioak, nazkatu arte. "Jendea etorriko dek, hasiko dek jendea bai, eta ez diagu galdu behar" pentsatuta eusten genion asteartetoko martxari". Eta etorri ziren, bai, belaunaldi berriak asteartetako bileretara. Jokin Sorozabal eta Oiartzabal hasieran eta geroago, 1991 aldera Manu Gomez, eta gaztetxoak ziren Iñaki Zelaia, Joxe Luis Urdangarin, Unai Agirre, Jexux Mari Irazu, Aitor Mendiluze, Juanjo Usarraga, Maialen Lujanbio, Laxa... Jende asko pasa da bilera horietatik, Koldo Aldalur eta Pello Zubiria ere bai, esaterako.

Joxe Luis Urdangarinek ederki gogoratzen ditu mahaiaren bueltan eseri eta txanda iristean kantatu beharrak gaztetxoei ekartzen zizkien hestuasunak: "Ez zen azalpenik ematen, eta denak begira zenituenez, edozer gauza baina bota egin behar zen. Gu ohituta geunden ikastolako perfekzionismoarekin, eta iruditzen zitzaigun ez baziren 7-6 silabak ondo neurtzen eta errima asko hestutzen ez zela bertsoa; eta hor ikusten genuen bertsotan egitea ez zela hori. Hestuasun handiena zera izaten zen: 5-7 lagun izanik denbora izaten genuen bertsoa pentsatzeko, baina zure txanda iristerako gaia aldatu egiten zen, eta erabat desentonatzen zuen zure bertsoak". Saio ostean beti tabernara joaten zirela ere gogoan du Urdangarinek: "helduei ardoa eta gaztetxoei mostoa aterata, etxera joaten ginen". Noizean behin enbidoak ere izaten omen ziren "Sagardotegira joango al gara?", eta momentuan erabakitzen zuten, ez ziren bi aste lehenago planifikatutako afariak izaten.

Udaletxeko saio horien artean bat bereziki du gogoan: balkoitik Joseba Tapiak trikitixa jo eta besteek "Egun da Santi Mamina" doinuan plaza osorako kantatu zutenekoa.

Lehenengo belaunaldiak (Anatx, Aristorena, Sorozabal...) utzi eta belaunaldi berriak (Urdangarin, Zelaia, Irazu, Agirre, Mendiluze...) eutsi zion asteartetako bilerari. Belaunaldi hau bertso eskolatik pasatakoa zen, lehendik ere elkar ezagutzen zuten, eta talde bezala funtzionatzen hasi ziren, bertsotarako

Asteartetako bilera, Biteri kultur etxean bildu zen batean. *(Argazkia: Xenpelar Dokumentazio Zentroa).*





Gaur egun ere erronda da Hernaniko bertsolari berrien lehenengoetako plaza. Ondoko irudian, Iraulio Panttaloneren antzerkia, Bertso Lata batean. *(Argazkia: Hernaniko kronika).*



ez ezik, beste plan batzuk egiteko ere elkartuz. Horrela, 1991n taldeari izena jarri zioten. Tiloseta-ko frontoi atzean, pilotako lokala zen hartan egiten zituzten afariak Gipuzkoako Txapelketa prestatze-ko. Afari horietako baten ostean sortu zen *Iraulio Panttalone* izena. Eta baita bere imno edo kopla ere:

Iraulio Panttalone
hori da izena, ene!
Gure ondoan dabiltzan danak
ibil daitezela erne

Udaleko Euskara Batzordearen ekimenez eta *Iraulio Panttalonek* antolatuta, Errege Eguneko lehen bertso saioa egin zen 1992an: Anatx, Lazkao Txiki, Jon Lopategi, Jon Sarasua, Iñaki Murua eta Joxe Luis Urdangarin aritu ziren. Ordura arte Hernanin ez zen festaz kanpoko saiorik eta geroz-tik saio hori urtero egin izan da. Gainera, 1995etik gaur arte saio horren inguruan bertso aste bat, *Bertso Lata* osatu da. Horrez gain, *Iraulio Panttalo-ne* koadrila, "bertso kabiya" edo taldeak hainbat modu aurkitu ditu kalea aztoratzeko: Hernaniko Txapelketa, sagardotegitan saioak, bertso antzer-kiak eta bertso musikatuak, helduentzako bertso eskola...

Bertsotan bizitzeko aukera eskaintzen du *Iraulio Panttalonek*. Bertso eskolatik ateratzen diren gaz-teen biltzeko gunea da. Jada irakaslerik gabe, elkarrengandik ikasteko. Peña Otaño, Ur-Mia eta Aranoko San Roke elkarteetan biltzen dira urte osoan. Elkartetan gustura afaldu eta nahi adina kantatzen dute. Besterik gabe gozatzeko biltzen dira, momentua disfrutatzea baino hurrunagoko helbururik gabe. Horrela, bertsoa bizitza osoan

lantzen dute, bertsoa astean behingo klase izatetik, afizio izatera pasatzen da.

1983-1988. IKASTOLA ETA ESKOLETAKO BERTSO ESKOLAK

Ikusi dugu Amurizaren ikastarotik nola sortu zen asteartetako bilera, egungo *Iraulio Panttalone* bertso kabiya. Amurizaren ikastarotik atera zen beste zutabea, ikastoletan sortu ziren bertso eskolak, ezagutuko ditugu jarraian. Urumean, Langilen, Jauregin eta Ereñotzun hasi ziren bertsolaritza lantzen, eta garai hartan oso garrantzitsua izan zen irakasle eta gurasoen lana ere.

Urumea ikastola. Urumean Maritxu Mariezkurrena zuzendariak ahalegin berezia egin zuen bertsolaritza lantzeko. Joxemari Gabiria izan zen lehen irakaslea eta lehen ikasleak Pablo Joxe Aristorena eta Jon Eizmendi, besteak beste. 4. eta 5. mailan hasten ziren Gabiriarekin bertsolaritza lantzen: bertso zaharrak kantatzen eta puntuka jartzen zituen ikasleak, beste inolako azalpenik eman gabe. Ikasle denen artean bahea pasa eta erraztasun gehiena zutenak eta euskara maila ona zutenak zirikatzen zituzten, 6., 7. eta 8. mailetan klasez kanpo egiten ziren bertso entrenamenduetara gonbidatuz: hauek asteazkenetan ikastolan geratzen ziren bazkaltzen, eta fideo zopa eta patata tortila jandakoan, Mikel Mendizabal bertsolaria etortzen zen talde honi klasea ematera. "Mikel Mendizabalek metodologia egituratuagoa ekartzen zuen, eta teknika lantzen genuen. Batez ere idatziz egiten genuen, oso maila desberdineko jendea biltzen ginelako" kontatzen du Joxe Luis Urdangarinek. Beranduago Manuel Beraza apaiza aritu zen klase osoari bertsolaritza ematen, euskara klasearen barruan. Bertsolaritzaren historiari eta doinuei ematen zien garrantzia handia, bertsotako kultura zabaltzeko. Don Manueli Gregorio Olasagastik hartu zion txanda. Urdangarinek kontatzen duenez, "Gregoriok asko lagundu zigun, beste ikastoletara eramaten gintuen kantatzera: gure lehen saioetakoa Adunako eskolan izan zen, bera hangoa zen-eta". Ikastetxez-ikastetxe kantuan aritzen ziren bertsolari gaztetxoak zirkuko animaliatxoak bezala aurkezten zituztela kontatzen du: "orain ikusiko duzue, lau hitz emango dizkiegu eta bertso bat kantatuko dute! esaten zieten ikasleei". Asteazken eguerditan biltzen ziren gazteek gero eta gehiago egiten zuten bertsotan eta aparteko laguntza behar zutela ikusita, 1986an Pablo Joxe Aristorena ikaslea jarri zuten gazteagoen irakasle Urumea ikastolan. Oarson biltzen ziren, ostiral arratsaldetan, baina klase osoa bapatean egiten zuten, lehen aldiz. Aristorenak utzi beharra izan zuenean, Jon Eizmendik hartu zuen bere lekua. Urdangarinek aitortzen duenez: "Urumea ikastolan horrelako bultzadarik izan ez bagenu, guk ez genuen bertsotan ikasiko. Guri erraztasun guztiak ematen zizkiguten".

Langile ikastola. Langile ikastolan, berriz, Juanjo Uria aritu zen irakasle, eta Anatx ere laguntzera joaten zitzaion: "Uriak bazekien umeak eramaten. Ez zen batere erraza, baziren elementu ederrak, Gorka Tolosa, adibidez, oso azkarra, geldi egon ezin duten horietakoa" dio Anatxek. Klasez kanpo ematen zuen Uriak bertsolaritza, ostiral arratsaldetan. Sorrerako urte hauetan Ixiar Otamendi, Ixiar Egiguren eta Eli Igartzabalen ekimena eta lana ere oso garrantzitsua izan zen, haurrei bertsolaritzarekiko zaletasuna bultzatzeko, bertso eskolan izena eman zezaten animatzeko... bertsolaritza klasera ere askotan joaten ziren irakasle hauek, arduratuta, jarraipena gertutik egiteko. 20-30 haur izaten ziren klase horietan, eta bigarren urtetik aurrera, idatzizko klase horren segidan, bapateko saioa egiteko 4-5 ikasle geratzen ziren, idazten erraztasuna lortu zutenak. Garai hartako ikasleak izan ziren, besteak beste, Unai Agirre eta Eñaut Agirre, Gorka Tolosa, Aitor Mendiluze, Iker Osa, Jon Iraola, Iratxe Apaolaza, Itziar Eizagirre...

Auzoak. Auzoetako eskoletan ere bertsolaritza lantzen hasi ziren 1983 inguruan: Jauregiko eskolan irakasle aritu zen Anatx. Ereñotzun, berriz, Juanjo Uria hasi zen, eta bigarren urtean Anatxek hartu zion erreleboa. Beranduago Urdangarin arituko zen, 91tik 93ra. Ondoren, Ereñotzun bertsolaritza sustatzen lan handia egindako Florian Oiarbide bertso jartzailea aritu zen auzoko bertsolari gazteak ateratzen eta 2000. urte inguruan hartu zioten erreleboa Ibon Miner eta Aritz Zerainek.

Lehen metodologia. Garai hartan ez zegoen bertsotan irakasteko metodologiarik teorizatuta, eta liburu, zinta eta gainerakoak oso urriak ziren. Juanjo Uriak bere kasa programatu behar izan zuen urte osoa, ordurako ikastoletan bertsolaritza lantzen hasi zen Mikel Mendizabal bertsolariaren orientabideekin. Hona klaseak nola antolatzen zituen: Hasiera beti bertso kantari egiten zuen, fotokopiatutako bertso zaharrak banatuta eta lehenik doinua ikasten jardunda. Ondoren bertsolaritzaren historiari buruzko azalpen batzuk ematen zituen, garai bakoitzean zein bertsolari izan ziren nagusi, bakoitzaren ezaugarriak, bertsorik ezagunenak... Ondoren bertsoak osatzeko ariketak egiten zituzten, xinpleenetatik hasita: errima zerrendak idatzi, kopla txikiak idatzi, kopla handixeagoak, bertso txikiak, gero handixeagoak... Anatxek kontatzen duenez, "Paperean bertsoak betetzea, errima zerrendak osatzea... Hori berria zen, lehen ez zegoen".

Egindako lanaren ordainetan, oso gustura zegoela gogoratzen du Uriak: "Ian bat egiten ari ginelako eta jendea astero-astero etortzen zelako. Baina, hemendik Lazkao txiki bat edo Uztapide bat ateratzea... Inork ez zuen espero eman dituen emaitzak ematerik". Baina lehen kurtsotik hartu zituen zorioneko ezuste txikiak: "konturatu nintzen haur batzuek bazutela erraztasuna bertsoak logika batekin idazteko". Poliki poliki joan zen konfirmatzen Amurizaren teoria. Bapateko taldea pausoak ematen hasi zenean, lehenik kopla osatzen eta gero bertso osoak kantatzera iritsi zirenean, jabetu zen

ARNANIKO UDAL

Uria: "hau posible da". Horrek eraman zuen klasea hobeto prestatzera, kanpoko materiala eskuratu eta klasera eramatera... "Urteekin ikusi da posible ez zena bentzutu dugula" dio Uriak egungo ikuspegitik "Baina betikoa: ikasi daiteke, baina berezkoa daukanak ikasi egiten badu, askoz gehiago egingo du. Nabaritzen da soilik ikasi duenaren eta berezkoa ere baduenaren arteko aldea".

Badatoz bertso eskolako lehen bertsolariak. Hernanin, besteak beste Anatx, Pablo Joxe Aristorena eta Jon Eizmendi izan ziren plazaratutako bertso eskolako lehen belaunaldia (nahiz eta Anatxek bere kasa ikasi zuen, bertso eskolarik jaso gabe). Anatxek jada eskolarteko lehen txapelketan, 1981ean, kantatu zuen. "Eskolarteko txapelketak antolatzen aritzen zen Mikel Mendizabal bertsolariak lan handia egin zuen gu plazara ateratzeko" gogoratzen du Anatxek. Handik aurrera plazan kantulagun izan zituen Aretxabaletako Almen bertso eskolatik ateratako Jon Sarasua eta Arantzazu Loidi, Azpeitiko Xabier Euskitze... Lehen saioa San Inaziotan Altzon egin zuela du gogoan Anatxek eta geroztik, Lizartzan, Oiartzunen... inguruko herrietan aritu zirela. Kartelak eta denak ateratzen zituzten saioa iragarriz, baina "maiz gure burua aurkeztu behar izaten genuen, bertsolariak ginela", gogoratzen du umorez: "Behin Usurbilgo Kalexarrera joan gara Euskitze, Sarasua, Izarzelaia, Loidi eta ni, orduan ere tripahandiena ni izango nintzen... esan dugu bertsolariak ginela eta ea jai komisioa non zen... 'Zuek bertsolariak? Aditu al duk, hi!' edadeko gizon batek besteari. 'Neska ere bai? Besterik ez dugu behar! Horrako tripa handi horrek bai, (Anatxengatik) akaso zeozer egingo du, baina...". Garai hartan 15 urteko gaztetxo bat bertsotan ikustea erabat harrigarria zen: "Bertsolariak izan behar zuen edadeko gizona, zapelarekin, mutur gorria. Neska ere bertsotan! Mutilkozkorrek egitea ere arraroa zen". Jolasean, zertan zebiltzan gehiegi jabetu gabe, ondo pasatzeagatik bakarrik aritzen zirela kontatzen du: "Plazan ere librean asko egiten genuen, ordu erdi askotan, biren artean".

Klasean ikasitakoa, kalera. Bertso eskolatik bertsolariak atera dira, baina bertso eskola bera ere sorreratik bertatik atera da kalera, ez da gelako lau ormen barruan geratzeko jaio. Hasierako urte haietan ere Urumea eta Langileko bertso ikasleak ikastolaz ikastola ibiltzen ziren saioak eginaz, bakoitza bere aldetik. 3-4 lagun joaten ziren inguruko herrietara, prestatutako bertsoak eta bapatekoak ere kantatzera. Uriak gogoratzen duenez: "Harreman hori oso aberatsa zen: orain harremanak oso hedatuak daude, baina orduan ez zegoen ezer, eta Oiartzungo 4 gazte Hernanira etortzea sekulakoa zen, euren artean hitz egiten zuten ezagutzen ez zuten eta deskubritzen ari ziren mundu horretaz, bertsolaritzaz alegia, ea ausartzen ziren kantatzera edo ez...". Santa Ageda bezperan ere ateratzen ziren bi ikastolak herrira. Prestatutako koplak eramaten zituzten, besteak beste Zinkoenea tabernara iristen zirenerako. Sagardotegira ere joaten ziren Langilekoak urte-



Joxe Luis Urdangarin izan zen herriko bertso eskolako lehen irakasleetakoa.

an behin, bertsolarien eskola zaharra probatzeko. Urumea ikastolaren jaialdi eta ekitaldietan ere bertako ikasle bertsolariek kantatzen zuten.

Herrian edozein ekitalditarako bertsolariak behar zirenean ere gaztetxoengana jotzen zen, "oraindik bertsotan ondo ez bagenekien ere" Urdangarinen hitzetan. Molotoff irratiko festa zela, Txalaparta eguna... Elurtxori elkarteak ere urtero antolatzen zuen saio bat, bi bertsolari handi eta herriko bi gazterekin. Horrek aldaketa handia ekarri zuela kontatzen du Uriak, izan ere, ordura arte "Pentsatzen genuen Hernanin bertso saioak egiteko beti kanpoko bertsolariekin aritu beharko genuela".

1989. BITERI: HERRIKO BERTSO ESKOLA

Langile ikastolan bertso irakasle ziren Juanjo Uria eta Itziar Otamendik deitu zieten bertsotan gehien egiten zuten Urumeako gazteei, Iñaki Zelaia, Jon Eizmendi eta Joxe Luis Urdangarini, bi ikastoletako bertso eskolak batu eta Hernaniko bertso eskola sortzeko. Horrela, Biteri kultur etxean hasi ziren klaseak ematen Zelaia, Eizmendi eta Urdangarin, Langileko bertso eskolako lehen belaunaldia oraindik gaztetxoa izaki. Herriko bertso eskola sortu zenetik inplikatu zen udaletxea ere.

Herriko bertso eskola sortzeak aldaketa handia ekarri zuela kontatzen du Urdangarinek: "Guk, gure garaian, bertsotan egiten zuten Langileko ikasleak Karmelo Baldan ezagutu genituen, Eskolarteko Txapelketan. Orain Hernaniko ikasle denek dute bertsolaritza ikasteko aukera, lehen ikastetxe batzuetan bakarrik zegoen".

Geroztik urtero ikastetxe denetatik pasatzen ziren bertso eskolarako deialdia egitera, eta ikastoletan

egindako lana zein garrantzitsua den hor nabarmentzen dela gogorarazten du Urdangarinek: "Ikastetxeetan irakasleek bertsolaritza sustatzen zuten einean umeek izena ematen baitzuten bertso eskolan". Mailaren arabera, hiru talde egiten ziren: hasiberriak, bertso eskolan urte batzuk eginik bapatean hasteko zorian zirenak, eta bapatekoak. Lehen bi taldeetan 15 ikasle inguru izaten ziren bakoitzean, eta bapatekoan 8 inguru.

Mikel Mendizabalek Urumea ikastolan eurei irakasteko erabilitako metodologia erabili zuten irakasle hauek ere Biteriko bertso eskolan. Lehen egunetik egiten zen paperean eta bapatean, bitatik klasean, baina kurtso hasieran gehiena idatziz egiten zen, eta kurtso bukeran, erraztasuna irabazi ahala, gehiena bapatean. Bapatean egiteko ariketa oso errazetatik zailagoetara pasatzen ziren: bakoitza esaldi bat esanaz hasten zen, neurri eta errima ahaztuta. Bigarren txandan, gauza bera esan behar zuten baina errimatuz. Kurtsoa aurrera joan ahala, doinuarekin egiten zuten. Urdangarini oso ahozapore ona utzi diote urte horiek: "Oso esker oneko lana da: Ez dut inor ezagutzen bertsotan ikasi nahi izan eta ikasi ez duenik". Eta denborarekin jende askok kantatzeari uzten badio ere, zale eta aditu izaten jarraitzen dutela gogorarazten du, "eta masa kritiko hori ere oso beharrezkoa da". Lehen helburua garbi zuen Urdangarinek: ondo pasatzea. "Guk ez genuen bertsotan jarraitu txapelketako finalean kantatu genuelako, guk jarraitu genuen sekulako giro ona genuelako, eta primeran pasatzen genuelako", horra etorkizuneko bertso eskolarentzat ere formula. Talde giroa lantzeko, Goizuetara asteburu pasa antolatu zuten 1995ean Tolosako bertso eskolan irakasle ari zen Irazurekin elkarlanean. Geroztik makina bat asteburu pasa egin ditu bertso eskolak.

Paulo Ttikiya da gure bertso eskola. 1996an etorri zen irakasle aldaketa, aurreko hirurek utzi beharra izan zutenean. Baina ordurako ez zen falta bertso eskolak emateko irakaslerik. Hurrengo 10 urtetan hainbat irakasle pasa ziren Biteriko bertso eskolatik: Aitor Mendiluze, Iker Osa, Itziar Eizagirre, Bakarne Urreaga, Karmele Apezetxea, Joxe Anjel Aranburu eta Estitxu Eizagirre. Garai honetan elkarte bezala eratu zen eta Paulo Ttikiya izena hartu zuen, Hernaniko bertsolari handiaren omenez.

Bertso eskolara ahalik eta jende gehiena etortzea zen irakasle hauen helburua, eta hasitakoek gustura jarraitu zezatela. Udara pedagogia berrien bila pasatu zuten: bertsolaritzaren historia ikasteko karta-jokoak, eurentzat propio jarritako bertsoak zirkoari buruz edo ihauteriez, parkean jolasteko altxorraren bila errimatu modukoak... Esan liteke bertsotan ikasteko mila eta bat malabarismo edo jolas asmatzeko joera ere izan zela: bertso tribiala, bertso antzerkia, bertso play-back, bertso-pilota... bertsoa jolas batekin lotu beharra balego bezala, bertsoa bera nahikoa jolas ez balitz bezala. Badirudi orain bertsotan irakasteko metodologian lehengora itzultzen ari garela, baina desberdin. Kendu disfrazak bertsoari, kendu ariketak, eta hasi kantuan.





Belaunaldi berria, bertso eskolaren lokalean: Unai Gaztelumendi, Asier Azpiroz, Arnaitz Lasarte, Oier Iurramendi eta Amaia Otxotorena.

2003an, Eulaten (Nafarroa) egin zituen udalekuak Paulo Ttikia bertso eskolak.

Esan liteke urteekin esperientzia lagun, klaseak gutxiago prestatzen direla, edo positiboan esanda, "bapatekotasunari leku gehiago ematen zaiola". Lehen urte haietan ariketa mordoa eramaten zuten irakasleek klasera, ordubetean egin zitezkeenak baino gehiago. Denborarekin, irakasleak klasera joan eta ikasleen jarreratik jolasa edo gaia ateratzen saiatzen dira, euren betiko jolasetan bertsoa edo hitz-jokoa sartzen...

Klasez kanpoko ekintza ugari egin izan dira azken 10 urteotan: 2000. urtetik Aste Santutan asteburupasa joaten dira: egunez klase bereziak egiten dira eta gauez saioak. Frontoia ere ez da urruti izaten, eta musak kentzen dizkie ordu libre gehienak. Azken gauean txapelketa xelebrea egiten da, eta kasualitatez, urtero enpatean bukatu da.

Udalekuak ere egiten ditu bertso eskolak. 5 egunez bertsotan, zirikan, putzuan eta frontoian gozatu bat hartzen dute. Bertsoa bera ere bizimoduaren zati bihurtzen da, lagunak ez dira ikaskideak, eta elkarrekin bizitutako esperientziek taldea sendoago egingo du hurrengo ikasturtean. Era berean, lagun berriak egiten dituzte, sarri beste herrietako bertso eskolako kideekin nahasten baitira.

2003. BERTSO ESKOLAKO LOKALA

Bertso eskolak, bere ibilian pilatzen ari zen esperientzia, kide kopuru gero eta handiagoa, antzerkietako monigoteak, liburuak... gordetzeko bere espazioa behar zuen. Eta 2003. urtetik, udalak utzitako lokala du estalpe. Bertso eskolako gazte belaunaldiak, 15-17 urterekin, badu elkartzeko bere lekua. Hauek larunbatetan eta udako oporretan ere maiz elkartzen dira hitz egin eta kantuan aritzeko. Karrera bertan estudiatu duenik ere bada.

Nolako gela, halako harremana. Bertso eskolako bi kidek egindako mikro parea, kajahorros baten desalojotik eskuratutako armairua, arbela eta mahai exagono bat. Horra gaurko bertso eskola. Horman, bertso eskolako eskurik abilenak besteen aurpegiei malizia dosi handi xamarrez egindako karikaturak, eta maisu handien argazkiak: Txirrita, Bilintx, Lazkao Txiki... Klasearen egiturak berak, asko baldintzatu du oraingo bertso eskolaren planteamendua: irakasle eta ikasleen arteko harremana, ierarkiak... Beñat Gaztelumendik kontatzen duenez: "Irakasleak beste bat gehiago izan behar du klasean, ez du irakasle papera jokatu behar. Bertso eskolan denok maila berean gaude, ez da komeni bata bestearen gainean jartzea, saiotan denok elkarrekin kantatzen baitugu. Gu Biterin hasi ginenean, irakaslearentzat beste mahai bat zegoen eta ikasleentzat aulki-pupitreak, eta beste era batera ikusten zen irakaslea. Orain mahai beraren bueltan exertzen gara...".

Hurrengo belaunaldia. Bertso eskolaren etorkizuneko belaunaldia, hurrengo erreleboa, iritsi da: Amaia Otxotorena, Oier Iurramendi, Arnaitz Lasarte, Iñaki Otxotorena, Beñat Gaztelumendi, Asier Azpiroz eta Unai Gaztelumendi, besteak beste. Talde heldua da, eta eurak aritzen dira, Gorka Tolosa beteranoekin batera haurrei klaseak ematen. Asteburupasak eta udalekuak antolatzen ere trebatu dira eta *Iraulio Panttalone* taldearekin biltzen hasi dira saioetan eta kantatzeko. Bertso eskolak beste urte batzuetarako arnas berria du, Arnaitz Lasartek ziurtatzen duenez: "Oraingo irakasle kateari esker, urte batzutarako ez dut irakasle faltarik ikusten. Baina hurrengo belaunaldira saltoa dago, 4 urteko aldea". Horra bertso eskolak zikloka izaten duen erronka, belaunaldi saltoak betetzea.

Ikasleen umeak ikasle. Aspaldiko urtetako ikasle kopuru handiena izan du bertso eskolak 2006. urtean (eskerrik asko Euskal Herriko Txapelketa 2005!). 4 taldetan banatuta 35 ikasle inguru aritu dira, txikienak 4 urte eta handienak 13 dituela. Baina adin diferenteko jendea nahasian ibiltzen da, gazteenek zaharrenengandik ikas dezaten. Eurak ere gustura daude horrela: "Beste aktibitateetan bakoitzak bere taldea du, eta beste taldeekin ez da harreman handirik izaten. Hemen 2 urte zaharragoekin eta gazteagoekin joaten gara asteburupasa" dio Amaia Otxotorena gazteak.

Bigarren ume belaunaldia ere jada bertan da: bertso eskolan aritutakoen seme-alabak iristen hasi dira, Anatxen bi alabak, esaterako. Baina Anatxek garbi du berak ez dituela bertso eskolara bultza: "Behartuta eta ez, jostatuz egin behar da bertsotan, orain bertso eskolan hartzen duzuen bezala. Zenbat gurasori diskutitu diodan hori! Euren semea bertso eskolara eramatea nahi zutela, handik bizkorrak ateratzen direla-eta... eta ezetz esaten nien, gogorik gabe baldin badoa alferrik joango dela". Bertsolari, maisu eta orain bertso eskolako guraso den Anatxek, gauza bakarra eskatzen dio bertso eskolari: "Jolasa, esijentzirik gabe. Bertsoa ez da asignatura. Guk ere, besterik gabe, bertsotan ikasi nahi genuen lagunarteko afarietan kantatu ahal izateko". Orain giroak ere laguntzen du bertso eskolara gustura etorri daitezen: gazteen artean eta gizartean bertsotan egitea natural hartzen da, eta baloratu ere egiten da, lehen ez bezala. Anatxek hori garbi du: "Nik ez nuen gauza bat izango dute nire alabek, agian. Gure etxean kontrario amorratuak nituen bertsoekin. Gure aitarentzat bertsolaria azken miserablea zen, ez nuen bultzada handirik izan etxean".

Ikastetxeetan ere lantzen da. Egun ikastetxeetan bertsolaritza lantzen jarraitzen dute, bertako irakasleek eusten diotelako ezinbesteko lan horri eta gainera Gipuzkoako Bertsozale Elkarteak eskaintzen dituen klaseak ere jasotzen dituztelako, Unai Muñoa izanik irakasle. Beraz, ikasleak bertso eskolara datozenerako doinu pare bat ikasita dituzte, eta bertsoari buruzko ezagupen zabalagoa.

Astearen bukaera. Hamaika gauza aldatu da 25 urtean Hernanin, bertsolaritzan, eta bertso eskolan. Anatxen hitzetan, "Orain bertsotan ikaraga-

rri egiten da, neska-mutil kozkorretatik. Baina gaur txispa galdu da, erantzuteko txispa, tiki-takakoa. Lehengo librekoa ere galdu egin da asko, orain erabat gaiekin kantatzen dute". Baina dena ez da aldatu gaur bertsotan ikasten ari diren gazteengan. Belaunaldi berriko kide Asier Azpirozek honela definitzen du, 2006an, bertso eskola: "Bertso eskolak niretzat beti esan nahi izan du astearen bukaera".

Juanjo Uriak bertso eskolaren 25. urteurrenerako jarri zuen bertsoak borobiltzen du bertso eskolaren historia eta oraina:

Bertsotan ikas ote zitekeen
hainbat aldiz ametsetan
ta ilusioz blai sartu ginen
eskola-ikastoletan
ahalegin hura zatekeelako
bertsoaren mesedetan
ta gaur ikusi dugunarekin
saio oparo honetan
esan daiteke erreleboa
dagola esku onetan

TXAPELKETAK

Haur eta gaztetxoentzat egiten diren Eskolarteko Txapelketan parte hartzen dute Hernaniko bertsolariek umetan, geroago gazte sariketak probatzen dituzte eta azkenik Gipuzkoako, Nafarroako eta Euskal Herriko Txapelketak. Hernaniko bertso eskolatik ateratako bertsolariak podiumera igo dira behin baino gehiagotan. Txapelketekin kritiko izaten ere badakite, hala ere.

Ume-umetatik dute txapelketetan parte hartzeko aukera bertso eskolako ikasleek. 1981ean jokatu zen Eskolarteko lehen Txapelketa, eta besteren artean Juanjo Uria ere aritu zen antolatzen: "Eskolarteko Txapelketak eragiteko intentzioa zuen: itzal handiagoa, oihartzuna zuelako eta gazteei aukera emateko". Hala ere, garbi aitortzen du: "Oso gogorra zen umeak kantuan ikustea. Orain ohitu egin gara, baina ni asko aztoratzen nintzen haurrak mikroaren aurrean kantuan ikusita".

Joxe Luis Urdangarin gaztetxotan kantuan aritutakoa da Eskolarteko Txapelketan, eta ondoren irakaslearen larrutik ikustea tokatu zitzaion. Oraitzapen gazi-gozoa du Eskolarteko Txapelketa hoietaz: "Guretzat kanporako leiho bat zen. Urte osoa beti lagun talde berarekin kantuan pasatzen genuen, eta bapatean Eskolartekoan ikusten zenuen bazela jende gehiago gauza bera egiten zuena. Alde horretatik oso esperientzia ona zen. Baina batzuentzat estresbide handia zen, eta badut lagun bat orduz geroztik gehiago kantatu ez duena". Anatx ez da hain umetatik txapelketara joatearen aldekoa: "Berehala hasten dira txapelketan eta aurrera bazoaz bazara zerbait eta bestela batere ez. Norgehiagoka jartzen zaie hasieratik". Urdangarin ere oso kritikoa da sistema horrekin, "Justu urte osoan landutako filosofia ere hausten duelako txapelketak. Klasean ez dugu euren arteko lehia bultzatzen eta txapelketan figurak bultzatu izan dira". Urdangarinek aitortzen du gehiago sufritu zuela irakasle bezala, kantuan baino.

Alde positibotik begiratuta, umeak motibazio handiz biltzen dira bertso eskolan txapelketarako entrenatzeko, eta ikaskideak animatzera joaten dira pankarta eta guzti. Era berean, partehartzea bera baloratzen da Hernaniko bertso eskolan gehien, jendaurrean kantatzera animatuz.



Jon Eizmendi, Eskolartekoa irabazi zuen lehen hernaniarra. *(Argazkia: Xenpelar Dokumentazio Zentroa).*

Hona Gipuzkoako Eskolarteko Txapelketetan Hernanira ekarritako txapelak:

1983an, Jon Eizmendi, txikien mailan.
1984an, Jon Eizmendi, txikien mailan.
1986an, Pablo Joxe Aristorena, handien mailan.
1987an, Unai Agirre, txikien mailan.
1988an, Unai Agirre, txikien mailan.
1989an, Unai Agirre, txikien mailan.
1990ean, Anjel Telleria, Iñaki Lete, Maialen Lujanbio eta Gorka Tolosak osatutako taldeak, txikien mailan.
1991n, Maialen Lujanbio, handien mailan.
1992an, Aitor Mendiluze, handien mailan.
1993an, Aitor Mendiluze, handien mailan.
1994an, Maialen Lujanbio, handien mailan.
2000n, Peru Iurramendi, Aitor Larreta, Unai Gaztelumendi eta Beñat Gaztelumendik osatutako taldeak, txikien mailan.
2001ean, Jon Otxotorena, Aitor Larreta, Unai Gaztelumendi eta Beñat Gaztelumendik osatutako taldeak, txikien mailan.

2001ean, Agin Rezola, handien mailan.
2002an, Beñat Gaztelumendi, handien mailan.
2003an, Beñat Gaztelumendi, handien mailan.
2005ean, Unai Gaztelumendi, handien mailan.

Gipuzkoako, Nafarroako eta Euskal Herriko Txapelketetan ere utzi du haztarna bertso eskolak. Txapelketa garaian bertsolari helduak inoiz baino batuago aritzen dira entrenatzen, elkarri gaiak jarri eta aholkuak ematen. Entrenamenduen barruan sartzen da afaldu eta lagunartean animoak altxatzea ere. Eta txapelketa osoan zehar, koadrila handian joaten dira saioa ikustera, arraltsade edo egun-pasa. Hona Gipuzkoako eta Euskal Herriko Txapelketetan Hernaniko bertso eskolan edo asteartetako bileran ibilitako bertsolariek lortutako postuak eta partehartzea:

Euskal Herriko Txapelketa 1982.
Partehartzaileak: Fermin Argiñarena eta Joxe Argiñarena.

Euskal Herriko Txapelketa 1989.
Partehartzaileak: Pablo Joxe Aristorena, Manu Gomez, Joxe Mari Izeta, Nikolas Izeta, Joxe Mari Mujika "Anatx", eta Jose Manuel Oiartzabal.

Gipuzkoako Bertsolari Txapelketa 1991.
Partehartzaileak: Jon Eizmendi, Joxemari Izeta, Nikolas Izeta, Jokin Sorozabal, Joxe Luis Urdangarin, Juanjo Usarraga eta Iñaki Zelaia.

Euskal Herriko Txapelketa 1993.
Finalista: Jokin Sorozabal. Partehartzaileak: Joxe Luis Urdangarin eta Jokin Sorozabal.

Gipuzkoako Bertsolari Txapelketa 1995.
Txapelduna: Aitor Mendiluze. Txapeldunordea: Jexux Mari Irazu. Finalistak: Iñaki Zelaia, Jokin Sorozabal, Jexux Mari Irazu eta Aitor Mendiluze. Partehartzaileak: Unai Agirre, Iker Alustiza, Jon Eizmendi, Jexux Mari Irazu, Nikolas Izeta, Maialen Lujanbio, Aitor Mendiluze, Jokin Sorozabal, Joxe Luis Urdangarin, Iñaki Zelaia.

Euskal Herriko Txapelketa 1997.
Finalistak: Jexux Mari Irazu eta Maialen Lujanbio. Partehartzaileak: Xabier Legarreta "Arano", Unai Agirre, Iñaki Zelaia, Maialen Lujanbio, Jon Eizmendi, Aitor Mendiluze, Jokin Sorozabal, Joxe Luis Urdangarin eta Jexux Mari Irazu.

Gipuzkoako Herriarteko Txapelketa 1999.
Hiru taldek hartu zuten parte Hernaniren izenean, eta hirurak lehen bueltan kanpo geratu ziren. Partehartzaileak: Hernani-Txisplau taldea: Gorka Tolosa, Itziar Eizagirre, Aritz Zerain eta Maialen Lujanbio bertsotan, Xabier Etxeberria gai-jartzen eta Mikel Iturbe epaile. Hernani-Iraulio taldea: Joxe Luis Urdangarin, Jon Iraola, Iker Osa, Iñaki Zelaia eta Eñaut Agirre bertsotan, Xabier Legarreta "Arano" eta Maitane Legarreta gai-jartzen eta Joxe Anjel Oiartzabal epaile. Eta Hernani-Iñatzu taldea: Unai Agirre, Iker Alustiza, Ibon Miner eta Estitxu Eizagirre bertsotan, Mikel Peruarena gai-jartzen eta Juanjo Uria epaile. Andoain-Urnieta taldean ere, Hernanin bertsotan egiteko bildutakoez osatu zen: Joxe Mari Mujika "Anatx", Jokin Sorozabal, Aitor Mendiluze eta Jon Garmendia "Txuria" bertsotan, Joxe Fermin Argiñarena gai-jartzen eta Joxe Manuel Oiartzabal epaile. Eta txapelketa horretan Zarautzen kontra finala jokatu ondoren bigarren atera zen taldean ere, Erniope taldean alegia, bazen Hernanira bildutakorik: Jexux Mari Irazu, Aitor Usandizaga eta Amaia Agirre bertsolariak.

Euskal Herriko Txapelketa 2001.
Txapeldun-ordea: Maialen Lujanbio. Finalistak: Maialen Lujanbio, Aitor Mendiluze eta Jexux Mari Irazu. Partehartzaileak: Unai Agirre, Aitor Mendiluze, Iñaki Zelaia, Aritz Zerain, Jexux Mari Irazu eta Maialen Lujanbio.

Gipuzkoako Bertsolari Txapelketa 2003.
Txapelduna: Maialen Lujanbio. Finalistak: Maialen Lujanbio, Aitor Mendiluze eta Jexux Mari Irazu. Partehartzaileak: Unai Agirre, Iker Alustiza, Joxe Anjel Aranburu, Estitxu Eizagirre, Jon Iraola, Jexux Mari Irazu, Maialen Lujanbio, Aitor Mendiluze, Ibon Miner, Iker Osa, Josu Oiartzabal, Agin Rezola, Joxe Luis Urdangarin, Aitor Usandizaga, Iñaki Zelaia eta Aritz Zerain.

Euskal Herriko Bertsolari Txapelketa 2005.
Hirugarren postua: Maialen Lujanbio. Finalistak: Maialen Lujanbio eta Aitor Mendiluze. Partehartzaileak: Iñaki Zelaia, Estitxu Eizagirre, Jexux Mari Irazu, Aitor Mendiluze eta Maialen Lujanbio.



Goiko argazkian, 1999ko Herri Arteko Txapelketa: Hernanitik hiru talde atera ziren, eta bertako bertso eskolan ibilitakoek Andoain-Urnieta taldea eta Erniope taldea ere osatu zituzten. Txapelketa hura izan zen azken aldiz belaunaldi zahar eta gazteak kantuan lotu zituena. Ondoko argazkian, 2003ko Gipuzkoako Txapelketan, Juanjo Uriak Maialen Lujanbiori txapela jantzi zionekoa. *(Argazkia: Xenpelar Dokumentazio Zentroa).*



Hona Juanjo Uriak botatako bertsoa:

Txirritan berri nik izan nuen
oraindik ume nintzala
ederki asko iragarri zun
izango zuen itzala.
Bera Hernanin gazte hasi zen
hemen Maialen bezala
ta gaur entzunda uste det pozik
aurrera dezakedala
gure herrian gaurdanik beste
Txirrita haundi bat badala.

OINARRIZKO KANPAMENTUA

Kanpindendak ere lau alde. Lau puntu bertsoak. Eta zortzi soka, zortzi lerro zuzen, lurrera lotzen dutenak.

Gure espedizioa ez da gailur bila abiatzekoa izan. Nahiz eta banaka batzuek, joanean-joanean gorako bidea egin... Imajinatu mendizale bat, ahalegin gorrien ostean zortzi mila metroko gailurrera iritsi eta walkiaz bestaldera inor ez duena.

Gure espedizioa ez da zeharkaldi zirkularrak egitekoa izan. Bertso eskolatik bertso eskolara. Ikasle hasi eta biran-biran irakasle bilakatu. Baina zenbaitek ibilbide hori aukeratu du, eta badoa... Imajinatu ibiltari bat bere pausoak laguntzeko inor ez daukana, ez bidaiderik joanean, ez belarririk etorreran, ez lagunik bidean jarraitzeko...

Gure espedizioak ez du kolorezko markarik zuhaitzetan, ez bide jakinik, ez iritsi beharrik. Ez du misiorik. Geure gustuz eta geure gustuagatik egiten dugu egiten duguna. "...eta zabal zazu".

Gure espedizioak ez du esponsorrik. Ez du patrozinadorerik, ez arropetan, ez buruetan. Gure espedizioak ez du mailarik eman beharrik. Batzuek kamamila biltzen ari; batzuek bide berriak asmatzera jo; baten bat haitz baten kontra lo.

Gure espedizioa izan ere ez da espedizioa ere. Bizimodu bat. Nahi duena dago hemen. Atea beti zabalik, sartzeko, irteteko. Amodio harreman polit bat: lotu gabe ematen du; eman, eta emateko gogoa eman.

Neurri guztietarako ibilbideak bai baitira: 8A+, 9tx, 4H... Bertsoak zenbat neurri.
Nola izan bestela pasioan dabilenak goi-mendietako amets lainoen berri... Nola dasta gailurreko izotzetatik datorrenak kamamila bildu berria... Nola entzun sukalde lan itsuan ari denak bidea den misterioaz... Nola, oinarrizko kanpamenduan bildu ezik? Lau puntu eta zortzi lerroko kanpindendaren pean, nonahi inprobisatzen den gure oinarrizko kanpamenduan.

Maialen Lujanbio

IRAULIO PANTTALONE

Urte asko joan dira Juaniren tortillak janez ikastolako gimnasioan bertsoekin gozatzen hasi ginenetik eta urte guzti hauetan argi izan dugu, bertsoa jolaserako eta ondo pasatzeko tresna bat dela. Ondorioz, bertso eskolako lau hormetatik kanpo ateratzen saiatu izan gera beti.

Urruti daude gure bat bateko bertsogintzako lehen urratsak, udaletxeko gelatik atera eta kalean egindako bertso-triki kalejirak, edo arratsaldeko zortzitan Anatxek inprobisatutako sagardotegiak. Maisu bikainak genituen eta erakutsitako bidea ez zen txarra, orduan ikasle gazte gazteak ginenak oraindik ere lagun bikainak bai gera.

Ostiraletako bertso eskola ofiziala sortu eta bere bidea aurkitu ondoren, bai herrian eta bai gure artean beste premi batzuk sumatzen hasita, Iraulio Panttalone bertso kabiya sortu zen, besteak beste bertsoak kalean presentzi gehiago izateko helburuarekin.

Lehendabiziko aldaketetako bat Errege Eguneko bertso saioa antolatzetik bertso lata antolatzera pasatzea izan zen, ezin izen hoberik aurkitu, herritarrek ondo dakitelako zenbateko lata ematen dugun. Gabonetako aste berezi honetan, kalean, egitarau barruan adina bertso izaten da egitarauz kanpo: bertso afari bereziak, asto karro gaineko kalejirak, herriko txapelketa azkarrak, bertso foto-matoia eta, nola ez, kale antzerkia. Azken honekin herritar asko sorpresaz harrapatuz, zenbat eta zenbat irribarre eta barre algara sortu ote ditugu, guk eraginak edo gure kontura egindakoak. Baina dena esan behar bada, lotsak galtzen ikasteko ere balio izan digu. Ekitaldiak ekitaldi, gero afaldu ederki eta maiteminduentzat Parix eta guretzat Yausika lemapean lepotik heldu eta segi aurrera.

Iraulio barruan ezin ukatu zenbait aterpetxetan pasatako asteburuek ere garrantzi handia izan dutela, bertsoa, pelota, eta parranda pixka bat uztartuz, gure memorian geratuko diren anekdota eta pasadizo asko sortu direlako.

Azken urte hauetan bertsoa sagardotegietara ere eraman dugu eta ni behintzat konturatu naiz, uste gabe bertso entzule bihurtutako baten esker on beroa bezalakorik ez dagoela, noski, sagardoaren laguntzari esker.

Kontuak kontu eta historiak histori, guretzat garrantzitsuena herriko bertsolari talde bat baino gehiago lagun koadrila bat garela jakitea da, eta koadrilak herrian, kalean, ibiltzen direnez gurean bertsorik ez da falta, eta ze ikasle finak datozen ikusita, ez da faltako.

Iñaki Zelaia

Jose Manuel Ochotorena

Salió de Hernani con 15 años y ahora vive momentos inolvidables tras su segunda temporada como preparador de porteros en Liverpool. Ha sido campeón de liga, de UEFA, e incluso de la prestigiosa Champions League. Es José Manuel Ochotorena, y presume orgulloso ser del barrio de Epele.

¿Cómo recuerdas tus inicios en el mundillo del fútbol?
Empiezas a jugar con los amigos en la calle, pero a nivel de equipo comencé haciéndolo en el Torneo Atsegindegi, cuando tenía 12 años. Jugaba en el "Elizatxo".

Antes de marcharte al Real Madrid, ¿llegaste a jugar en el Club Deportivo Hernani?
Prácticamente no jugué en el Hernani porque con 15 años me fui a Madrid. Llegué a jugar en el juvenil B 8 ó 10 partidos, ya que en mi último año en el pueblo subí con ellos a entrenar.

¿Qué recuerdas de aquel "Elizatxo"?
Tengo muy buenos recuerdos. Era un grupo de amigos. Jugaba con Sanz, los Lizeaga, Kerejeta, Etxeberria... Nos entrenaba Paquillo, un chico joven del barrio de Elizatxo.

Qué bonito era el Torneo Atsegindegi verdad...
Era muy famoso. Había una rivalidad muy grande y equipos muy fuertes. Las finales se solían jugar en Txantxilla y el ambiente que se formaba era increíble. Los partidos eran muy bonitos y se congregaba muchísima gente en Atsegindegi los sábados y domingos. Tengo un recuerdo muy bonito, porque fue el inicio de mi vida futbolística. Siempre deseábamos que llegara el fin de semana para que te viera jugar tanta gente.

Gracias a una de esas personas que iban a ver fútbol te fuiste a Madrid...
Sí. Pasaba por allí Josetxo Arakistain, que fue portero del Real Madrid y que en aquellos momentos trabajaba como ojeador del equipo merengue en el País Vasco. Se paró, coincidió que estaba yo jugando, preguntó y, después, se acercó a ver más partidos. Fue él quien informó de que yo existía y que sería bueno que me hicieran unas pruebas.



Alineación del Elizatxo en una de las finales jugadas en Txantxilla, en la temporada 75/76. *(Fotografía: Agustin Sanz).*

¿Por qué portero?
Pues no lo sé. Entonces el ídolo de todos los chavales que jugábamos al fútbol era Iribar. Todos queríamos ser como él; había mucha tradición de porteros vascos y todos queríamos emular lo que ellos hacían, y quizá por eso empecé a ponerme en la portería.

¿Y...?
Nos llamaron a Garmendia (ex-portero del Eibar) y a mí para esas pruebas. Fuimos a Madrid acompañados por Mikel Iguarán, hicimos las pruebas y

quisieron que nos quedáramos los dos. Garmendia, por motivos familiares, decidió que no. Yo, en cambio, dije que sí y me quedé en las categorías inferiores.

¿Tuviste dudas para dar el sí?
Muchas. Tenía sólo 15 años y los aitas eran reticentes. Era pasar de vivir en el barrio de Epele a Madrid. Además, eran otros tiempos, había menos información, más respeto a la hora de tomar este tipo de decisiones... Costó mucho pero mi cabezonería fue grande. Yo quería ir a probar para ver si realmente valía para esto. Que te llamara el Real Madrid era mucho, y me quedé allí.

¿Y cómo fueron aquellos primeros años en Madrid?
Vivíamos en una pensión que el Real Madrid tenía para jugadores de fuera. Nos controlaban los estudios, teníamos un tutor... Fue duro. Era muy joven y el cambio fue brutal. De vivir en un ambiente de pueblo, cerrado, pasé a otro tipo de vida totalmente distinta. La verdad es que me costó mucho. Ahora lo ves de otra manera, pero entonces pasé momentos "durillos".

¿Os pagaban algo?
Nos pagaban a los chicos de fuera una asignación mensual para cubrir gastos, para que pudieras darles algo a tus padres, para que la familia viera con mejores ojos que su hijo estuviera allí, pero era poco dinero, unas cinco o diez mil pesetas de las de antes.

Y poco a poco fuiste subiendo hasta el primer equipo...
Tengo recuerdos muy gratos, porque coincidí con grandes jugadores y conseguimos grandes resultados (ganó 3 ligas y 2 Copas de la UEFA, y con el Castilla llegó a una final de Copa del Rey ante el primer equipo...). Fueron años muy buenos de los que me quedan los gratos recuerdos de las celebraciones y de la experiencia de coincidir con figuras del fútbol que me aportaron mucho.

¿Cómo recuerdas el día de tu debut?
Fue un partido en Alicante. Subí al primer equipo con Amancio y me hizo debutar Molowny. Se lesionó Miguel Ángel y debuté.

En el Real Madrid fuiste suplente de grandes porteros...
Era difícil jugar porque cuando subí al primer equipo coincidí con García Remón, Miguel Ángel y Agustín. Jugué de titular una temporada y media, pero ficharon a Buyo; él se convirtió en el número uno y estuve prácticamente dos años sin jugar. Entonces decidí marcharme al Valencia.

Fuiste a Valencia para disfrutar de más minutos claro...
Cambié para jugar más, y jugué más. Completamos muy buenas temporadas e incluso conseguí



Ochotorena vistiendo la elástica del Valencia C.F. *(Fotografía: Agustin Sanz).*

ser Zamora y tener el premio de ir al Mundial de Italia 90.

El Zamora lo ganaste con un "truco" final...
Era el último partido de liga, precisamente en el Bernabeu. Llegaba muy igualado con Zubizarreta. Se habló de que quizá no iba a jugar para ganar el trofeo pues ya había cumplido el cupo de partidos necesario para ganar el premio, pero mi entrenador entonces (Víctor Espárrago), me dijo que iba a jugar, pero que si veía peligrar el Zamora, me sustituiría. El Madrid nos marcó el primer gol pronto, y antes de que nos marcara el segundo me cambió. Y así gané el trofeo Zamora.

¿Cómo viviste el Mundial?
Fue muy bonito. Estuve yendo durante 2-3 años a los partidos de la fase de clasificación y fui también a la fase final. El titular fue Zubizarreta. Ablanedo y yo los suplentes. Fue toda una experiencia vivir un mundial desde dentro. La preparación, el ambien-



José Manuel Ochotorena entrevistado en un entrenamiento durante el mundial de Italia 90. *(Fotografía: DV).*

te, la atmósfera que se vivía en un Campeonato del Mundo... Y nos eliminaron en cuartos, como siempre claro.

Tras tu paso por el Valencia, vas a Tenerife, Santander, Logroño...

Esperaba quedarme más tiempo en Tenerife, pero acabé un poco de trotamundos al final de mi carrera. Logroño y Santander fueron estaciones de paso porque era ya el final de mi vida futbolística. Aún tuve alguna oferta más, pero decidí dejarlo.

y llegó Boronat. Él me animó muchísimo más para que siguiera trabajando con los porteros, y gracias a ellos estoy ahora donde estoy. Me ayudaron mucho.

El éxito como preparador de porteros te llega en Valencia...

Decidí con la familia afincarnos en Valencia, ya que teníamos casa allí y nos habían tratado muy bien. Entonces me llamó Rafa Benítez para trabajar con él y no me lo pensé.



Ochoto junto a otro portero euskaldun, Vergara, durante su pertenencia al Logroñés.

¿Te fue sencillo decir: "Lo dejo"?

Siempre es difícil. Aunque tu vas madurando esa posibilidad, el día que se acaba es duro. Sobre todo el primer año, y si no tienes la posibilidad de seguir en el mundillo, todavía más. Yo siempre digo que lo más bonito es jugar y aunque desarrolles otra actividad relacionada con el fútbol, no es lo mismo. La ilusión, la sensación de placer que te produce no es comparable a nada. Recuerdo aquel primer año, y lo pase mal.

¿Y cómo empiezas a ser entrenador de porteros?

Tras un año como representante de Adidas para el Real Madrid, me llamó Víctor Muñoz que entonces estaba en el Logroñés y me ofreció ser el preparador de los guardametas. Acepté. Echaron a Víctor

Y de ahí a Liverpool, alejándote otra vez de la familia...

Fue difícil decidirse, pero por mi forma de vida, que ha sido un poco aventurera, cuando se me han presentado las oportunidades siempre me ha apetecido probar, por lo que accedí, y aquí estoy. Al principio fue difícil, porque no dominaba el inglés, es otro fútbol, otras costumbres... es muy distinto a todo lo que nosotros estábamos acostumbrados. En este segundo año ya nos estamos adaptando mejor. Fue difícil pero ahora estamos muy bien.

En Inglaterra apenas destituyen a los entrenadores. Menuda tranquilidad...

Aquí el trato siempre es fabuloso. Han hecho que nos sintamos muy cómodos, su predisposición





Ochoto forma parte del cuerpo técnico de la selección española como, no podría ser de otra manera, preparador de porteros. *(Fotografía: DV).*

siempre ha sido total. Nos han dado todas las facilidades y no tenemos ninguna queja. También la afición es genial. No falla nunca. Mantiene mucha fidelidad y respeto. Anima mucho y nunca se decepciona. Demuestra una pasión sin límite hacia su equipo.

Yo todavía no me creo que ganarais la Champions como la ganasteis...

No entraba para nada en nuestros cálculos ganar la Liga de Campeones. Queríamos hacer una buena competición el primer año, pero no esperábamos ganar. Nos adaptamos muy bien a la competición, poco a poco fuimos haciéndonos fuertes, creyendo en nuestras posibilidades, y así llegamos a la final. Y paso algo difícil de explicar, porque irte 3-0 al descanso contra el Milán, remontar, y ganar, fue algo inexplicable. Es un momento que muchas veces recordamos y que aún seguimos emocionándonos porque fueron instantes muy intensos. Nunca fuimos favoritos y será muy difícil que algún día se pueda ver una final como aquella.

¿En los penaltis el entrenador de porteros qué le dice a su pupilo?

Habíamos estudiado al rival, habíamos visto algunas tandas de penaltis del Milán, las analizamos y estudiamos, pero al final todo el mérito es del portero. Le animas y le dices que esté tranquilo, pero todo el acierto es suyo. Además, sinceramente, viendo como fue el partido, todos nos fuimos creciendo y tras empatar todos pensamos que aquella final no se nos podía escapar.

Cuéntanos cómo fue el recibimiento...

Nos sorprendió a todos. Habíamos vivido los de Valencia, que fueron multitudinarios, y pensábamos que era lo mejor que nos había pasado, pero aquel recibimiento nos sorprendió más aún porque toda la ciudad se echó a la calle. Gente encima de los árboles, de las farolas... El autobús no podía ni pasar. Vimos cosas exageradas, incluso gente que arriesgaba su integridad física por vernos pasar. Fue increíble.

Estáis muy a gusto por lo que se ve. Por lo tanto, ¿pensáis seguir, no?

Sí, Sí. Aquí se hacen contratos largos y aunque pases un año malo ellos siguen confiando en ti. Les está gustando nuestro trabajo y tenemos la idea de seguir. Nos sorprende un poco, porque estamos acostumbrados a ser destituidos cuando no acompañan los resultados, pero en Liverpool tenemos varios años más de contrato y por ninguna de las dos partes hay intención de romper la relación.

¿Y de volver a Hernani?

Nunca descarto volver a Hernani a vivir, porque mi corazón está allí con vosotros. Yo siempre digo y me gusta decir que soy del barrio de Epele, si no me echan la bronca. Tengo ganas de volver y nunca podré renunciar a esa posibilidad de volver a mi casa, porque mi casa esta en el barrio de Epele y en Hernani. Soy consciente de que será difícil pero no dejo que esa esperanza, en mi camino de trotamundos, se llegue a apagar.

Al menos vendrás de visita...

De visita seguro, y espero que para algo más que solo de visita.

Hernaniko haur eskola

Hernaniko haur eskola dagoeneko bukatuta dago. Bertako gelen koloreak, argi ugaritasuna, eremuen zabaltasuna, lorategia, bere igerileku txikia... gure begien gozagarri dira.

Azkenean, egia bihurtu den ametsa iruditzen zaigu: urteetan zehar hainbat erakundetan aldarrikatutako eraikin berria; behar beharrezkoa bertan haur gehiagok eskolaratzeko aukera izateko.

Nolanahi ere, urrun geratzen dira Hernaniko haur eskolaren lehenengo urrats haiek, dagoeneko hogeita hamar urteko ibilbidea baitu. Izan ere, guraso talde baten eskutik sortu zen eta haiek lanean zeuden bitartean beren seme-alabek kalitatezko zaintza eta heziketa izateko borrokatu zuten.



Hona hemen aipatutako ibilbide luze horren laburpena:

- 1975. urtea: Atzieta haurtzaindegia sortu zen 0-4 urte bitarteko neska-mutilentzat. Lan Ministerioaren dirulaguntza izan zuen.
- 1977. urtea: Txirrita haurtzaindegia sortu zen 0-6 urte bitarteko neska-mutilentzat. Osasun Ministerioaren dirulaguntza izan zuen.
- 1982. urtea: aurreko bi haurtzaindegiek bat egin zuten Langile ikastolarekin eta horrek 0-5 urte bitarteko haurrak hartu zituen.
- 1988. urtea: 0-3 urte bitarteko haurrentzat haurtzaindegia antolatu zen. 1988. urtean, estatuko gobernuak hainbat eskumen eman zizkion Eusko Jaurlaritzari.

Haurtzaindegiak Foru Aldundiko Ongizate Departamentuaren ardurapean gelditu ziren.

- 1989. urtea: udalek bereganatu zuten haurtzaindegi zerbitzua eta Hernanin Marieluts Udal Haur Eskola sortu zen -gaur egungoa, hain zuzen ere-.
- 1990. urtea: Hezkuntza Sistemaren Antolamendu Orokorrerako Legea, LOGSE delakoa, onartu zen.
- 1991. urtea: haur eskolek bete beharreko gutxieneko baldintzak ezartzen dituen dekretua onartu zen.
- 1995. urtea: haur eskola Udalaren Hezkuntza Sailera pasa zen.
- 2006. urtea: irailean aro berri bat hastera doa. Hernaniko Haur Eskola Partzuergoko haur eskolen sarean sartu da.



Gehienen antzera, gure haur eskola behar jakin bati erantzuteko jaio zen: 70eko hamarkadan lan merkatuan sartu ziren hainbat eta hainbat emakumeren seme-alabak zaintzeko.

Gainera, ez dugu ahaztu behar nolakoak izan ziren hasierak. Erakunde ofizialen diru laguntzarik gabe; edo jasotzen zenean, ezer gutxi. Eraikinei dagokienean berriz, zaharrak eta desegokiak gehienak: legeak gutxieneko baldintzak ere arautu gabe baitzituen oraindik. Hala ere, hasiera horietan indartsu ginen eta guztion partaidetzarekin, bai guraso, bai irakasle, eta baita herriko zenbait sektoreren laguntzarekin ere, egundaino iritsi gara. Garai horietan, nahiz eta bitartekorik ez eduki eta pobrezian moldatu (zozketetarako txartelak salduz, tonbolak ipiniz...) laster konturatu ginen nolako garrantzia zuen haurraren bizitzan lehen etapa horrek. Hasieran asistentziazkoa edo zaintzazkoa soilik zen lan hori hankamotz geratzen zela ikusita, eraldatu eta erantzun pedagogikoa indartzen saiatu ginen.

Hori dela eta, haur eskolen Koordinakundean sartu ginen. Aurrerago, Gipuzkoako Koordinakundea sortu zen, baita estatukoa ere, eta gu partaide izan ginen.

Hainbat urte joan dira geroztik!

Orain dela denbora dezente, 1979. urtean hain zuzen ere, Granadan egindako lehenengo jardunaldietan, estatu mailan "haur eskola" kontzeptua sortu genuen. Hau da, "haurtzaindegia" izateari utzi eta "haur eskola" bihurtzeko nahia plazaratzeaz gain, helburu hau lortzeko urratsak ematen hasi ginen. Edozein modutan ere, zaila izan zen bidea, izan ere, haurtzaindegi bakoitzaren sorreratik abiatu baikinen, errealitate ezberdinetatik.

Gure kasuan, 1989. urtean Hernaniko Udalak bereganatu gintuen, eta alde batetik aurrera pauso handia izan zen, azkenean erakunde baten babesean baikeunden. Baina bestetik buruan genuen proiektu aurreratu hura alde batera utzi behar izan genuen: 0-16 urte bitarteko haurrez osatutako eskola orokorra, ziklo bakoitzaren berezitasunak errespetatuaz, noski.

Horrek guztiak, hezkuntzaren arloan genituen helburuak babestea, tinko mantentzea eskatzen zigun. Alegia, eskolak berezko dituen ezaugarrietara egokitu behar genuen zentroa, hau da, haur eskola "eskola formala" eta familiaren arteko abiapuntu bihurtzea.

Beraz, horrelatsu saiatu gara gure haur eskolaren proiektua aurrera eramaten, eta era berean, ikastetxeko curriculuma lantzen.

Ikus ditzagun, bada, gure proiektuaren nondik norakoak:

ESKOLA BEREZIA.

Haur eskolak, hezkuntza bizitzaren lehen etapaz arduratzen denez, 0-3 urte bitarteko neska-mutilak hartuko ditu. Etapa horretan hezkuntza prozesua gurasoekin elkarlanean garatuko da. Berezko ezaugarriak ditu, hau da, ondoren datozen hezkuntza etapekin parekatuz gero, nortasun propioa; hurrengo hezkuntza etaparekin koordinatuta, hau da, herriko gainerako eskolekin harremanak izanaz.

GIZARTERATZEA ETA GIZARTE MAILAKO ESBERDINTASUNAK KONPENTSATZEA.

Gizartearen helburua da bere kideak gizarteratzea eta haur eskolak ere, dagokion heinean, ardura



hori onartzen du. Gizarte mailako desberdintasun eta gabeziak (murriztapen fisiko eta psikologikoak, kulturalak, ekonomikoak...) neska-mutilak jaio bezain laster finkatzen hasten direnez, horiek konpentsatu eta ezabatzeko haur eskolak egiteko garrantzitsua eta erabakigarria du. Horregatik, haur eskolak lehentasuna emango die era guztietako gabezia eta desberdintasunak jasaten dituzten neska-mutilei eta bakoitzaren egoera sozio-ekonomiko eta kulturalari egokitutako plan zehatzak egingo ditu.

HEZKIDETZA.

Hezkidetzaren helburua honako hau da: hezkuntza integrala ematea. Desberdin izatearen aberastasunaz jabetu eta gozatzea dakarrena, mutilen eta nesken inguruko ohiko kontuak eta bereizkeriak baztertuz eta sexu estereotipoak gaindituz.
Hezkuntza etapa honetan sortu eta eratu ohi da haurraren nortasunaren oinarrizko egitura. Egitura horretan sexu desberdintasuna ezaugarri adierazgarri eta nabarmena da. Hori dela eta, aro egokia da hau, bai neska mutilekin bai horien gurasoekin, bi sexu genero horien alde positiboak lantzeko eta modu horretan ohiko rolak desmitifikatzeko.

Haur eskolak bere esku dauden bitartekoak jarriko ditu aipatutakoa horrela izan dadin.

ANIZTASUNA ETA BALORE DEMOKRATIKOAK.

Haur eskola hezkuntza zentroa den aldetik, gurasso zein irakasleek defendatzen dituzten iritzi, aukera politiko, sozial, erlijioso eta moral guztiak errespetatuko ditu. Aniztasuna abiapuntutzat hartuta, ideologia ezberdinen arteko bizikidetasuna bultzatuko du haur eskolak, elkarri zor diogun errespetuaren alde lan egiteko.



Ideologia aniztasuna errespetatuz eta demokratikoki jokatuz bakarrik lortu ahal izango dugu Hernaniko biztanle guztiengana iristea eta horixe da, hain zuzen, haur eskolaren izaera publikoaren muina.

DOHAINTASUNA.

Hezkuntza haur guztien eskubidea da, eta beraz,

denon erantzukizun edo ardura, batez ere, administrazioarena. Horregatik, eta gizarte justu batek haur guztiei aukera berdinak eman behar dizkienez, haur eskola saiatuko da zerbitzu hau doan izan dadin edota gizarteko segmentu guztiek erabiltzeko aukera izan dezaten.

ESKOLA EUSKALDUNA.

Gure hizkuntz errealitatea abiapuntutzat hartuta (gizartearen helburua benetako elebitasuna lortzea da) eta euskara gure herriaren hizkuntza eta gure kulturaren ardatz nagusia dela kontuan izanda, haur eskolak euskara ikastea eta erabiltzea bultzatuko du.

Adin honetako haurrak ez du oraindik bereganatu, egituratu, inongo hizkuntzarik. Guk euskara erabiliko dugu ohiko harremanetarako eta beraiekin edukiak lantzeko. Ondorioz, hezkuntza etapa hau bukatzen dutenean euskaraz eskolatzeko aukera izango dute beraien gurasoak euskal hiztunak izan, ala ez. Hori garrantzitsua iruditzen zaigu euskara berreskuratzeko edo berreuskalduntzeko prozesuarentzat.

Haur eskolak Hernaniko egoera sozio kulturalaren ispilu izan behar du, eta alde horretatik, gure herriaren nortasuna definitzen duten kultur adierazpen garrantzitsuenak bultzatuko ditu: pertsonaiak (Olentzero), Kaldereroak, folklorea, musika... Hori lortzearren inguruko elkarte eta erakundeekin lan egingo dugu, behar izanez gero.

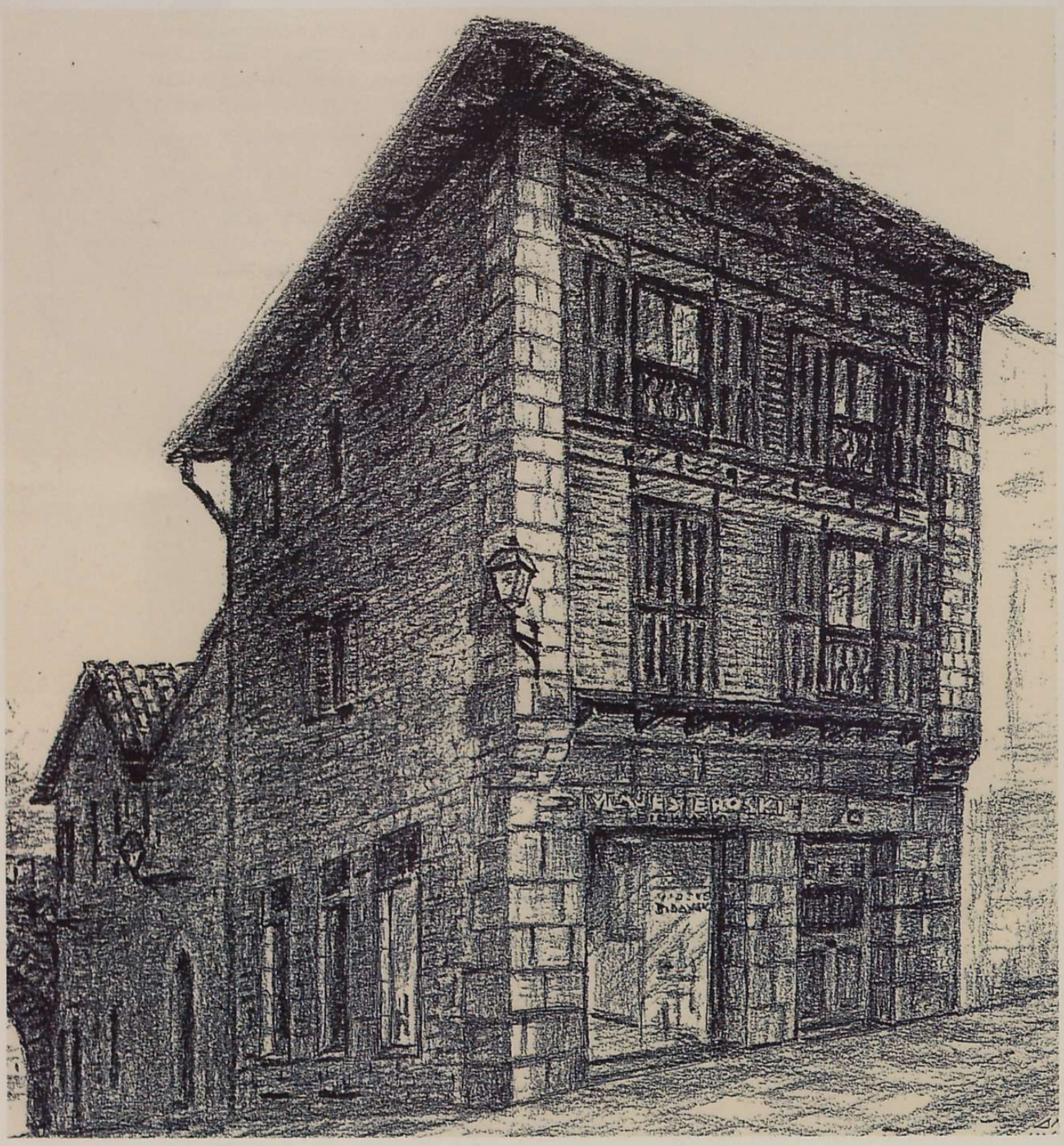
Azken finean, haur eskola gure herriko ingurune sozio kulturalean txertatuko da.

Amaitzeko esan, gurasoak aspaldi hasi zirela beraien seme-alaben eskoletan parte hartzen eta gaur egun hementxe daudela gurekin batera, udalarekin batera, kezkaturik batzuetan eta itxaropentsu beste askotan.

Gaur oso pozik gaude haur eskolaren eraikuntza berria dela eta. Beste nolabaiteko arazoak, gaurkoz behintzat, ahaztu egin nahi ditugu, eta une goxo honetan murgildu, beti ere bidean sortzen diren oztopoei aurre egingo diegun itxaropena izan dezagun, eta ez dezatela horiek gure gaurko poza lausotu.



Hernaniko Printzak



Crónica 2005eko kronika

Urtarrila / Enero

• Xabat Otxotorena proclamado ganador del Trofeo Euskal-dun - DEIA.

• Hiru hernaniar Espainiako errugbiko selekzioarekin: Pedro José Dávila seniorretan eta David Pélaz eta Mikel Orbegozo junior mailan.

• Cuatro finalistas y dos txapelas en el Campeonato de Gipuzkoa de Pelota: Ezeiza - Grajal campeones en mano parejas (categoría cadete) y Lujanbio - Zabala en paleta femenina.

• Langile Ikastolako haurrek irabazten dute BIDEGIk antolatzen duen Olentzero Txapelketa, Gipuzkoa mailan.

• Hainbat aktibitate Gazte Txokoan antolatuak.

• Postontzietan publizitaterik ez hartzeko kanpaina martxan San Markos Mankomunitateak bultzatuta.

• Azucena Vieites premio Gure Artea.

• Udaletxean bijilantzia kamarak jartzen dira; bideo-kamera eta kontrol sozialaren aurkako ekimenak herrian.

• *"Dultzaina Gipuzkoan. 1950 hamarkada arte"* Juan Mari Beltranek eginiko liburuaren argitalpena.

Urtarrila 1 enero
• La hernaniarra Malen Lopetegi Muga, recien nacid@ más madrugador@ de 2.005 en Gipuzkoa.

• Hernaniko Saxofoi taldearen kontzertua Udaletxeko arkupeetan.

Urtarrila 5 enero
• Errege kabalgata.

Urtarrila 6 enero
• Accidente en el "Depor" al desprenderse parte del techo; no produce consecuencias mayores.

• Aldabe, Von Wichmann, Pagola y Arrozpide en el podio del Cross Internacional de Reyes celebrado en Donostia.

Urtarrila 8 enero
• Egaña eta Irazu bertsolariak Martindegin.

• Bertso-kale antzerkia Iraulio Panttaleonek antolatuta.

Urtarrila 11 enero
• Charla sobre conflictos familiares en Hernani Institutua.

Urtarrila 12 enero
• Yogari buruzko hitzaldia Biterin.

Urtarrila 13 enero
• Concierto del grupo local *Ekhin* en el Kixkal.

• Zine Klub: *"Luna de Avellaneda"* Biterin.

• Contrato de sponsorización entre HISA (Hernaniko Industrialdea S.A.) y Hernani Club de Rugby (División de Honor B).

• Sua "Celulosas de Hernani" enpresan.

Urtarrila 13 - 26 enero
• Oscar Galianaren arte lanak ikusgai Biterin.

Urtarrila 14 enero
• "Borroka Eguna" SEGIk deituta.

Urtarrila 15 enero
• Kepa Aira libre.

Urtarrila 15 - 16 enero
• Eski ikastaroa Mendiriz Mendik antolatuta.

Urtarrila 15 - 30 enero
• Nagore Lozanoren argazkiak Goiz Argin.

Urtarrila 17 enero
• EHEk euskarak Osakidetzan jasaten duen egoera salatzen du.

Urtarrila 18 enero
• Atzerritarrentzako Erreglamenduari buruzko hitzaldia AMHER elkarteak antolatuta, Biterin.

Urtarrila 19 enero
• Tabernetako Bertsolarien 11. Txapelketa.

Urtarrila 21 enero
• AHTren aurkako konzentrazioa Hernaniko plazan.

• Eskoletan Agenda 21 garatzeko konpromisua sinatutzen dute Udalak, Eusko Jaurlaritzak eta Urumea Ikastolak; Urumeako ikasleek haien proposamenak kurtso bukaeran aurkezten dituzte.

Urtarrila 22 enero
• *"Groau!"* antzerki-obra Biterin.

• Gazte Asanblada martxan jartzeko batzarra.

Urtarrila 23 enero
• Karlos Argiñano, Ixak Salaberria eta Martin Berasategi sukaldariek hasiera ematen diote Txotx denboraldiari. Beasaingo herria omenduta.

• Haurren Trialsin jaialdia Fagollagan.

• Jon Plazaola umoristaren monologoak Goiz Argi Tabernan.

• Presoen eskubideen aldeko sinadurak biltzen ditu ETXERATek.

Urtarrila 25 enero
• Conferencia sobre *Derechos Humanos* organizada por la ONG Tercera Edad para el Tercer Mundo, en Biteri.

• Lur Korta ipuin kontalaria Udal Liburutegian.

• Elurrak Hernani zuritzen du.

• Lan munduan euskararen erabilera sustatzeko planaren aurkezpena Biteri kultur etxean.

Urtarrila 26 enero
• Edurne Pasaban proyecta un documental sobre el K2 en Biteri.

• Autoestimari buruzko hitzaldia Hernani Institutuak antolatuta, Biterin.

Urtarrila 27 enero
• Agenda 21 zehazteko herritarrekin bilera Biterin.

• Presentación de TOPAGUNEA, plataforma por los derechos de los prisioneros politicos vascos en Biteri kultur etxea.

Urtarrila 28 enero
• Concierto del grupo *Plazatik Salarat* en Biteri organizado por Hernani Musika Eskola Publikoa.

• Araitz Zubimendi atxilotuta Baionan.

Urtarrila 29 enero

- Mendi irteera Onddi eta Adarran barrena Gazte Asanbladak antolatuta.
- Kaldereroak. Antolatzailea: Elur Txori Elkartea.
- Eider Aldabe (oro) y Joxeba Lizeaga (plata) en los Campeonatos de Euskadi de cross.

Urtarrila 30 enero

- Urumea Ikastolako Iñude eta Artzaien konpartsa.
- Musika Bandaren kontzertua Udaletxeko arkupeetan.

Urtarrila 31 enero

- INTERNETari buruzko mintegia EPOn.
- *"Integrazioa eta kultur aniztasuna Euskal Herrian"* hitzaldia Biterin.

Otsaila / Febrero

- Udalak *"Hernani garbia"* izeneko kanpaina martxan jartzen du.
- *"Hernani: XX. Mendeko ahozko historia txikia"* DVDa argitaratzen du Dobera Euskara Elkarteak.
- Hitzaldiak Langile Ikastolan: *"6 urte bitarteko neska mutilen ezaugarri psikologikoak eta sexualitatea"*, *"6-8 urte bitarteko neska mutilen ezaugarri psikologikoak, autonomia eta gurasoen eginkizunak"* eta *"Nola finkatu arauak eta mugak"*.

Otsaila 1 - 2 febrero

- Hitzaldiak Biterin: *"Eskolak, etorkinak, integrazioa eta kultur aniztasuna"*.

Otsaila 1 - 8 febrero

- Exposición organizada por la ONG Taupadak, en Biteri kultur etxea.

Otsaila 3 febrero

- KORRIKA Kulturalaren aurkezpena Kixkalen.

Otsaila 4 febrero

- Santa Agedako koroak.
- Laguntza sozialei buruzko hitzaldia Biterin.

Otsaila 4-8 febrero

- Inauteriak. José Juan Etxeberria ganador del cartel anunciador. Aralar taberna, el establecimiento mejor decorado.

Otsaila 5 febrero

- Umeentzako Xake ikastaro - txapelketa, Hernaniko Xake Taldeak antolatuta.

Otsaila 6 febrero

- Xabat Otxotorena txirrindulari hernaniarra "Mallorcako Challenge"-ean; debuta egiten du profesional mailan.
- Itziar Urdangarin campeona de Euskadi de Cross.

Otsaila 8 febrero

- Europako Konstituzioari buruzko mahai ingurua Biterin, Bai Euskararik antolatuta: *"Hizkuntza Eskubideak!"*.

Otsaila 9 febrero

- Europar Kontituzioari buruz hitzaldia, Eusko Alkartasuna alderdiak antolatuta.
- *"Guraso heziketa moduak"* hitzaldia Urumea Ikastolan, Guraso Elkarteak antolatuta.

Otsaila 9 - 17 febrero

- Exposición de pintura y fotografía de Nekane Aramburu, Txaro Barinaga-Rementeria, Laura García, Marlen Larrayoz, Marisol Yaben y Juncal Comendador, en Biteri kultur etxea.

Otsaila 10 febrero

- II Foro Municipal de Sostenibilidad, en Biteri.
- Olerki musikatuak Kixkal tabernan (KORRIKA Kulturala).

Otsaila 11 febrero

- Kantuz Abesbatzaren kontzertua Jubilatu etxean.
- Enkartelada *"Errepresaliatuak etxera"* lemarekin, ETXERATek antolatuta.

Otsaila 13 febrero

- 42. Adarraga Memoriala, 58. Hernaniko krosa Landare zelaian.
- "Hernani" Musika Eskola Publikoko ikasleen Banda, arkupeetan.

Otsaila 15 febrero

- *"Europar Konstituzio honi ez"* hitzaldia Biterin.

Otsaila 17 febrero

- Batzar orokorra Gure Etxola emakume zentroan.

Otsaila 19 - 20 febrero

- Zuhaitz Eguna.

Otsaila 20 febrero

- Concentración de comparsas de Gigantes y Cabezudos.
- Esther López gana su segunda Copa de la Reina de voleibol con el C.V.Tenerife. En mayo se proclamará, campeona estatal.

Otsaila 22 febrero

- *"Hizkuntza kalitatea, zer da? Zergatik kezkatzen gaitu?"* hitzaldia Biterin (KORRIKA Kulturala).
- Dulzaineros del bajo Aragón en Biteri kultur etxea. Organiza: "Hernani" Musika Eskola Publikoa.

Otsaila 23 febrero

- Representación de la obra de teatro *"Cocidito madrileño"* en Biteri kultur etxea.
- Presentación del proyecto "2005 hiritarrok - Ciudadanos 2005".
- *Nork agintzen du etxean?* hitzaldia Urumea Ikastolan.

Otsaila 24 febrero

- Tiburcio Aguirre Hernaniko alkate izandakoa hil da.

Otsaila 26-27 febrero

- Acherito mendi irteera Mendiriz Mendik antolatuta.

Otsaila 28 febrero

- Pello Añorga ipuin kontalaria Udal Liburutegian.

Martxoa / Marzo

- Atletismo. Dos medallas de plata para Miguel Angel Garin en los Campeonatos de España veteranos, celebrados en Oviedo.
- Grua zerbitzua martxan.
- *"Atzoko eta gaurko harresiak"* Asier Blasen liburuaren aurkezpena.
- José Luis Pérez Vacas consigue la Copa de España con su perro Begi de Ubarbu.
- Suelta de truchas en el río Urumea.
- ORONA y ELECTRA Vitoria firman una alianza estratégica.
- David Pélaz, jugador hernaniarra de rugby con la selección española sub 19 en Sudáfrica.

Martxoa 1 marzo

- *"La memoria histórica contra la impunidad en Guatemala"* hitzaldia, MUGEN GAINETIK eta Kooperazio Taldeak antolatuta, Biterin.

Martxoa 1 - 15 marzo

- Txotxongiloak eta zirkoari buruzko erakusketa, Corrado Mosaccik antolatuta, Biterin.

Martxoa 2 marzo

- Euskarazko bost film labur, Biteri kultur etxean. Antolatzailea: Dobera Euskara Elkartea.

Martxoa 4 - 6 marzo

- Sagarrandotik 2005.

Martxoa 6 marzo

- *"Recuerdas la primera vez..."* filma Gazte Txokoan.

- Ur ludoteka kiroldegian.

- Gimnasia rítmica. Udaberri Topaketak en el Polideportivo.

Martxoa 7 marzo

- *"Zertan pasatzen dute denbora emakumeek eta gizonezkoek? Sexuaren araberako lan banaketa"* hitzaldia Berditasun Kontseiluak antolatuta, Biterin.

Martxoa 8 marzo

- Zine Forum. *"Whale Rider"* filma Biterin, Berditasun Kontseiluak antolatuta.

- *"Rosa y azul"* laburmetraia Gazte Txokoan.

- *"Mundua zazpi koloretan"* emanaldia Biterin, Bai Euskarari Taldeak antolatuta.

Martxoa 8 - 22 marzo

- Argazki erakusketa: *"Emakumeak iruditan"*. Emakumeen Mundu Martxan-ek eta Marisol Yabenek antolatuta, Biterin.

Martxoa 9 marzo

- Merkataritza Indarberritzeko Plan Berezia aurkezten dute udaletxean.

Martxoa 9 - 12 marzo

- Merkatu txikia Plaza Berrian, BERRIAK antolatuta.

Martxoa 10 marzo

- Antzerkia: *"Euskararen bekatu nagusiak"* Biterin (KORRIKA Kulturala).

- Tailerra Gazte txokoan: *"Neska gazteen sexualitatea"*.

- "Euskal Herriak Bere Estola" ekimanaren aurkezpena Biterin.

Martxoa 11 marzo

- KORRIKA Kulturala barruan hainbat ekitaldi ikasleentzat.

- "Gazte Mugi" ekimenaren aurkezpena Biterin.

- Concentración en recuerdo de las vistimas del 11-M, frente al Ayuntamiento.

Martxoa 12 marzo

- 14. KORRIKA Hernanin.

- Actuación de la Banda de Txistularis en La Milagrosa.

- *"Pinotxo"* antzerkia Biterin.

- Errugbiko kadeteak Euskadiko Txapelketan.

Martxoa 13 marzo

- *"Txootx"* ikuskizuna Oialumen.

- *"El pisito"* kale antzerkia.

Martxoa 15 marzo

- *"¿Qué es la mediación familiar?"* hitzaldia, Elkano kaleko emakume zentroan.

- Poesia emanaldia EPAn.

Martxoa 16 marzo

- Txillardegik euskarari buruzko hitzadia ematen du, Bai Euskararik antolatuta, Biterin.

Martxoa 17 marzo

- *"Arragoa zapore latinoa"* Hezkuntza Batzordeak antolatuta, Biterin.

- Presentación del colectivo cultural "NATZA".

Martxoa 20 marzo

- Tolarea Gipuzkoako Sagardo Naturalaren 10. Kapitulua.

- *"Quiero ser como Beckam"* filma, Gazte Txokoan.

- Concierto del grupo *Alboka* en los Tilos.

- Actuación de la Banda de Música en los arkupes.

- *"Patata, Patata"* ikuskuzuna, Bai Euskararik antolatuta, Oialumen.

- Kontxi Santxiz-i omenaldia Tilosetan. Sakabanaketaren kontrako martxa.

Martxoa 21 marzo

- "Hernani 1936 – 2006" proiektuaren aurkezpena udaletxean: Gerra Zibilean Hernanin fusilatuta izandakoen memoria berrezkuratzeko ekimena.

Martxoa 22 marzo

- *"Mi vida en rosa"* filma, Gazte Txokoan.

Martxoa 23 marzo

- Primera jornada de suelta de salmones en el río Urumea.

Martxoa 27 marzo

- Aberri eguna Hernanin.

- Concierto de los Txistularis de la "Hernani" Musika Eskola Publikoa en los arkupes.

Martxoa 30 marzo

- Antziolan babes ofizialeko etxeak inauguratzen ditu Madrazo Jaunak.

Apirila / Abril

- Pello Sarasola hernaniarra fitxatu du Antena 3ek.

- Maite Pagazaurtundua publica el libro de relatos *"El viudo sensible y otros relatos"*.

- Abierta la exposición sobre las Normas Subsidiarias en Biteri kultur etxea.

- Garapen bidean dauden herrialdeetarako 18 proiektu lagunduko ditu Udalak.

Apirila 2 abril

- Iraitz Garmendia eta Iñaki Apezetxea errugbilariek Euskarians-ekin jokatzen dute.

Apirila 2 - 3 abril

- Beciasera irteera Mendiriz Mendik antolatuta.

Apirila 3 abril

- *Txatunga Bembé* perkusio taldearen emanaldia kaxkoan barrena.

- Urtzi Airak 3. postuan Gipuzkoako lanerako 1. Txapelketan "Neska" txakurrarekin.

Apirila 3 - 10 abril
• Hizkuntza eskubideen inguruan erakusketa Goiz Argi eta Zumitza tabernetan, EHEk antolatuta.

Apirila 4 abril
• Herri barruko autobusa Karabeleraino.

Apirila 5 abril
• Ipuin kontaketa Pello Añorgaren eskutik, Udal liburutegian.

Apirila 6 abril
• Oreka Tx eta Morauren kontzertua Biterin EHEk antolatuta.

Apirila 7 abril
• Marta Igarriz atxilotuta.

Apirila 8 abril
• Bertso poteoa eta afaria, EHEk antolatuta.

• Ordiziako Umore Ona abesbatza Jubilatu etxean.

• Monólogo de Esther Uría en Atxur taberna.

Apirila 9 abril
• Skate parke berria inauguratzen dute.

• Hernanik Berria pelota txapelketako finala jokatzen du.

Apirila 9-10 abril
• Extremadurako 13. Jardunaldiak.

• Autonomia arteko kadete mailako errugbi txapelketa Landaren.

Apirila 10 abril
• Tolosako orfeoiaren emanaldia, San Joan Bataiatzailearen parrokian.

• 10. Hernaniko pala txapelketa martxan.

• IñigoBereziartuakTxantxangorri arrantza txapelketa irabazten du.

• Localizado en Hernani un zulo de ETA (comando Donosti) con 40 kilos de dinamita.

• Eva Esnaola Espainako txapeldunorde beteranoentzako maratoi erdian.

• Asier Larrañagak Hernaniko marka jartzen du maratoian (2:34:23) 3. Martin Fiz Memorialean, Gasteizen.

Apirila 13 abril
• *"Emakumeen kontrako biolentzia legea"* hitzaldia HIKAk antolatuta, Biterin.

Apirila 15 abril
• Cintruenigora Goiz Eguzkiko bazkideak.

• Harategietan euskara erabiltzeko kanpaina Buruntzaldeako Euskara Zerbitzuek bultzatuta.

Apirila 16 abril
• Benito Lertxundiren kantaldia.

• Hernaniko atletek 8 domina lortzen dituzte Gipuzkoako Txapelketan.

Apirila 17 abril
• Zaparen heriotzaren 25 urteurreneko omenaldia.

• Ur ludoteka kiroldegian.

Apirila 18 - 20 abril
• Martuteneko kartzelako espetxeratuen lan artistikoen erakusketa, Biterin.

• Ikastaroa buruko gaitzak dituzten gaixoen familiarrei zuzenduta, AFAGIk antolatuta, Biterin.

Apirila 19 abril
• *"Ezetz lepoa jarri"* antzezlana Biterin.

• Sei urte bitarteko haurren inguruan hitzaldia Langile Ikastolan.

Apirila 20 abril
• *"Bihotzetik"* antzerki-obra Biterin.

• *"Jaten duguna gara"* erakustaldi-informazioa Biterin.

Apirila 22 - 29 abril
• Dantzari festa.

Apirila 23 abril
• Alegiako Txintxarri Abesbatzaren kontzertua Milagrosan.

• Irati Ugalde eta Amaia Irazustabarrena Gipuzkoako eskolarteko txapeldunak, paletan.

Apirila 24 abril
• Lokiz mendizerrara irteera, Mendiriz Mendik antolatuta.

Apirila 25 abril
• Araitz Zubimendi, euroaginduaren ondorioz, Espainiako autoritateen eskuan.

Apirila 26 abril
• Ipuin kontaketa Lur Kortaren eskutik, Udal Liburutegian.

• Adoleszentzia eta familiari buruzko hitzaldia Urumea Ikastolan.

Apirila 30 abril
• Antonio Insausti, Txobito 1. Txistulari Gazteen Txapelketa.

• Kepa Miner "Txalaka" zenari omenaldia.

• 1. Skate eta roller txapelketa.

Apirila 30 abril - maiatza 1 mayo
• El equipo jubenil de rugby en el Campeonato estatal a celebrarse en Barcelona.

Maiatza / Mayo

• Joxan Goikoetxeak 25 urteetako lana aurkezten du DVD-Rom formatoan.

• Iker Valleren margo erakusketa Joxe Mari tabernan.

• Doberak eta Inmaculadak egitasmoa jartzen dute martxan etorkinen euskera maila hobetzeko.

• Jon Azpiazuk Espainiako Txapelketa irabazten du minifosoan.

• Santa Barbaran eskalatzeko bien mapa eskura jartzen du Mendiriz Mendik.

• Anton Zabala eskalatzaileak txapeldun Nafarroako Open Nazionalean.

Maiatza 1 mayo
• *Aritz Sound System* Tilosetan.

• Erroizenea - Mendizabal txapeldunak GRAVN sarian.

Maiatza 4 mayo
• *"Txalaparta eta beste aldaera zaharrak"* Juan Mari Beltranek idatzitako liburuaren aurkezpena.

Maiatza 4 - 24 mayo
• Sokorrismo eta oinarrizko laguntza ikastaroa DYAk antolatuta.

Maiatza 5 mayo
• *"Bagdad rap"* dokumentala, NATZAk antolatuta.

• Gas eskapea Elkano eta Latsunbe kaleetan.

• HERNE neska gazteen kolektiboaren aurkezpena Biterin.

Maiatza 5 - 8 mayo
• UPV – Hernani en la fase de ascenso a 1ª División Nacional de Voleibol, celebrada en Asturias.

Maiatza 7 mayo
• Feria medieval.

• Graffitiak Gazte Txokoan.

Maiatza 8 mayo
• *Lur Azpiko Ahotsak* Tilosetan

Maiatza 10 / 17 mayo
• Sexualitate saioa ZILEGI eskolak antolatuta, AEKko lokaletan.

Maiatza 11 - 12 mayo
• Hizkera ez sexistaren garrantziari buruzko saioa, ZILEGI eskolak antolatuta, AEKko lokaletan.

Maiatza 12 mayo
• Aldeanueva de Ebrora irteera, Jubilatu etxeak antolatuta.

Maiatza 13 mayo
• Ludoteka, BERRIAK antolatuta, Gudarien plazan.

• El humorista Alex Barredo en Atxur taberna.

Maiatza 14-15 mayo
• Hernaniko waterpoloko bi taldeak Gipuzkoako Kopako txapeldunak.

Maiatza 14 mayo
• Concierto coral en La Milagrosa.

Maiatza 15 mayo
• San Isidro Eguna: Meza, bertsolariak eta pilota partidak.

• Gaztetxoentzako mendi-irteera Mendiriz Mendik antolatuta.

• Goizuetara mendi irteera AEKak antolatuta.

• Bertsolaritza: Hernanik lortzen du GR-5eko makila.

Maiatza 17 mayo
• Angel Olaranen *Jangela Solidaria*-ren aurkezpena.

Maiatza 18 mayo
• Bertsolari gazteen saioa, Biterin.

Maiatza 19 mayo
• *"Los beneficios de la dieta mediterránea"* hitzaldia, Jubilatu etxean.

Maiatza 20 - 21 mayo
• Txalaparta festa.

Maiatza 20 mayo
• Teleasistentziari buruzko hitzaldia, Jubilatu etxean.

• *"Zuhaitzaren soinu kolektiboa"* ikuskizuna Biteri kultur etxean.

• Langileko infantilak txapeldunak Gipuzkoako boeibol ligan.

Maiatza 21 mayo
• Orquesta de acordeones Zero-Sette en el Hogar del Jubilado.

• Kantuz Eguna en La Milagrosa.

Maiatza 22 mayo
• Aralarko Artxueta mendi-irteera, Mendiriz Mendik antolatuta.

• *Black Jiko* Tilosetan.

Maiatza 24 mayo
• Ipuin kontaketa Lur Kortaren eskutik, Udal Liburutegian.

Maiatza 25 mayo
• BHk plenoa egiten du arkupeetan, Udaletik kanpo bi urte daramazkitela gogorarazteko.

Maiatza 25 mayo - ekaina 4 junio
• Maresmeko kostara bidaia Jubilatu etxeak antolatuta.

Maiatza 27 mayo
• "Deba musical" Musika Eskolako ikasleen kontzertua Biterin. Antolatzailea: "Hernani" Musika Eskola Publikoa.

Maiatza 27 - 28 mayo
• *"Dezibeloen matxinada"* musika jaialdia, Gazte Asanbladak antolatuta, Tilosetan.

Maiatza 28 mayo
• *"Droga-mendekotasunen fenomenoaren normalizaziorako topaketak"* Askagintzak antolatuta.

• Cuatro atletas cadetes del C.D.Hernani con la selección de Guipúzcoa.

• Euskadiko Toka Txapelketako sailkapen tiraldia Ereñotzun.

Maiatza 29 mayo
• La Banda de Musica de Errenteria en los arkupes.

• Marcha montañera en bicicleta organizada por Mendiriz Mendi.

• C.D.Hernanik gorengo mailara igoera lortzen du.

Maiatza 30 mayo - ekaina 4 junio
• Ikastoleetako eta ikastetxeetako umeek ingurumenari buruz egindako lanen erakusketa Biteri kultur etxean.

Ekaina / Junio

• Euskal Herriko Sagardo Mostra.

• Elizatxo ikastola Campeón de Guipúzcoa infantil de Gimnasia.

• *"Ingurumen praktika onak"* liburuxkaren aurkezpena.

• Maitane Iruretagoyena y Eider Aldabe acuden al campeonato estatal de atletismo, categoria escolar. Maitane, bronce en los 100 metros lisos.

• Voleibol. El equipo infantil femenino de Langile Ikastola subcampeón de Euskadi.

• La Diputación aprueba el plan de recuperación del monte Santa Bárbara.

Ekaina 2 junio
• Ipuin kontaketa Udal Liburutegian.

Ekaina 3 junio
• *"Zaharrak Berri Show"* bertso saioa Tripontzi tabernan.

• Doinu Zale eskolako haurren kontzertua Biterin.

Ekaina 4 junio
• Txakoli Eguna en la Sociedad Sánta Bárbara.

• "Haragi eguna" BERRIAK antolatuta.

• Autodefentsa ikastaroa, Udal Berdintasun Sailak antolatuta, Langile Ikastolan.

• Ikastola Eguna ospatzen du Langile Ikastolak.

• *Aritz Sound System* Itxaskin.

Ekaina 4 - 5 junio
• Osiñagako festak.

Ekaina 5 junio
- Leitzara irteera Elur-Txorik antolatuta.
- Guadalupe eta Jaizkibelera irteera Mendiriz Mendik antolatuta.
- Kontsumo arduratsuaren aldeko jardunaldia.
- *Igor Blue Eye* Tilosetan.
- Hernanik Euskadiko Kopa eskuratzen du, errugbian.

Ekaina 6 - 7 junio
- *"Telesforo Monzón: Mende oso baten isla"* ZILEGI eskolak antolatuta, AEKko lokaletan.

Ekaina 8 junio
- Un autobús parte desde Hernani a Bolivia con personal sanitario.

Ekaina 8 - 18 junio
- Exposición de las obras realizadas en los talleres de Biteri kultur etxea.

Ekaina 9 junio
- Asier Blasek hitzaldia eta *"Un día en la muerte de Sarajevo"* dokumentala, Errota lokalean, NATZAk antolatuta.

Ekaina 10 junio
- Ozenki Abesbatzak 10. urteurreneko kontzertua Ereñotzuko elizan.
- Osteoporosiari buruzko hitzaldia Jubilatu etxean.
- El mago *Marcel* actua en Atxur taberna.
- El grupo de folk irlandés *Limerick* actúa en el Kixkal.

Ekaina 10 - 14 junio
- San Antonio jaiak, Ereñotzun.

Ekaina 11 junio
- Egun osoko "hip-hop" jaialdia, Tilosetan.
- *"Beltzeria"* antzezlana Milagrosan.
- Sexualitate tailerra, Udal Berdintasun Sailak antolatuta Biterin.

Ekaina 12 junio
- Salida a la zona de Huarte organizada por Mendiriz Mendi.
- Urumea Ikastolako festa.

Ekaina 13 junio
- El frontón Galarreta cumple 35 años.

Ekaina 13-14 junio
- *"Erdi Aroa Hernanin: Bizimodua eta ibilaldia"* ZILEGI eskolak antolatuta, AEKko lokaletan.

Ekaina 14 junio
- Bideo emanaldia Errotan *"Venezuela Bolivariana"*, NATZAk antolatuta.

Ekaina 15 junio
- Hitzaldia Errotan *"De las barricadas a las entrañas del monstruo"*, NATZAk antolatuta.

Ekaina 16 junio
- Hitzaldia Errotan *"Palestina, soberania y territorios"* NATZAk antolatuta.
- Biteriko dantza garaikide eta antzerki ikastaroetako partadideen emanaldia, Biterin.

Ekaina 16 - 17 junio
- Erakusketa kurtsoan zehar egindako pintura eta eskulanekin, Gure Etxolan.

Ekaina 17 junio
- Areto dantza emanaldia Biterin.
- Buruntzaldeako Udalek eta enpresek euskara sustatzeko hitzarmenak sinatzen dituzte.

Ekaina 17 - 19 junio
- Etxebizitzaren gaiaren bueltan akanpada, Ate jokak antolatuta, Tilosetan.

Ekaina 18 junio
- Oier Mendizabal debuta como pelotari profesional en Zarautz.
- Azeri Bila 7. Herri lasterketa. Asier Larrañaga eta Eva Esnaola azkarrenak.
- *"Les gay zale autobusa"* GEHITU Elkarteak antolatuta.
- Kronika txapelketaren finalak, Tilosetan. Santa Cruz eta Alkorta txapeldunak.
- Preludio Txiki eta San Joan Preludioa, Gudarien plaza.

Ekaina 19 junio
- El matrimonio Inés Sarasua - Alfedro Azkue "Hernaniar bikaina" por la Sociedad Xalaparta.
- Angel Olaranen aldeko bazkaria Txantxangorrin.
- Finales del Campeonato Escolar de pelota en el Polideportivo.

Ekaina 20 junio
- *"Euskaraz lardaxkatzeko manerak"* Bai Euskarari ekimenak antolatuta Biterin.
- Coros y teclados de "Hernani" Musika Eskola Publikoa en La Milagrosa.
- Argazki erakusketa Plaza Berrian, Gazte Txokoak antolatuta.

Ekaina 21 junio
- Solsticio de verano en Chillida Leku.

Ekaina 22 junio
- Presentación de la segunda parte del estudio sobre el comercio local en el Ayuntamiento.

Ekaina 23 - 27 junio
- San Joan Jaiak. Etxeberriko danborrada omendua.

Ekaina 24 junio
- Preso eta errefuxiatuei omanaldia Gudarien plazan.

Ekaina 26 junio
- Hernani-Azkoitia Herri Arteko Pelota Txapelketako Finala, Bergaran. Hernani garaile.

Uztaila / Julio

- Udalekuak.
- Seis niños saharauis llegan a Hernani a pasar el verano.
- Premio del Sorteo del Oro de la Cruz Roja en Hernani.
- Eguneko Zentroak ISO 9001/2000 ziurtagiria jasotzen du.
- Aparkaleku berria Arrigoainpean.

Uztaila 2 - 3 julio
- Hernaniko igerilariek 4 domina lortzen dituzte Gipuzkoako Txapelketan.

Uztaila 2 - 4 julio
- Eskulan erakusketa Florida elizako lokaletan.

Uztaila 3 julio
- Gran Premio Hernani de Tiro, en Olaberria, organizado por Txirta. Ion Azpiazu campeón.

- Oscar eta Ivan Lazkano anaiak txapeldunak Hernaniko Paleta gomazko Txapelketan.

Uztaila 7 - 10 julio
- San Fermin jaiak Martindegin.

Uztaila 9 - 10 julio
- Aran bailarako Tuc de Mulleres (3.006 m.) mendira irteera Mendiriz Mendik antolatuta.

- Atletas locales, categoria cadete, en el campeonato estatal (Valencia). Maitane Iruretagoiena medalla de plata en 100 metros.

- Alvarez eta Yubero txapeldunak 22 urtez azpiko mailan GRAVN sarian.

- Beteranoentzako Euskadiko Txapelketan Joxe Mari Muruak irabazle 1.500 metrotan eta Eva Esnaolak txapeldunorde 3.000 metrotan.

Uztaila 11 julio
- El hernaniarra Xabier Salillas García cogido por el toro *Vaporoso* en el encierro de Pamplona.

Uztaila 14 julio
- Hernani Euskal Herriko Herri Arteko Txapelketako finalera. Finala Azkoitian jokatzen da uztailaren 23an; Lizarra txapeldun 2 - 1 irabazita.

Uztaila 14 - 16 julio
- Ciclo de cine al aire libre en Gudarien plaza.

Uztaila 15 julio
- Gaztelu puzgarriak eta ludoteka, BERRIAK antolatuta.

Uztaila 16-17 julio
- Santillana del Mar-era irteera Jubilatu etxeak antolatuta.

- Mañel y Anne Aizpurua en el Campeonato de Euskadi absoluto de Natación, a celebrarse en Pamplona.

Uztaila 16 julio
- Karmengo festak. Luis Llopisek jasotzen du alkate makila.

Uztaila 17 julio
- Antton Zabala eskalatzaileak Espainiako Kopa irabazten du Terrassan.

Uztaila 20 julio
- *"En construcción"* pelikula, Karkabako plazan, NATZAk antolatuta.

Uztaila 21 - 24 julio
- Madalena jaiak, Zaharren Egoitzan.

Uztaila 23 julio
- Los expedicionarios de la ruta Quetzal en Hernani, pernoctan en Chillida Leku.

- José Luis Pérez Vacas gana el Campeonato de Euskadi de perros de muestra.

Uztaila 24 julio
- Merienda-festa, Molotoff Irratiak antolatuta Tilosetan.

Uztaila 25 julio
- Donostiako Jazzaldia: Kenny Barron en Chillida Leku.

Uztaila 26 julio
- Saharatik etorritako haurrei harrera egiten die Udalak.

Uztaila 27 julio
- *"Radio Favela"* pelikula, Karkabako plazan, NATZAk antolatuta.

Uztaila 27 julio - abuztua 3 agosto
- Bertso Eskolako kideak Eulatera.

Uztaila 29 julio
- *Bat Gehio*-ren kontzertua, Morkaiko taldeak antolatuta, Milagrosan.

Uztaila 31 julio
- San Inazio eguna Santa Barbaran, Morkaiko taldeak antolatuta.

Abuztua / Agosto

- Kixkal taberna *"Desviados"* izeneko pelikulako eszenatokia.

- Aitor Ruiz de Eginoren lanak Bodega Tabernan eta Guggenheim museoan.

Abuztua 3 agosto
- *"Muerte silenciosa. Un grito ahogado desde las celdas de aislamiento"* dokumentala Karkabako plazan, NATZAk antolatuta.

Abuztua 6 - 7 agosto
- MiguelAngel Garin en los Campeonatos estatales de Atletismo para veteranos. Consigue tres medallas de oro y una de bronce.

Abuztua 7 agosto
- Xabat Azpiolea Dinamarkan, Triatloi Munduko Txapelketan.

Abuztua 12 agosto
- El sorteo de la ONCE reparte 140.000 euros en premios en Hernani.

Abuztua 13 agosto
- Javi Pérez Vacas-en omenezko 4. Memoriala, Zubipen.

Abuztua 23 agosto - Iraila 3 septiembre
- Pruebas del Campeonato del Mundo de Veteranos en las pistas de atletismo. Amplia representación de atletas hernaniarras: Joxe Mari Murua, Rosi Talavera, Evaristo González, Joseba Laburu, Miguel Angel Garin, Idoia Esnaola, Eva Esnaola, Ketxus Garin, Paco Gallego, Felipe Agirrezabala, Jose Mari Garin...

Abuztua 26 - 28 agosto
- Portuko San Joan Txiki jaiak; 54. Asto karrera.

Abuztua 27 - 28 agosto
- Ixabel eta Ainhoa Ansak Suitzan jokatzen den Nazioarteko Sega Txapelketan parte hartzen dute.

Iraila / Septiembre

- Exposición de Víctor Goikoetxea en Biteri kultur etxea.

- Saharako haurrak etxera bueltan.

- La hernaniarra Azucena Vieites expone 400 dibujos en la Sala Rekalde de Bilbao.

- Luis Berrondo hernaniarren izena Irunberriko ikastolako jangela berriari.

Iraila 3 septiembre
- Umeentzako festa Zikuñagan.

Iraila 4 septiembre
- *Aritz Sound Sistem* Tilosetan.

Iraila 8 - 11 septiembre
- Feria de la cerveza en los Tilos organizada por el Club de Rugby.

Iraila 14 septiembre
• Incendio en una carrocería del Polígono Industrial de La Florida.

Iraila 15 septiembre
• 22. Sagardo Lehiaketa Txantxangorrin.

Iraila 16 septiembre
• Txu-Txu trena kalean zehar, BERRIAK antolatuta.

Iraila 18 septiembre
• Monte Perdido ibilaldia Mendiriz Mendik antolatuta.

• Fiesta de la manzana organizada por Tolarea. Concurso de trikitilaris organizado por Kriskitiña Dantza Taldea.

• Futbito txapelketa "Euskal Presoak Euskal Herrira" lemarekin, Zubipen.

Iraila 19 - 25 septiembre
• Exposición fotográfica *"La aventura de vivirla"* en Biteri kultur etxea.

Iraila 19 - 26 septiembre
• III Semana de Interculturalidad.

Iraila 20 septiembre
• *"Emakume arabiarrak"* mahai ingurua Biterin.

• Joan Mari Olano libre fidantzapean.

Iraila 21 - 26 septiembre
• Merkatu Txikia BERRIAK antolatuta.

Iraila 22 septiembre
• *Euskal Ipuinak* kale antzerkia Giñol taldearen eskutik.

Iraila 24 septiembre
• Islara irteera Gazte Txokoak antolatuta.

• 16. Mugari Bisita.

• Musika beltza Itxaski tabernan.

Iraila 25 septiembre
• Erniora irteera gaztetxoentzat, Mendiriz Mendik antolatuta.

• Romilor, ijito errumaniarren orkestraren kontzertua Plaza Berrian.

• *Raul Black Jiko* Tilosetan

Iraila 26 septiembre
• II Mundu Gerran mugalari ibilitako hernaniarrak omenduak.

Iraila 27 septiembre
• Hora del cuento en la Biblioteca Municipal con Lur Korta.

• Gudari Eguna.

• Foru Aldundiak 4 kirolari hernaniar saritzen ditu: David Pélaz, Mikel Orbegozo, Ion Azpiazu eta Txema Armentia.

Iraila 28 septiembre
• Arantzazura irteera Jubilatu etxeak antolatuta.

• Sonia Vazquez Frente Sandinistako kidearen hitzaldia, HONEKek antolatuta, Biterin.

Iraila 30 septiembre
• ETXERATen kontzentrazioa sindikatuen babesarekin, Gudarien plazan.

Urria / Octubre

• Estitxu Eizagirre, Iñaki Zelaia, Aitor Mendiluze, Jexux Mari Irazu eta Maialen Lujanbio Euskal Herriko Bertsolari Txapelketa Nagusian; Maialen Lujanbio hirugarren.

• Kalez kale, larunbatetan, kantatzen aritzeko deialdia egiten du *Kalez kale kantari* ekimenak.

• Exposición *"Calcuta: La mirada abierta"* en Biteri kultur etxea.

• Onddo eta perretxikoei buruzko erakusketa, Biterin, Urretxa Elkarteak antolatuta.

• Jon Zabaleta marrazkilariaren *"Manuel memori"* erakusketa Koldo Mitxelenan.

Urria 1 octubre
• Concierto del albokalari Ibon Koteron en Biteri kultur etxea.

Urria 1 - 11 octubre
• Guardamar de la Segurara irteera, Jubilatu etxeak antolatuta.

Urria 2 octubre
• *Dj Talo* Tilosetan.

• Katalunaiko Castellersak Hernanin.

Urria 3 octubre
• 3x3 Saskibaloi Txapelketa, Gabriel Zelaian, Gazte Txokoak antolatuta.

Urria 6 octubre
• 18/98' bilera, Biterin.

• *Calcuta Ondoan* Erakundeak Calcutan duen proiektuaren berri ematen du Biterin.

Urria 7 octubre
• Puzzlea, Gazte Txokoak antolatuta.

Urria 8 octubre
• Xalapartako 12. Sagardo lehiaketa.

• Bidezko merkataritzako postua Plaza Berrian.

• Salida al Adarra, organizada por Gazte Txokoa.

• *"Eugenia ardiaren bidaia"* antzerkia Biterin.

• Akordeoi kontzertua, Milagrosan, Hauspoz Elkarteak antolatuta.

Urria 8 - 9 octubre
• Sierra de la Demandara irteera, Mendiriz Mendik antolatuta.

Urria 9 octubre
• *Rafafa* magoak Garin tabernan.

• *Legua York* Txiletik datorren rap taldearen kontzertua Tilosetan.

Urria 10 octubre
• Helduen Hezkuntza Zentroak liburutegia eta ordenagailu gela jartzen ditu martxan.

Urria 13 octubre
• Familiak osasun heziketa eta droga-menpekotasunen prebentzioan formatzeko tailerrak martxan.

• *"Gure artean euskaraz"* egitasmoa aurkezten da Udaletxean.

Urria 14 octubre
• Sex-Drog, informazio puntua, Gazte Txokoak antolatuta.

Urria 14 - 16 octubre
• Gaztetxoak Artikutzara, Mendiriz Mendil antolatuta

Urria 15 octubre
• Paint Ball, Gazte Txokoak antolatuta.

• Haurrentzako jaia Osiñagan, Auzo Elkarteak antolatuta.

- BERRIAK organiza la actuación de los percusionistas de *Zo-Zomgo* por las calles del pueblo.

- Aguraingo Eguzkilore abesbatzaren kontzertua Milagrosan.

Urria 16 octubre
- 5. Argazki rallya. Parte hartu dutenen argazkiak ikusgai Biterin.

- Musika bandaren kontzertua, arkupeetan.

Urria 17 octubre
- "Gaztetxulo busa" Hernanin.

Urria 17 - 21 octubre
- *"Curso de formación de voluntariado para Personas Mayores con síntomas de depresión y/o ansiedad"* organizado por LAHAR en Biteri kultur etxea.

Urria 17 - 28 octubre
- Exposición de dibujos y pinturas de Peio Goello en Biteri kultur etxea.

Urria 20 octubre
- Ozenki Abesbatza eta Doinu Zale musika eskolako umeen kontzertua Jubilatu etxean.

- Perretxikoei buruzko hitzaldia Urretxako bulegoan.

Urria 21 octubre
- Graffiti tailerra, Gazte Txokoak antolatuta.

Urria 22 octubre
- Hildako gudariei omenaldia Oialumen.

- Salida a Urdiain en el contexto de las jornadas micológicas organizadas por Urretxa.

Urria 23 octubre
- Zinemara irteera, Gazte Txokoak antolatuta.

- Kaiera koadernoa iristen da Hernanira eskubide zibil eta politikoen ekimenean.

- 600 miloi urteko fosilak ikusteko aukera Plaza Berrian, BERRIAK antolatuta.

- Muestra de setas organizada por Urretxa en Plaza Berria.

Urria 25 octubre
- Ipuin kontaketa Lur Kortaren eskutik, Udal Liburutegian.

Urria 26 octubre
- *"El taxista ful"* pelikula NATZAko Errota aretoan.

Urria 27 octubre
- Futbolin txapelketa, Gazte Txokoak antolatuta.

- *Gazte Bilguneak* bere egitasmoaren berri ematen du Biterin.

Urria 28 octubre
- Sex-Drog, informazio puntua, Gazte Txokoak antolatuta.

- "Hernani eta Sagardoa" programa aurkezten dute Udaletxean.

Urria 29 octubre
- Baigorri parkera irteera, Gazte Txokoak antolatuta.

- Excursión a Lodosa organizada por el Hogar del Jubilado.

Azaroa / Noviembre

- *"Literatura gozatzen"* tailerra Udal Liburutegian.

- Exposición de Azucena Vieites en Artium, Vitoria-Gasteiz.

- Zaborra gutxitzeko kanpaina martxan San Markosen eskutik.

- Eliz-kanpaiak egiteko labea aurkitzen dute Aranzadiko arkeologoek Tilos ondoan.

- Alvarez y Yubero, plata y bronce en el Mundial de Trinkete sub 22.

- *"Umeek gezurra esaten dutenetik"* ipuin liburua kaleratzen du Uxue Apaolazak.

- Aitor Ruiz de Egino expone en Arteleku.

- *"Gertutik eta era atseginez hurbiltzea literaturara, talde giroan"* Yolanda Arrietaren eskutik, Udal liburutegian.

- Andoni Arabaolaza galardonado en el Festival Internacional de Cinema de Montanya i Aventura de Torelló (Girona) por sus artículos en "Mendia", suplemento de montaña de GARA.

Azaroa 4 noviembre
- Fimo tailerra, Gazte Txokoak antolatuta.

- Ana Franko, ipuin kontalaria, Biterin.

Azaroa 5 noviembre
- Pictionary txapelketa, Gazte Txokoak antolatuta.

Azaroa 6 noviembre
- Futbito Txapelketa, Gabriel Zelaian, Gazte Txokoak antolatuta.

Azaroa 7 - 13 noviembre
- Ereñotzuko Kultur astea.

- Mendizale astea, Mendiriz Mendik antolatuta.

Azaroa 7 noviembre
- *"Seme alaben heziketa"*ri buruzko hitzaldia (Maribel San Sebastian) Biterin.

- AMHER Elkarteak informazio eta laguntza zerbitzua martxan jartzen du astelehenero.

- ZIRIA-k salatzen du, "perfomance baten bitartez", anbulatorioan kartel batzuk erdaraz soilik daudela.

Azaroa 8 noviembre
- *"Neguko sukaldaritza bejetarianoa"* ikastaroa, ZILEGI Eskolak antolatuta.

Azaroa 9 noviembre
- Euskal Curriculumaren inguruan tailerra antolatzen dute Biterin.

Azaroa 9-12 noviembre
- Udazkeneko jardunaldiak, Zaharren Egoitzan.

Azaroa 11 noviembre
- Presentación del libro *"La cocina vasca de Fagollaga"* de Ixak Salaberria.

Azaroa 12 noviembre
- *Kabuki*k diseinatutako 5 beroki ikusgai "Mid_e" erakusketan, Artelekun.

- Puesto de comercio justo en Plaza Berria.

Azaroa 13 noviembre
- Argazki Rallya, Gazte Txokoak antolatuta.

- Sergio Román eta Eva Esnaola hernaniar azkarrenak Behobia-Donostia lasterketan.

Azaroa 14 noviembre
- Parkinson-ari buruzko hitzaldia, ASPARGIk antolatuta, Sandiusterrin.

Azaroa 14 - 18 diciembre
- Muestra sobre el estudio de comercio en Biteri kultur etxea.

Azaroa 15 noviembre
- *"Fusil y metralla el pueblo no calla"* dokumentala NATZAk antolatuta, Errotan.

- Herentzia eta testamentuaren inguruko hitzaldia Emakumeen zentroan.

Azaroa 16 noviembre
- *"Neska Politak Artasoro Alaiak"* Agerre Teatroren eskutik Biterin.

- *"XIX. Mendeko sozialismoa eraikitzen"*, diaporama NATZAk antolatuta, Errotan.

Azaroa 17 noviembre
- *"¡Ay Manolo!"* La Tentación-Peineta teatroren eskutik, Biterin.

- Eskalada, Gazte Txokoak antolatuta.

- Bizkaiko kostaldera irteera, Gatikara, Jubilatu etxeak antolatuta.

- *"El despojo"* dokumentala NATZAk antolatuta, Errotan.

- *"Nola eman pausoak emakumen aurkako indarkeria ezabatzeko"* hitzaldia Biterin.

Azaroa 18 noviembre
- *"4 de corazones"* antzerkia (Markeliñe taldea) Biterin.

- Cars-ak, Gazte Txokoak antolatuta.

- Musika Bandako hiru partaide omenduak: Juan Arzallus, Miguel Mari Lizarza eta Antonio Garnate.

Azaroa 19 noviembre
- Santa Zezilia kontzertua Sandiusterrin. *"Xalaparta"* obra estrenatzen dute.

- Makilaje tailerra, Gazte Txokoak antolatuta.

Azaroa 20 noviembre
- Bodas de oro del sacerdote Juan José Arregui.

Azaroa 21 noviembre - abendua 7 diciembre
- Errapia taldearen artelan erakusketa Biterin.

Azaroa 21 noviembre
- *Esquina Caliente* taldearen konzertzua Biterin.

- Udalak aurkezten die merkatariei Herriko Merkataritza Indartzeko Plana.

- Karta lehiaketa; gaia: *"Erasotzaileari esan"* Berdintasun Sailak antolatua.

- 18/98 auziaren barruko epaiketa. Hiru hernaniar auzipetuen aulkietan: Elena Beloki, Iñigo Elkoro eta Iñaki Zapiain.

- Daniel Amat-en kontzertua "Hernani" Musika Eskola Publikoak antolatuta, Biterin.

Azaroa 22 noviembre
- "Hernani" Musika Eskola Publikoko ikasleen konzertua Biterin.

- *"Palestina askatu, Stop the wall"* dokumentala, NATZAk antolatuta, Errotan.

Azaroa 23 noviembre
- *"Kuna Yala"* diaporama, NATZAk antolatuta, Errotan.
- Konposta egiteko ikastaroa, San Markos Mankomunitateak antolatuta, Biterin.

Azaroa 24 noviembre
- Sukaldaritza tailerra, Gazte Txokoak antolatuta.

- Tailerra: *"Zergatik indarkeri sexista"*.

- ASK Encuentros: Alfonso Sastre y Ricardo Alarcón en Biteri kultur etxea.

Azaroa 25 noviembre
- Hernani 2005eko urtekariaren aurkezpena.

- Murala eta pelikula, Gazte Txokoak antolatuta.

- Emakumearen kontrako biolentzia gaitzesteko Nazioarteko Eguna: *"Emakumeen aurkako indarkeriarik ez"* lemapean konzentzazioa.

- *Aritz Sound System* Garinen, Askapenak antolatuta.

Azaroa 26 noviembre
- Mendira, Gazte Txokoak antolatuta.

- Emakumeen armi-arma sarea.

Azaroa 27 noviembre
- Musika Bandaren Kontzertua arkupeetan.

Azaroa 28 noviembre - abendua 3 diciembre
- Bidezko Merkataritza astea Emaus Fundazioaren eskutik.

Azaroa 29 noviembre
- Ipuin ordua, Kontu Kantoi taldearen eskutik, Udal Liburutegian.

Azaroa 30 noviembre
- Alberto Iñurrategiren *"Gure Himalaya"* ikusentzunezkoa Biterin.

Abendua / Diciembre

- Ceuta eta Melillako hesiari buruzko erakusketa, Kide kafetegian, SOS Arrazakeriak antolatuta.

- Iñaki Valle Ros inventa un generador de energía que aprovecha la fuerza de las olas.

- Iruretagoyena, Aldabe, Von Vichmann y Rivas nuevos campeones de Gipuzkoa en modalidades atléticas.

- Premios para Zabaloenea en la Ferias de Urretxu y Zumarraga.

- Eider Aldabe convocada con la selección guipuzcoana de atletismo.

- Firma de un convenio entre RENFE y Ayuntamiento que posibilita un parking junto al apeadero.

- Firma de convenio entre Buruntzaldea y Caja Laboral para potenciar el uso del Euskara.

- Maider Kalonjeren lanak Goiz Argin.

- Santiago Bideko lehenengo seinaleak Elizatxon eta Portun.

Abendua 1 diciembre
- *"La Haine, El Odio, Gorrotoa"* pelikula, Natzak antolatuta.

Abendua 3 diciembre
- Bigarren eskuko azoka, San Markos Mankomunitateak antolatuta, Gudarien plazan.

Abendua 4 diciembre
- Sálida para jóvenes a Arno (Mutriku) organizada por Mendiriz Mendi.

- Pablo Lasa artisau azokaren 26. Edizioa Gudarien Plazan, Gabiltzak antolatuta; 11. Gazteen Dantza Txapelketa Plaza Berrian, Kriskitina Dantza Taldeak antolatuta.

Abendua 7 diciembre
- Jon Koldobika Garmendia "Txuria" atxilotuta.

Abendua 8 diciembre
- Bolari Eguna. José Mari Miner eta Migel Burugain omenduak.

- *Tourlach* taldea Kixkalen.

Abendua 10 - 11 diciembre
- Mus eta Tute txapelketak, Karabelen, BELKARA Auzo Elkarteak antolatuta.

Abendua 12 - 13 diciembre
- Gabonetako sukaldaritza, Iñaki Ubiriaren eskutik, Gure Etxolan.

Abendua 13 diciembre
- Festival de tango en Biteri kultur etxea.
- Una explosión de gas obliga al desalojo de los vecinos de una pensión.

Abendua 14 diciembre
- *"Tam-Tametik Tom-Tomera"* Jazz emanaldia Pirineos Jazz Orchestraren eskutik Biterin.
- Zahartzaro buruzko hitzaldia Jubilatu etxean.

Abendua 14 - 30 diciembre
- Exposición de trabajos manuales: *"Artistas de Hernani se solidarizan con Etiopía"*.
- Perura bidaltzeko opariak biltzen hasten dira Errege Kabalgatako kideek.

Abendua 15 diciembre
- Concierto de Navidad en la Parroquia.
- Solasaldi musikatua afaria, NATZAk eta ZILEGI Eeskolak antolatuta.
- Informatikari buruzko mintegia Institutoan.
- Santiago Bideari buruzko hitzaldia, Biterin.

Abendua 16 diciembre
- Pintxo lehiaketa, AEKak antolatuta, euskaltegian bertan.
- Bertso Lata.
- Nagore Zabala eta Garazi Jauregi txapeldunak Gipuzkoako Paleta Txapelketan, jubenil mailan.
- Itziar Urdangarin campeona de Gipuzkoa de Cross.

Abendua 17 diciembre
- Errapia taldeak urteroko festa Zikuzulon.
- Iratxera irteera Jubilatu etxeak antolatuta.
- Mus txapelketa, Gazte asanbladak antolatuta.
- Teatro infantil con Marratxo, en Biteri.
- Concierto de las hermanas Ansa en Sandiusterri.
- Kronika Txapelketako finalak, Tilosetan.

Abendua 18 diciembre
- Sálida al Gorbea organizada por Mendiriz Mendi.
- VII. Cross de Karabel.
- Concierto de la Banda de Txistularis en La Milagrosa.
- Santo Tomas eguna, Plaza Berrian, San Juan Konpartsa Taldeak antolatuta.
- Fiesta anual de Navidad de la iglesia Evangélica.

Abendua 21 diciembre
- Gabonak jolasean (2006ko urtarrilaren 8ra arte).
- Fiesta de Santo Tomas en el Hogar del Jubilado.
- Kalean bertsotan izaten dira Iraulio Panttaleone Hernaniko Bertso Eskola kideak.
- Santo Tomas Festa, Gazte Txokoak antolatuta.
- Manuel Iradi gana el certamen de fruta en la Feria de Santo Tomas de Donostia.

Abendua 23 diciembre
- Bertso jaialdia kiroldegiko pilotalekuan.
- *The Solanos* emanaldia Haida Tabernan.
- Perkusio saioa Biterin.

Abendua 24 diciembre
- Olentzero dator.
- Ronda de Nochebuena de la Banda de Música.
- Parrokiko Abesbatza kalez kale.
- *Dj Talo* eta *Aritz Sound System* Apeaderon.
- Truke Azoka Gudarien plazan.

Abendua 25 diciembre
- "Hernani" Musika Eskola Publikoko txistularien kontzertua arkupeetan.

Abendua 28 diciembre
- Actuación del mago *Marcel* en Karobi elkartea.
- Elurra Hernanin.

Abendua 29-30 diciembre
- "Urte Zaharra 3. Torneoa" Hernaniko Saskibaloi Taldeak antolatuta, kiroldegian.

Abendua 29 diciembre
- Ipuin ordua, Udal Liburutegian Lur Kortaren eskutik.

Abendua 30 diciembre
- Concierto de Navidad de Kantzu Abesbatza y la Banda de Música en La Milagrosa.
- Irazu eta Mendiluze bertsolariak Zumardin.

Abendua 31 diciembre
- Urte Zaharreko erronda (Hernaniko Ohitura Zaharrak).
- Martutenera martxa Amnistiaren aldeko mugimenduak antolatuta.



Hernaniko herriari buruzko argitalpenak (jarraipena)
Publicaciones relacionadas con Hernani (continuación)

ASKATASUNAREN BIDEA. Florentino Goikoetxea eta beste hernaniar batzuk nazismoaren aurkako borrokan bigarren Mundu Gerran.
Juan Carlos Jiménez de Aberásturi.
Hernaniko Udala. 2006.

BOLETIN DE LA REAL SOCIEDAD BASCONGADA DE LOS AMIGOS DEL PAIS.
Volumen XLVI-Tomos 1-2. Donostia-San Sebastián. 1990.
"La Real Fábrica de anclas de Renteriola: un intento fallido". Por Maria Lourdes Odriozola Oyarbide.
Págs. 41-42-50-51-53-54-55-56-57-76-77.

BOLETIN DE LA REAL SOCIEDAD BASCONGADA DE LOS AMIGOS DEL PAIS.
Volumen XLVI-Tomos 3-4. Donostia-San Sebastián. 1990.
"Contribución al estudio de la arquitectura retablística de la primera mitad del siglo XVII en Guipúzcoa: La obra de Bernabé Cordero". Por Dra. María Isabel Astiazarain Achabal.
Págs. 278-279-280-281-283-288-292-297-299-300-302-306-308-309-310-311-312.

COLECCIÓN DOCUMENTAL DE SANCHO GARCÉS III, EL MAYOR, REY DE PAMPLONA (1004-1035).
Roldán Jimeno Aranguren. Aitor Pescador Medrano.
Nabarralde. Pamiela argitaletxea. 58. Navarra, 2003.
Págs. 69-71-188.

EL CAMINO DE LA LIBERTAD. Florentino Goikoetxea y otros hernaniarras en la lucha contra el nazismo durante la II Guerra Mundial.
Juan Carlos Jiménez de Aberásturi.
Ayuntamiento de Hernani. 2006.

EL PAIS VASCO ATLANTICO EN EPOCA ROMANA.
Milagros Esteban Delgado.
Cuadernos Universitarios. Departamento de Historia. Nº 6.
Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Deusto-Sede en San Sebastián. (EUTG-Mundaiz).
San Sebastián, 1990.
Págs. 97-115-136.

EL TRIUNFO DE LAS ELITES URBANAS GUIPUZCOANAS: NUEVOS TEXTOS PARA EL ESTUDIO DEL GOBIERNO DE LAS VILLAS Y DE LA PROVINCIA (1412-1539).
José A. Lema. Jon A. Fernández de Larrea. Ernesto García. Miguel Larrañaga. José A. Munita. José R. Díaz de Durana.
Archivo General de Gipuzkoa. Departamento de Cultura, Euskara, Juventud y Deportes. Iturriak/Fuentes. 3. San Sebastián, 2002.
Págs. 31-35-39-54-65-66-70-71-81-85-107-108-140-194-246-274-275-278-305-308-309-311-335-338-339-344-345-348-349-350-352-442-454-455.

ELIZ KANTUAK, herriarentzat eta abesbatzarentzat.
Joan Jose Arregi
San Joan Bataiatzailea Parrokia. 1955 Hernani 2005.
San Sebastián, 2005.

FAGOLLAKO EUSKAL SUKALDARITZA.
Ixak Salaberria.
Hiria. Donostia, 2005.
17-18-22-26-32-37 orr.

GIPUZKOA, gaurko ikuspegitik / una visión desde hoy.
Kutxa-Donostia / San Sebastián. 2005.
"Gipuzkoa, ikusmiran / puntos de vista".
Págs. 36-57-71-148.
"Gipuzkoa dokumentala / documental".

GIPUZKOA. GUIA DE ARQUITECTURA 1850-1960.
Diputación Foral de Gipuzkoa. Colegio Oficial de Arquitectos Vasco-Navarro. Gipuzkoa. 2004.
Págs. 6-44-45-73-84-88-188-189-190-191-192-193-526.

GIPUZKOAKO IBAIAK / RIOS DE GIPUZKOA.
Alfredo Moraza Barea-Eneko Agirre Iraeta-Miren García Dalman.
Gaztetxoen elkartea bildumak/Colecciones del club juvenil. 33.
Kutxa. Donostia/San Sebastián. 2003.
Págs. 2-50-59-62-67-68-83-85-86 orr.

GIPUZKOAKO MENDIAK / MONTES DE GIPUZKOA.
Juan Mª Ansa-Antxon Brandes.
Gaztetxoen elkartea bildumak/Colecciones del club juvenil. 32
Kutxa. Donostia/San Sebastián. 2002.
Págs. 36-81 orr.

GOIZUETAKO EZKONGAIAK.
Gotzon Garate.
Elkar. 37. Donostia, 2005.
9-10-31 orr.

HERNANI 2005.
Kultura Batzordea. Hernaniko Udala. 13.Urtekaria 2005.
Comisión de Cultura. Ayuntamiento de Hernani. XIII Anuario 2005.

IDI ORGAREN KARRANKA (Euskal Herrian gaindi, 1843).
Victor Hugo.
Hitzaurrea: Joxe Azurmendi. Itzulpena: Koldo Izagirre.
Elkar, 221. Donostia, 2002.
14-82-95-97-151-175-176-177-204 orr.

INBENTARIOA 2006. EAE.KO UDALERRIEN HIRIGINTZAKO PLANGINTZA OSOAREN INBENTARIOA / INVENTARIO DE PLANEAMIENTO URBANISTICO INTEGRAL DE LOS MUNICIPIOS DE LA C.A.P.V.
Eusko Jaurlaritza/Gobierno Vasco. Ingurumen eta Lurralde Antolamendu Saila/Departamento de Medio Ambiente y Ordenación del Territorio.
Vitoria-Gasteiz, 2006.
Págs. 24-114-115 orr.

LA COCINA VASCA DE FAGOLLAGA.
Ixak Salaberria.
Hiria. San Sebastián, 2005.
Págs. 17-18-21-22-26-32-37.

LE VOYAGE DE VICTOR HUGO EN 1843. FRANCE-ESPAGNE-PAYS BASQUE.
Gilberte Guillaumie-Reicher.
Bibliothèque de la Fondation Victor Hugo. III.
París, 1936.
Pags. 14-15-40-42-43-44-46-48-88-90-194-220-223-235.

NOTICIAS DE LOS ARQUITECTOS Y ARQUITECTURA ESPAÑOLA DESDE SU RESTAURACIÓN.
Eugenio Llaguno y Amirola.
Tomo IV. Madrid 1828.
Pág. 48.

VICTOR HUGO ET LE PAYS BASQUE. "La langue basque est une patrie".
Elkar. Donostia, 2002.
Pags. 7-16-56-66-68-113-131-133-134-135.



Hernaniko udala